叶兴阳

双语音标有声读物



双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《无处可逃》(the House From Nowhere) 000001

2. 《无处可逃》(the House From Nowhere) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《无处可逃》(The House from Nowhere)

第1/2页

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm][fæn'tæstɪk] ['juːnɪvɜːs] ['ɔːg] - [sept] - .
This etext was produced from Fantastic Universe Aug - Sept 1953 .
这 电子文本 曾是 生产 从 极好的 宇宙 八月 - 九月 - .

本电子文本摘自 1953 年 8 月至 9 月的《奇幻宇宙》杂志。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[taɪm] - ['træv(ə)l] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] ['eksəsaɪz] [ɪts] [mez'merɪk] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'pɒn] ['raɪtər] , ['ridər]
Time - travel continues to exercise its mesmeric fascination upon writers , readers
时间 - 旅行 继续 到 锻炼 它是 催眠 魅力 之上 作家 , 读者
[ænd; ənd] ['editəz] [ɒv; əv] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] [ə'laɪk] .
and editors of science fiction alike .
和 编辑 的 科学 小说 同样 .

时间旅行这一主题对科幻小说的作家、读者和编辑们依然具有令人着迷的吸引力。

['prɒbəbli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['ɔːlməʊst] [ɔːl] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] , [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] ,
Probably because almost all of us , at one time or another ,
大概 因为 几乎 全部 的 我们 , 在 一 时间 或者 其他 ,

或许是因为我们几乎所有人，在某个时候，

[hæv; həv] [lɒŋd] ['greɪtli] [tuː; tə] ['vɪzɪt] ['aɪðə(r)] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [ɔː(r)] [ðə; ði] [pɑːst] .
have longed greatly to visit either the future or the past .
有 渴望 非常 到 访问 任何一个 这 未来 或者 这 过去的 .

我一直非常渴望能够去未来或过去看看。

[pə'hæps] , [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['perəˌdɑːksɪz] [sʌtʃ] ['træv(ə)l] [mʌst; məst] [ɪn'vɒlv] ,
Perhaps , in view of the dangerous paradoxes such travel must involve ,
也许 , 在 看法 的 这 危险的 悖论 这样的 旅行 必须 涉及 ,

或许，鉴于此类旅行必然涉及的危险悖论，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [ˌhɒrə'lɒdʒɪkəl] ['dʒɜːrniz] [hæv; həv] [tuː; tə] [deɪt] [biːn] [kən'faɪnd]
it is a good thing that such horological journeys have to date been confined
它 是 一个 好的 事物 那 这样的 钟表学 旅程 有 到 日期 到过 受限
[tuː; tə] [ðə; ði] ['prɪntɪd] [peɪdʒ] .
to the printed page .
到 这 打印 页 .

值得庆幸的是，此类钟表探索之旅迄今为止仅限于纸质书籍。

[ðə; ði] [haʊs] [frɒm; frəm] ['nəʊweə(r)]
the house from nowhere
这 房子 从 无处

无处可寻的房子

[baɪ] . . .
by . . .
经过 . . .

经过 ...

['ɑːθə(r)] [dʒiː] . [-]
Arthur G . Stangland
亚瑟 G . 斯坦格兰

亚瑟·G·斯坦格兰德

[njuː] ['neɪbəz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [ɪk'saɪtɪŋ] .
New neighbors are always exciting .
新的 邻居 是 总是 激动人心 .

新邻居总是令人兴奋。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [əˌnækrə'nɪstɪk] [mək'dɑːnəldz] ['ɒfəd] [ə; eɪ] [bɪt] [tuː] [mʌtʃ] .
But the anachronistic MacDonalds offered a bit too much .
但 这 不合时宜的 麦当劳 提供 一个 少量 也 很多 .

但这家与时代不符的麦当劳提供的选择有点太多了。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['peɪpə(r)] [leɪ] [ˌʌn'red] [bɪ'fɔː(r)] ['faɪlən] ['mɪlə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd]
The morning paper lay unread before Philon Miller on the breakfast table and
这 早晨 纸 躺 未读 前 菲隆 磨坊主 在 这 早餐 桌子 和
['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['prɒspekts] [ɒv; əv] ['stiːmɪŋ] ['kɒfi] ,
even the prospects of steaming coffee ,
甚至 这 前景 的 蒸煮 咖啡 ,

菲隆·米勒面前的早餐桌上，晨报还没来得及看，就连一杯热气腾腾的咖啡也提不起他的兴趣。

[hæm] , [egz] [ænd; ənd] ['ɒrɪndʒ] [dʒuːs] [kʊd; kəd] [nɒt] [meɪk] [hɪm] [fə'get] [hɪz; ɪz] [lɑːst] [naɪts] ['vɪzɪtəz] .
ham , eggs and orange juice could not make him forget his last night's visitors .
火腿 , 鸡蛋 和 橙子 汁 可以 不是 制作 他 忘记 他的 最后的 夜晚 访客 .

火腿、鸡蛋和橙汁都无法让他忘记昨晚的访客。

[ɒn] [ðə; ði] [kləʊzd] - ['sɜːkɪt] [ɪn'dʌstriəl] [ˌtiː 'viː] [skriːn] [ɡləu] [ðə; ði] [wɜːdz] , [fuːd] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n]
On the closed - circuit Industrial TV screen glowed the words , Food Preparation
在 这 关闭 - 电路 工业的 电视 屏幕 发光 这 字 , 食物 准备
['sentə(r)] ['brekfəst] ['menjuː] [fɔː(r); fə(r)] [dʒʊ'laɪ] - , - .
Center breakfast menu for July 24 , 2052 .
中心 早餐 菜单 为了 七月 - , - .

闭路工业电视屏幕上显示着“2052年7月24日食品制备中心早餐菜单”的字样。

[nəʊ] . [wʌn] , ['ɒrɪndʒ] [dʒuːs] , ['kɒfi] , [hæm] [ænd; ənd] [egz] .
No . 1 , orange juice , coffee , ham and eggs .
不 . 1 , 橙子 汁 , 咖啡 , 火腿 和 鸡蛋 .

第一名：橙汁、咖啡、火腿和鸡蛋。

[nəʊ] . [ˌtuː'tuː] , ['wɒfl] , ['kɒfi] . . . .
No . 2 , waffle , coffee . . . .
不 . 2 , 胡扯 , 咖啡 . . . .

2号，华夫饼，咖啡......

[ˌɔːtə'mætɪkli] [hiː; hi] [pʌntʃt] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] . [wʌn] .
Automatically he punched the button for No . 1 .
自动地 他 拳击 这 按钮 为了 不 . 1 .

他下意识地按下了1号按钮。

[əʊ] , [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtəz] [hæd; həd] [meɪd] ['mætəz] [ə'pɪə(r)] [ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] .
Oh , his visitors had made matters appear justifiable .
哦 , 他的 访客 有 制成 事情 出现 合理的 .

哦，他的访客们让这一切看起来合情合理了。

[ðə; ði] [ˌprezɪˈdenʃl] [ɪˈlekʃ(ə)n] [kæmˈpeɪn] [wɒz; wəz][ˈɡəʊɪŋ][ˈbædli] , [ˈræˌkɔːf][ðə; ði] [ˈtʃeəmən] [sed] ,
The presidential election campaign was going badly , Rakoff the chairman said ,
这 总统 选举 活动 曾是 去 糟糕 ， 拉科夫 这 主席 说 ，

主席拉科夫说，总统竞选活动进展不顺。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][pəʊl] - [ˈkwəʊtə][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪˈlekʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [ʌpt] [frɒm; frəm] [ˈtwenti] - [faɪv] [ɡrænd][tuː; tə] [ˈfɪfti] .
and his poll - quota for the election had been upped from twenty - five grand to fifty .
和 他的 轮询 - 配额 为了 这 选举 有 到过 上调 从 二十 - 五 盛大 到 五十 .

他的选举投票配额从 25000 人增加到 5000 人。

[ə; eɪ] [ˈsteɪnləs] - [stiːl] [ˈkæpsjuːl] [pɒpt] [ˈɪntuː][ðə; ði][trænsˈpærənt] [wɔːl] [dɒk] .
A stainless - steel capsule popped into the transparent wall dock .
一个 防锈的 - 钢 胶囊 爆裂 进入 这 透明的 墙 码头 .

一个不锈钢胶囊弹入透明墙壁的底座中。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] [ˈpɑːti] [ˈkwəʊtə] [ˈsɪstəm] [wɒz; wəz][ˈteɪkən][fɔː(r); fə(r)][ˈɡrɑːntɪd] , [hiː; hi] [mjuːzd] , [rɪˈmuːvɪŋ] [ðə; ði][ˈkæpsjuːl] ,
Of course the party quota system was taken for granted , he mused , removing the capsule ,
的 课程 这 派对 配额 系统 曾是 已采取 为了 的确 ， 他 沉思 ， 移除 这 胶囊 ，

他一边取出胶囊，一边沉思道：“党的配额制度当然是理所当然的。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æn; ən][ˌɒblɪˈɡeɪʃ(ə)n][juː; jʊ][ˈdɪd(ə)nt] [welʃ] [ɒn] .
but it was an obligation you didn't welsh on .
但 它 曾是 一个 义务 你 没有 威尔士语 在 .

但这是你不能懈怠的义务。

[ðə; ði][ˈmʌs(ə)l] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːti] [ˌɔːɡənaɪˈzeɪʃn] [sɔː] [tuː; tə] [ðæt] .
The muscle boys in the party organization saw to that .
这 肌肉 男孩们 在 这 派对 组织 锯 到 那 .

党组织里的打手们负责执行这项任务。

[bʌt; bət] [stɪl] , [ˈfɪfti] [ˈθaʊz(ə)nd] . . . .
But still , fifty thousand . . . .
但 仍然 ， 五十 千 . . . .

但即便如此，也有五万……

[əˈkrɒs] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)l][dʒɒn] , [hɪz; ɪz] [ˌsɪksˈtiːn] - [jɪə(r)] - [əʊld] [əˈdɒptɪd] [sʌn] , [stɜːd] .
Across the table John , his sixteen - year - old adopted son , stirred .
穿过 这 桌子 约翰 ， 他的 十六 - 年 - 老的 已采用 儿子 ， 搅拌 .

桌子对面，他十六岁的养子约翰动了动。

" [ai] [ɡes] [juː; jʊ] [ɑːrnt] [æz; əz] [ˈhʌŋɡri] [æz; əz][ai][ˌeɪ ˈem] , [ˈfɪl] . "
" I guess you aren't as hungry as I am , Phil . "
" 我 猜测 你 不是 作为 饥饿的 作为 我 是 ， 菲尔 . "

“看来你没我那么饿啊，菲尔。”

" [wɒt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么？

[əʊ] , [ˈsɒri] .
Oh , sorry .
哦 ， 对不起 .

哦，对不起。

" [dʒɒn] — [daʊn] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] ?
" John — down here for breakfast ?
" 约翰 — 向下 这里 为了 早餐 ?

约翰——下来吃早餐吗?

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] ?
What was the matter ?
什么 曾是 这 事情 ?

出了什么事?

[ðə; ði][kɪd] [sɪk] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] ?
The kid sick or something ?
这 孩子 生病的 或者 某物 ?

孩子生病了吗?

['evri] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [miːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [tuː; tə] [iːt] [ɪn]['sɒlətjuːd] .
Every morning he took his meal to his room to eat in solitude .
每一个 早晨 他 采取 他的 一顿饭 到 他的 房间 到 吃 在 孤独 .

每天早上他都会把饭菜带到房间里独自用餐。

['fʌni] [kɪd] .
Funny kid .
有趣的 孩子 .

有趣的孩子。

['faɪlən] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [fuːd] ['kæpsjuːl][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] [dɒk] ,
Philon removed the food capsule from the wall dock ,
菲隆 已移除 这 食物 胶囊 从 这 墙 码头 ,

菲隆从墙上的接口处取下了食物胶囊。

['stɒpɪŋ] [ðə; ði] [sɒft] ['gʌʃɪŋ] [ɒv; əv][eə(r)][ɪn][ðə; ði]['sʌkʃ(ə)n] [tjuːb] .
stopping the soft gushing of air in the suction tube .
停止 这 柔软的 喷薄 的 空气 在 这 吸 管子 .

停止吸气管中轻微的气流喷出。

['setɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][hiː; hi] [snæpt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən][ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]
Setting it on the table he snapped it open and removed the individual
环境 它 在 这 桌子 他 啪啪 它 打开 和 已移除 这 个人
- [ɒv; əv] [fuːd] .
thermocels of food .
- 的 食物 .

他把它放在桌子上，啪的一声打开，取出里面的单个食物保温袋。

['faɪlən] [pɔː] ['kɒfi] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['θɜːməs] [ænd; ənd] ['æbsəntli] [stɜːd] [ɪn] [kriːm] [ænd; ənd]
Philon poured coffee from the thermos and absently stirred in cream and
菲隆 倾倒 咖啡 从 这 热水瓶 和 心不在焉地 搅拌 在 奶油 和
['ʃʊgə(r)] .
sugar .
糖 .

菲隆从保温瓶里倒出咖啡，漫不经心地拌入奶油和糖。

['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] . . . .
Fifty thousand . . . .
五十 千 . . . .

五万....

[dʒɒn][wɒz; wəz] [wel] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['brekfəst] [ɔːl'redi] .
John was well into his breakfast already .
约翰 曾是 出色地 进入 他的 早餐 已经 .

约翰已经开始吃早餐了。

" ['fɪl] , [ai][wɒz; wəz] [daʊn] [tuː; tə]['vɪzɪt] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] [ɒn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] — [juː; jʊ] [nəʊ] ,
" Phil , I was down to visit those people on the corner — you know ,
" 菲尔 , 我 曾是 向下 到 访问 那些 人们 在 这 角落 — 你 知道 ,

"菲尔，我本来打算去看看街角那些人——你知道的，

[ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [ə'pɪəd] [ðeə(r)]['əʊvə(r)] - [naɪt] . "
the house that appeared there over - night . "
这 房子 那 出现 那里 超过 - 夜晚 . "

"一夜之间，那里突然冒出了一栋房子。"

" [ʌm; əm] . "
" Um . "
" 嗯 . "

"嗯。"

" [ðeə(r)] [neɪm] [ɪz][mək'dɒn(ə)ld] , " [dʒɒn] [sed] .
" Their name is MacDonald , " John said .
" 他们的 姓名 是 麦克唐纳 , " 约翰 说 .

"他们的名字叫麦克唐纳，"约翰说。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [sʌn] , ['dʒɪmi] , [dʒʌst][maɪ][eɪdʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['jʌŋgə] [gɜːl] , [dʒiːn] .
" And they have a son , Jimmie , just my age , and a younger girl , Jean .
" 和 他们 有 一个 儿子 , 吉米 , 只是 我的 年龄 , 和 一个 年轻 女孩 , 让 .

"他们有一个儿子，名叫吉米，和我同龄，还有一个女儿，名叫吉恩。"

[gɒʃ] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ðeə(r)] [haʊs] , ['fɪl] .
Gosh , you ought to see the inside of their house , Phil .
天哪 , 你 应该 到 看 这 里面 的 他们的 房子 , 菲尔 .

天哪，菲尔，你真应该看看他们家里面是什么样子。

[əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] !
Old - fashioned !
老的 - 造型 !

老式的！

[æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ðeɪ] [gɒt] ['sʌmθɪŋ] [kɔːld] [və'niːʃ(ə)n] [blaɪndz] [ɪn'sted] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['veəriəb(ə)l]
At the windows they got something called venetian blinds instead of our variable
在 这 视窗 他们 得到 某物 称为 威尼斯 百叶窗 反而 的 我们的 多变的
['mɪrə(r)] ['θəːməupein] .
mirror thermopanes .
镜子 隔热板 .

窗户上他们安装的是一种叫做百叶窗的东西，而不是我们可变镜面隔热玻璃窗。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] ?
And you know what ?
和 你 知道 什么 ?

你知道吗？

[ðeɪ] [doʊnt]['iːv(ə)n][hæv; həv][æn; ən][ˌɛf'piː] [kə'nekʃn] .
They don't even have an FP connection .
他们 不 甚至 有 一个 FP 联系 .

他们甚至连FP连接都没有。

[ðeɪ] [prɪ'peə(r)][ɔːl][ðeə(r)] [miːlz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] !
They prepare all their meals in the house !
他们 准备 全部 他们的 餐 在 这 房子 !

他们所有的饭菜都是在家里做的！

" [dʒɒnz] [ɪk'saɪtmənt] ['faɪnəli] [ə'raʊzd] - [ə'tenʃ(ə)n] .
" John's excitement finally aroused Philon's attention .
" 约翰的 激动 最后 被唤醒 - 注意力 .

约翰的兴奋终于引起了菲隆的注意。

" [nəʊ] [fu:d] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ['sɜːvɪs] ?
" No Food Preparation service ?
" 不 食物 准备 服务 ?

没有食品准备服务吗?

[bʌt; bət] [ðæts] [ʌn'hɜːd] [ɒv; əv] ! "
But that's unheard of ! "
但 那就是 闻所未闻 的 ! "

但这简直闻所未闻!

" ['ðer] [ʃʊə(r)] [swel] ['piːp(ə)l] [ðəʊ] . "
" They're sure swell people though . "
" 它们是 当然 膨胀 人们 尽管 . "

"他们真是很好的人。"

" [weə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [dɪd] [ðeɪ] [kʌm] [frɒm; frəm] ?
" Where in the world did they come from ?
" 在哪里 在 这 世界 做过 他们 来 从 ?

"他们来自世界上的哪个地方? "

" ['faɪlən] [pɔː] [mɔː(r)] ['kɒfi] .
" Philon poured more coffee .
" 菲隆 倾倒 更多的 咖啡 .

菲隆又倒了些咖啡。

" [sʌm; səm] [pleɪs] [aʊt] [west] — ['ɒrəgən] , [ai] [θɪŋk] .
" Some place out West — Oregon , I think .
" 一些 地方 出去 西方 — 俄勒冈州 , 我 思考 .

"西部某个地方——我想是俄勒冈州。"

[lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [taʊn] . "
Lived in a small town . "
居住地 在 一个 小的 镇 . "

我住在一个小镇上。

" [haʊ] [kʌm] [ðeə(r)] [haʊs] [ə'pɪəd] ['əʊvə(r)] - [naɪt] ? "
" How come their house appeared over - night ? "
" 如何 来 他们的 房子 出现 超过 - 夜晚 ? "

"为什么他们的房子一夜之间就出现了? "

" [jeə] , [ai] [ɑːskt] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ðæt] , " [dʒɒn] [sed] .
" Yeah , I asked them about that , " John said .
" 是的 , 我 问 他们 关于 那 , " 约翰 说 .

"是的，我问过他们这个问题,"约翰说。

" [ðeɪ] [sed] [ðeə(r)] [haʊs] [ɪz][ə; eɪ]['priːfæb][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tʃiːpə] [tuː; tə] [muːv] [ˌaɪ 'tiː]
" They said their house is a prefab and it was cheaper to move it
" 他们 说 他们的 房子 是 一个 预制件 和 它 曾是 更便宜 到 移动 它
[frɒm; frəm] ['ɒrəgən] [ðæn; ðən][tuː; tə] [bai] [wʌn][hɪə(r)] .
from Oregon than to buy one here .
从 俄勒冈州 比 到 买 一 这里 .

"他们说他们的房子是预制房屋，从俄勒冈州搬过来比在这里买一套房子更便宜。"

[səʊ] [ðeɪ] [muːvd] [ɪn][wʌn] [naɪt] — [lɒk] , [stɒk] [ænd; ənd] ['bærəl] .
So they moved in one night — lock , stock and barrel .
所以 他们 已搬 在 一 夜晚 — 锁 , 库存 和 桶 .

于是，他们连夜搬了进去——全部家当。

" [dʒɒn] [lʊkt] [æt; ət] ['faɪlən] [wɪð] [ə; eɪ] ['tentətɪv] [eə(r)] .
" John looked at Philon with a tentative air .
" 约翰 看起来 在 菲隆 和 一个 暂定的 空气 .

约翰带着试探的神情看着菲隆。

" [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] — ['dʒɪmi] [ænd; ənd] [dʒiːn] [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] ['riːəl] ['tʃɪldrən] .
" And another thing — Jimmie and Jean are their real children .
" 和 其他 事物 — 吉米 和 让 是 他们的 真实的 孩子们 .

还有一件事——吉米和吉恩是他们的亲生孩子。

" ['faɪlən] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fraʊn] [ɪn] [dɪs'gʌst] .
" Philon began to frown in disgust .
" 菲隆 开始 到 皱眉 在 厌恶 .

菲隆厌恶地皱起了眉头。

" ['riːəl] ['tʃɪldrən] — [haʊ] ['vʌlgə(r)] !
" Real children — how vulgar !
" 真实的 孩子们 — 如何 庸俗 !

“真正的孩子——多么粗俗！”

[nəʊ] [wʌn] [dʌz] [ðæt] [ˌeni'mɔː(r)] .
No one does that anymore .
不 一 做 那 不再 .

现在没人这么做了。

[ðæt] ['kʌstəm] [went] [aʊt] [j'iəz] [ə'gəʊ] [wɪð] [ðə; ði] [juː'dʒenɪk] [ækt] [ɒv; əv] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['twenti] - [naɪn] .
That custom went out years ago with the Eugenic Act of two thousand twenty - nine .
那 风俗 去 出去 年 前 和 这 优生学 行为 的 二 千 二十 - 九 .

这种习俗早在2029年《优生法》颁布时就废除了。

['briːdɪŋ] ['pɜːfɪkt] ['tʃɪldrən] [ɪz] [ðə; ði] [dʒɒb] [ɒv; əv] [sɪ'lektɪd] ['spesəmən] .
Breeding perfect children is the job of selected specimens .
选育 完美的 孩子们 是 这 工作 的 已选 标本 .

培育完美后代是精选个体的职责。

[waɪ] , [ai] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [pɑːst] ['aʊə(r)] [tʃek] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [mə'tɜːnəti] ['klɪnɪk] !
Why , I remember the day we passed our check over to Maternity Clinic !
为什么 , 我 记住 这 天 我们 通过了 我们的 查看 超过 到 产科 诊所 !

我还记得我们把支票交给妇产科诊所的那天！

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [best] ['spesɪmən] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] — [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['kærid] [ðə; ði] [haɪɪst] [praɪs] [tæg] [tuː] — [ten] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] !
You were the best specimen in the place — and you carried the highest price tag too — ten thousand dollars !
你 是 这 最好的 标本 在 这 地方 — 和 你 携带 这 最高 价格 标签 也 — 十 千 美元 !

你是这里最好的标本——而且你的价格也是最高的——一万美元！

" [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['ɜːrsələ] , [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
" At that moment Ursula , his wife ,
" 在 那 片刻 乌苏拉 , 他的 妻子 ,

“就在那时，他的妻子乌苏拉，

[hɜː(r); hə(r)] [griːn] [rɪns] ['tʌmblɪŋ] [ɪn] ['strɪŋi] [tʌfts] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ['pætə] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['brekfəst] [ruːm] .
her green rinse tumbling in stringy tufts over her forehead pattered into the breakfast room .
她 绿色的 冲洗 翻滚 在 细丝 簇绒 超过 她 前额 图案 进入 这 早餐 房间 .

她那缕缕绿色的头发从额头上垂落下来，啪嗒啪嗒地飘进了早餐室。

[hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [aɪ] [wɒz; wəz] [kləʊzd] [ɪn] [ə; eɪ] [taɪt] [skwɪnt] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [ˌsɪgə'ret] [sməʊk] .
Her right eye was closed in a tight squint against her cigarette smoke .
她 正确的 眼睛 曾是 关闭 在 一个 紧的 眯 反对 她 卷烟 抽烟 .

她眯着右眼，紧紧地闭着，抵挡着香烟的烟雾。

" [wel] , [duː; də][ai][get][maɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] ['brekfəst] , " [ʃiː; ʃi] ['mʌtə] ,
" Well , do I get my share of breakfast , " she muttered ,
" 出色地 , 做 我 得到 我的 分享 的 早餐 , " 她 低声说道 ,

"嗯，我能分到我那份早餐吗？"她嘟囔着。

" [ɔː(r)][duː; də][ai][hæv; həv][tuː; tə] ['skræbl] [æt; ət][ðə; ði] [trɒf] [laɪk][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði][hɒgz]
" or do I have to scrabble at the trough like the rest of the hogs
" 或者 做 我 有 到 拼字游戏 在 这 槽 喜欢 这 休息 的 这 猪
[ə'raʊnd] [hɪə(r)] ?
around here ?
大约 这里 ?

"还是说我必须像周围其他的猪一样，在食槽里争抢食物呢？"

" ['faɪlən] [n'ɒdɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [θɜːd] - [ɪn][ðə; ði]['kæpsjuːl] .
" Philon nodded at a third thermocel in the capsule .
" 菲隆 点头 在 一个 第三 - 在 这 胶囊 .

菲隆朝胶囊中的第三个热电偶点了点头。

" [ðæts] [jɔːz] , ['ɜːrsələ] .
" That's yours , Ursula .
" 那就是 你的 , 乌苏拉 .

"那是你的，乌苏拉。"

" [hiː; hi] [fɪkst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [kɒkt] [aɪ] .
" He fixed her with a cocked eye .
" 他 固定的 她 和 一个 上膛 眼睛 .

他斜眼盯着她。

" [wɒt] [taɪm] [dɪd] [ðæt] ['dʒɪgələʊ; 'ʒɪgələʊ] [get] [juː; jʊ] [həʊm] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ?
" What time did that gigolo get you home this morning ?
" 什么 时间 做过 那 男妓 得到 你 家 这 早晨 ?

"今天早上那个男妓几点把你送回家的？"

" ['ɜːrsələ] [bluː] [ðə; ði][heə(r)][aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ðen] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət]
" Ursula blew the hair out of her eyes , then took a good look at
" 乌苏拉 吹 这 头发 出去 的 她 眼睛 , 然后 采取 一个 好的 看 在
[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
her husband .
她 丈夫 .

乌苏拉吹开挡在眼前的头发，然后好好地看了看她的丈夫。

" [waɪ] [ɔːl][ðə; ði]['sʌd(ə)n] [kən'sɜːn] [ə'baʊt][maɪ] [ə'feəz] ?
" Why all the sudden concern about my affairs ?
" 为什么 全部 这 突然 忧虑 关于 我的 事务 ?

"为什么突然这么关心我的事情？"

[ai] [fiːl] [laɪk]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['kaɪərəʊ][ai] [kɔːl] [ʌp] [fræn'swɑː] .
I feel like going to the Cairo I call up Francois .
我 感觉 喜欢 去 到 这 开罗 我 称呼 向上 弗朗索瓦 .

我想去开罗，于是我打电话给弗朗索瓦。

[hiː; hi]['dɑːnsɪz] [dɪ'vaɪnli] .
He dances divinely .
他 舞蹈 神圣地 .

他跳舞的姿态宛如天籁。

[ai] [fiːl] [laɪk] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [ai][kɔːl] [ʌp] [həʊ'zeɪ] . . . .
I feel like making love I call up Jose . . . .
我 感觉 喜欢 制作 爱 我 称呼 向上 何塞 . . . .

我想做爱，就给何塞打电话……

" [ʃiː; ʃi] [ʃrʌg] .
" She shrugged .
" 她 耸了耸肩 .

她耸了耸肩。

" [səʊ] , [ai] [seɪ] , [waɪ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [kən'sɜːn] ?
" So , I say , why the sudden concern ?
" 所以 , 我 说 , 为什么 这 突然 忧虑 ?

"那么，我想问，为什么突然这么担心呢？"

[ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] [juː; jʊ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .
All these years you say nothing .
全部 这些 年 你 说 没有什么 .

这么多年来你一句话也没说。

['evri] ['mɪnɪt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] [jʊr; jər] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] [bɪg] [diːlz] [tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] ,
Every minute away from home you're involved in big deals to make money ,
每一个 分钟 离开 从 家 你是 涉及 在 大的 交易 到 制作 钱 ,

你离开家的每一分钟都在参与赚钱的大交易，

[stiːl] ['mʌni] — ['meɪbi] ['iːv(ə)n] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] .
steal money — maybe even eat it .
偷 钱 — 或许 甚至 吃 它 .

偷钱——甚至可能吃掉它。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['krɪptɪkli] .
" He looked at her cryptically .
" 他 看起来 在 她 神秘地 .

他意味深长地看了她一眼。

" [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] ['fɪfti] - [grænd] ['kwəʊtə] .
" I've got to raise a fifty - grand quota .
" 我已经 得到 到 增加 一个 五十 - 盛大 配额 .

"我得筹集五万美元的配额。"

" [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['brekfəst] ['ɜːrsələ] [sed] ['æbsəntli] , " [əʊ] , [ðæt] .
" Without even looking up from her breakfast Ursula said absently , " Oh , that .
" 没有 甚至 寻找 向上 从 她 早餐 乌苏拉 说 心不在焉地 , " 哦 , 那 .

乌苏拉甚至都没抬头看一眼早餐，就心不在焉地说："哦，那个啊。"

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪ'lekʃ(ə)n] [jɪə(r)] [ə'gen] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
It is election year again , isn't it ? "
它 是 选举 年 再次 , 不是 它 ? "

今年又是选举年了，不是吗？

" [ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [ɑːsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['kæns(ə)l] [ɔːl] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [ɪk'spendɪtʃər]
" And I'll have to ask you to cancel all unnecessary expenditures
" 和 患病的 有 到 问 你 到 取消 全部 不必要 支出
[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] .
for the time being .
为了 这 时间 存在 .

"因此，我不得不请你暂时取消所有不必要的开支。"

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" She shook her head .
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [kænt] — [aɪv] [ɔːl'redi] [rɪ'zɜːvd] ['lʌvz] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [həʊl]
" Can't — I've already reserved Love's Passion for this afternoon and a whole
" 不能 — 我已经 已经 预订的 爱的 热情 为了 这 下午 和 一个 所有的
[blɒk] [ɒv; əv] ['taɪtlz] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [mʌnθs] .
block of titles for three months .
堵塞 的 标题 为了 三 几个月 .

"不行——我已经预定了今天下午的《爱的激情》以及未来三个月的一系列影片。"

" ['faɪlən] [kəm'prest] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ðen] ['præktɪkli] [bluː] [ðə; ði] [wɜːdz] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .
" Philon compressed his mouth , then practically blew the words at her .
" 菲隆 压缩 他的 嘴 , 然后 几乎 吹 这 字 在 她 .

菲隆抿紧嘴唇，几乎是把话吹向了她。

" [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɜːrsələ] , [jʊr; jər] ['spendɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] ['saɪkəʊ] - ['driːmɪŋ] [ðiːz] [tʃiːp] [pleɪz]
" Damn it , Ursula , you're spending too much time psycho - dreaming these cheap plays
" 该死 它 , 乌苏拉 , 你是 开支 也 很多 时间 心理 - 做梦 这些 便宜的 演出
.
.
.

"该死的，乌苏拉，你把太多时间浪费在胡思乱想这些低俗的剧本上了。"

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] [hæz; həz] [wɔːnd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [leɪ] [ɒf] [ðem; ðəm] .
You know the psychiatrist has warned you to lay off them .
你 知道 这 精神科医生 有 警告 你 到 躺 离开 他们 .

你知道精神科医生警告过你不要再碰它们了。

['stimjuleit] [jɔː(r); jə(r)] ['endəʊkrɪn] ['sɪstəm] [tuː] [mʌtʃ] .
Stimulates your endocrine system too much .
刺激 你的 内分泌 系统 也 很多 .

过度刺激内分泌系统。

[nəʊ] ['wʌndə(r)] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] [ɒn] ['sliːpɪŋ] [pɪlz] . "
No wonder you live on sleeping pills . "
不 想知道 你 居住 在 睡眠 药片 . "

难怪你得靠安眠药度日。

" [əʊ] , [ʃʌt] [ʌp] !
" Oh , shut up !
" 哦 , 关闭 向上 !

"哦，闭嘴！"

" [ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] , [ðə; ði] ['æŋgə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['tʌgɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [luːs] [maʊθ] .
" She stared at him , the anger in her tugging at her loose mouth .
" 她 凝视 在 他 , 这 愤怒 在 她 拉扯 在 她 松动的 嘴 .

她瞪着他，怒火在她微微张开的嘴巴里翻腾。

" [ɪf] [ai] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] - [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] - .
" If I feel like a psychoplay I'm going to have me a psychoplay .
" 如果 我 感觉 喜欢 一个 - 我是 去 到 有 我 一个 - .

"如果我想玩心理游戏，我就会玩心理游戏。"

[ɪts] [ðə; ði] ['əʊnli] [ˌstɪmju'leɪʃ(ə)n] [ai] [get] ['eni] [mɔː(r)] .
It's the only stimulation I get any more .
它是 这 仅有的 刺激 我 得到 任何 更多的 .

这是我唯一能获得的刺激了。

" ['mʌtərɪŋ] , " - [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] !
" Muttering , " T'hell with it !
" 喃喃自语 , " - 和 它 !

嘟囔着："去他的！"

" ['faɪlən] [gɒt] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] .
" Philon got up from the table and walked into the living room .
" 菲隆 得到 向上 从 这 桌子 和 步行 进入 这 活的 房间 .

菲隆从桌边起身，走进了客厅。

['slɪpɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [greɪ] [tɒp] [kəʊt] [ænd; ənd] [hæt] [hiː; hi] [ə'sendɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒptə(r)] - .
Slipping into his gray top coat and hat he ascended to the copter roofport .
滑倒 进入 他的 灰色的 顶部 外套 和 帽子 他 上升 到 这 直升机 - .

他穿上灰色大衣，戴上帽子，登上了直升机顶棚的舷梯。

[bɪ'fɔː(r)] ['stepɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɒptə(r)] [siːt] [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] [mək'dɒn(ə)ld] [haʊs] [ɒn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] .
Before stepping into the copter seat he paused to study the MacDonald house on the corner .
前 步进 进入 这 直升机 座位 他 暂停 到 学习 这 麦克唐纳 房子 在 这 角落 .

在坐进直升机座位之前，他停下来仔细观察了街角的麦克唐纳家。

[ɒd] - ['lʊkɪŋ] [haʊs] [æt; ət] [ðæt] .
Odd - looking house at that .
奇怪的 - 寻找 房子 在 那 .

那是一栋外形奇特的房子。

[mɪd] - ['twentiəθ] ['sentʃəri] , [jet] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [brænd] [njuː] .
Mid - twentieth century , yet it looked brand new .
中 - 第二十 世纪 , 然而 它 看起来 品牌 新的 .

虽然是二十世纪中期的产品，但看起来像全新的一样。

[ðen] , ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪnd] ,
Then , putting the house out of mind ,
然后 , 推杆 这 房子 出去 的 头脑 ,

然后，把房子的事抛到脑后。

['faɪlən] [ʃɒt] [hɪz; ɪz] ['kɒptə(r)] ['skaɪwədz] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] ['skaɪweɪ] [nəʊ] . ['sɛvən] ['træfɪk] ['ɪntuː] [taʊn] .
Philon shot his copter skyward and joined Skyway No . 7 traffic into town .
菲隆 射击 他的 直升机 向天空 和 加入 天空之路 不 . 7 交通 进入 镇 .

菲隆驾驶直升机冲上天空，汇入7号高架公路进城。

[dɪ'sendɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] ['bɪldɪŋ] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːkɪŋ] [ə'tendənt] [ænd; ənd] [baɪ] ['elɪveɪtə(r)] [drɒpt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [flɔː(r)] .
Descending on his office building he left the ship in care of the parking attendant and by elevator dropped to his floor .
下降 在 他的 办公室 建筑 他 左边 这 船 在 关心 的 这 停車處 服务员 和 经过 电梯 掉落 到 他的 地面 .

他下到办公楼，把船交给停车场管理员照看，然后乘电梯下到自己的楼层。

[æt; ət] [ə; eɪ] [dɔː(r)] [mɑːkt] ['mɪlə(r)] [ɪˌlek'trɒnɪk] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [ˌsiː 'əʊ] .
At a door marked Miller Electronic Manufacturing Co .
在 一个 门 标记 磨坊主 电子的 制造业 合作 .

在标有"米勒电子制造公司"字样的门前

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɪn] .
he walked in .
他 步行 在 .

他走了进来。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [hiː; hi] [slaʊtʃ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [steərd] [æt; ət] [ðə; ði] [smɔːl] ['kælɪndə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [desk] .
In his office he slouched into his chair and stared at the small calendar on his desk .
在 他的 办公室 他 懒散地 进入 他的 椅子 和 凝视 在 这 小的 日历 在 他的 桌子 .

在办公室里，他懒散地坐在椅子上，盯着桌上的小日历。

['ræˌkɔːf] ['wɒntɪd] [ðə; ði] ['fɪfti] - ['θaʊz(ə)nd] [bɪ'fɔː(r)] ['rɔɪəl] ['pæst(ə)l] [mɪŋk] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] .
Rakoff wanted the fifty - thousand before Royal Pastel Mink Monday .
拉科夫 通缉 这 五十 - 千 前 皇家 粉彩 貂 周一 .

拉科夫希望在周一皇家粉彩貂皮大衣发布前拿到五万英镑。

[wʌn] [wiːk] — [ðæt] ['wʌznt] ['veri] [mʌtʃ] [taɪm] .
One week — that wasn't very much time .
一 星期 — 那 不是 非常 很多 时间 .

一周——时间并不长。

[flɪntʃ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] ['prɒbləm] , [hiː; hi] [steəd] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɪti] ['skaɪlaɪn] , [hɪz; ɪz]
Flinching from the unpleasant problem , he stared at the city skyline , his
畏缩 从 这 令人不快的 问题 , 他 凝视 在 这 城市 天际线 , 他的
[maɪnd] ['drɪftɪŋ] ['leɪzɪli] .
mind drifting lazily .
头脑 漂流 懒洋洋 .

他畏缩了一下，不敢面对这个令人不快的问题，而是盯着城市的天际线，思绪懒洋洋地飘荡着。

[hiː; hi] [θɔːt] [ə'baʊt] ['rɔɪəl] ['pæst(ə)l] [mɪŋk] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] .
He thought about Royal Pastel Mink Monday .
他 想法 关于 皇家 粉彩 貂 周一 .

星期一，他想起了皇家粉彩貂皮色。

[sʌm; səm] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] [driːmd] [ʌp] [baɪ] ['fʌrɪə(r)] [tuː; tə] [meɪk] ['piːp(ə)l]
Some said it was just another Day dreamed up by furriers to make people
一些 说 它 曾是 只是 其他 天 梦见 向上 经过 皮货商 到 制作 人们
[fɜː(r)] - ['kɒnʃəs] .
fur - conscious .
毛皮 - 有意识的 .

有人说，这不过是皮草商们为了提高人们对皮草的环保意识而炮制出来的又一个节日。

['ʌðə(r)z] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [kə'memәreit] [ə; eɪ] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] [greɪt] ['pʌblɪk] [ɪn'dɪfrəns] [wɪtʃ] [kɒst] [lɑːdʒ]
Others said it commemorated a period of great public indifference which cost large
其他的 说 它 纪念 一个 时期 的 伟大的 民众 漠不关心 哪个 成本 大的
['nʌmbəz] [ðeə(r)] ['friːdəm] [tuː; tə] [vəʊt] .
numbers their freedom to vote .
数字 他们的 自由 到 投票 .

另一些人则表示，它纪念的是一段公众漠不关心的时期，这段时期导致大量民众失去了投票自由。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['pɑːti] [hæd; həd] [ðeə(r)] [sɪm'bɒlədʒi] [tuː] — [laɪk] [ðə; ði] ['tiːpɒt] [ˌselɪ'breɪʃn] .
Of course the other party had their symbology too — like the Teapot Celebration .
的 课程 这 其他 派对 有 他们的 符号学 也 — 喜欢 这 茶壶 庆典 .

当然，对方也有自己的象征符号——比如茶壶节。

[nəʊ] [wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ʃʊə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .
No one seemed to know for sure what it meant .
不 一 似乎 到 知道 为了 当然 什么 它 意思是 .

似乎没有人确切知道它的含义。

['eniweɪ] , [waɪ] ['wʌri] [haʊ] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] ?
Anyway , why worry how they started ?
反正 , 为什么 担心 如何 他们 开始 ?

总之，何必在意他们是如何起步的呢?

[waɪ] [dɪd] ['piːp(ə)l] [nɒk] [ɒn] [wʊd] [fɔː(r); fə(r)] [lʌk] — [ɔː(r)] [θrəʊ] [sɔːlt] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [left] ['ʃəʊldə(r)] ?
Why did people knock on wood for luck — or throw salt over their left shoulder ?
为什么 做过 人们 敲 在 木头 为了 运气 — 或者 扔 盐 超过 他们的 左边 肩膀 ?

人们为什么会敲木头祈求好运，或者向左肩撒盐?

[bʌt; bət] [ðen] [wʌns] [ɪn] [ə'waɪl] [ðeə(r)] [ə'rəʊz] [sʌm; səm] [huː] [speld] [aʊt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ləʊnli] [kraɪ] ,
But then once in awhile there arose some who spelled out a strange lonely cry ,
但 然后 一次 在 一会儿 那里 出现 一些 WHO 拼写 出去 一个 奇怪的 孤独 哭 ,

但偶尔也会有人发出一种奇怪的、孤独的呼喊声，

['kɔːlɪŋ] [ðəm'selvz] [ðə; ði] ['kɒnʃəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .
calling themselves the conscience of the people .
呼叫 他们自己 这 良心 的 这 人们 .

他们自诩为人民的良心。

[ðeɪ] [spəʊk] ['stɜːnli] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪn] ['mɒrəl]['faɪbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,
They spoke sternly of the thin moral fiber of the country ,
他们 辐 严厉地 的 这 薄的 道德 纤维 的 这 国家 ,

他们严厉地谈到这个国家道德沦丧。

[bɪ'reɪtɪŋ] [ðə; ði]['piːp(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːld] [ðeə(r)][ˌeɪ'mɒrəl][ˌiːvə'luːʃ(ə)n] [brɔːt] [ɒn][baɪ]
berating the people for what they called their amoral evolution brought on by
责骂 这 人们 为了 什么 他们 称为 他们的 无道德的 进化 带来 在 经过
[ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd] ['neglɪdʒəns] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [nəʊ][lɒŋgə(r)][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [stɪl] ['gaɪdɪŋ] [vɔɪs]
indifference and negligence until they no longer could hear the still guiding voice
漠不关心 和 疏忽 直到 他们 不 更长 可以 听到 这 仍然 指导 嗓音
[ɒv; əv][ðeə(r)] ['kɒnʃəns] .
of their conscience .
的 他们的 良心 .

他们斥责人们，称他们的无道德进化是由于冷漠和疏忽造成的，以至于他们再也听不到良心的指引之声。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['skɔːnfəli] [lɑːft] [daʊn] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['faɪlən] [hiː; hi]
But they were scornfully laughed down and it seemed to Philon he
但 他们 是 轻蔑地 笑了 向下 和 它 似乎 到 菲隆 他
[hɜːd] [les] [ænd; ənd] [les] [ɒv; əv] [ðiːz] [men] .
heard less and less of these men .
听到 较少的 和 较少的 的 这些 男人 .

但他们却遭到了嘲笑，菲隆似乎越来越少听到这些人的消息。

[ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ˌɑːftə'nuːn] [ə; eɪ] [wɪp] [frɒm; frəm] ['pɑːti] [ˌhed'kwɔːtəz] [drɒpt] [ɪn] .
In the late afternoon a whip from party headquarters dropped in .
在 这 晚的 下午 一个 鞭 从 派对 总部 掉落 在 .

傍晚时分，党总部的一名党鞭突然造访。

" [hə'ləʊ] , [faɪsəl] , " ['faɪlən] [sed] [wɪð] ['lɪt(ə)l][ɪn'θjuːziæzəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['swɔːði] - [feɪst] [mæn] .
" Hello , Feisel , " Philon said with little enthusiasm for the swarthy - faced man .
" 你好 , 费塞尔 , " 菲隆 说 和 小的 热情 为了 这 黝黑的 - 面对 男人 .

“你好，费塞尔，”菲隆对这位面色黝黑的男人没什么热情地说道。

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [fɔː'mæləti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['griːtɪŋ] [faɪsəl] [smaɪld] [daʊn] [æt; ət] ['faɪlən] [ɪn][ə; eɪ][hɑːf]
Without even the formality of a greeting Feisel smiled down at Philon in a half
没有 甚至 这 正式 的 一个 问候 费塞尔 微笑 向下 在 菲隆 在 一个 一半
- [snɪə(r)] .
- sneer .
- 冷笑 .

费塞尔甚至连客套的问候都没有，只是带着半嘲讽的笑容俯视着菲隆。

" [wel] , ['faɪlən] , [haʊ] [wiː; wi]['dɔɪɪn] - [wɪð] [ðə; ði] ['fɪfti] [grænd] , [eɪ] ?
" Well , Philon , how we doin ' with the fifty grand , eh ?
" 出色地 , 菲隆 , 如何 我们 做 - 和 这 五十 盛大 , 嗯 ?

“菲隆，那五万块钱我们用得怎么样了？”

" ['faɪlən] [tɒst] [ə; eɪ] [ʃiːf] [ɒv; əv] ['peɪpəz] [ɒn][ðə; ði] [desk] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
" Philon tossed a sheaf of papers on the desk with a gesture of impatience .
" 菲隆 抛掷 一个 捆 的 文件 在 这 桌子 和 一个 手势 的 不耐烦 .

菲隆不耐烦地把一叠文件扔到桌子上。

" [naʊ] [lʊk] , [aɪl] [reɪz] [ðə; ði] ['fɪfti] [dʒiː][baɪ][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] .
" Now look , I'll raise the fifty G's by the end of the week .
" 现在 看 , 患病的 增加 这 五十 G的 经过 这 结尾 的 这 星期 .

“现在听着，我会在本周末之前筹集到五万美金。”

" [faɪsəl] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [θɪn] [blæk] ['aɪbraʊ] [ænd; ənd] [ʃrʌg] [ɪ'læbərətli] .
" Feisel lifted a thin black eyebrow and shrugged elaborately .
" 费塞尔 抬起 一个 薄的 黑色的 眉 和 耸了耸肩 精心 .

费塞尔挑起一根细长的黑眉，夸张地耸了耸肩。

" [dʒʌst][ɪn'kwaɪərɪŋ] , [maɪ] [frend] , [dʒʌst][ɪn'kwaɪərɪŋ] .
" Just inquiring , my friend , just inquiring .
" 只是 查询 , 我的 朋友 , 只是 查询 .

“只是问问而已，朋友，只是问问而已。”

[juː; jʊ] [nəʊ] — [dʒʌst] ['ʃəʊɪŋ] ['frendli] ['ɪntrəst] . "
You know — just showing friendly interest . "
你 知道 — 只是 显示 友好的 兴趣 . "

你知道，只是表示友好的兴趣而已。

" [wel] , [gəʊ] ['ped(ə)l] [jɔː(r); jə(r)] ['peɪpəz] [tuː; tə] ['sʌmbədi] [els] .
" Well , go peddle your papers to somebody else .
" 出色地 , 去 兜售 你的 文件 到 某人 别的 .

“好吧，那就去找别人兜售你的论文吧。”

[juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] ['nɜːvəs] .
You make me nervous .
你 制作 我 紧张的 .

你让我感到紧张。

" [faɪsəl] [snɪft] [wɪð] ['ɪndʒəd] [praɪd] .
" Feisel sniffed with injured pride .
" 费塞尔 嗅了嗅 和 受伤 自豪 .

费塞尔自尊心受挫，轻蔑地哼了一声。

" [ðæts] ['grætɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
" That's gratitude for you .
" 那就是 感激 为了 你 .

这就是你的感恩之心。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [wen] [ai] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [biː] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['bɒnɪt] .
And just when I was going to put a little bee in your bonnet .
和 只是 什么时候 我 曾是 去 到 放 一个 小的 蜜蜂 在 你的 引擎盖 .

正当我准备在你脑子里放点小蜜蜂的时候。

[ai] [θɔːt] [jʊd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [gai] [dʒʌst] [laɪk] [juː; jʊ] .
I thought you'd like to know what happened to another guy just like you .
我 想法 你会 喜欢 到 知道 什么 发生 到 其他 盖伊 只是 喜欢 你 .

我想你会想知道另一个和你一样的人发生了什么事。

[juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi] [gɒt] [aɪ'dɪəz] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['dɪgɪŋ] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] ['kwəʊtə] .
You see , he got ideas , instead of digging to get his quota .
你 看 , 他 得到 想法 , 反而 的 挖掘 到 得到 他的 配额 .

你看，他有想法，而不是埋头苦干来完成他的指标。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [læm] [aʊt] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm] ?
He tried to lam out and you know where they found him ?
他 尝试 到 拉姆 出去 和 你 知道 在哪里 他们 成立 他 ?

他试图逃跑，你知道他们在哪里找到他的吗？

[ɒn] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [bɪ'ləʊ] [hɪz; ɪz] ['twenti] - [θɜːd] - [flɔː(r)] ['wɪndəʊ] .
On the sidewalk below his twenty - third - floor window .
在 这 人行道 以下 他的 二十 - 第三 - 地面 窗户 .

在他二十三楼窗户下方的人行道上。

" [æz; əz] [faɪsəl] [went] [aʊt] , ['faɪlən] [swɔː(r)] ['sɒftli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [rɪ'triːtɪŋ] [bæk] .
" As Feisel went out , Philon swore softly at his retreating back .
" 作为 费塞尔 去 出去 , 菲隆 发誓 轻轻 在 他的 撤退 后退 .

“费塞尔出去的时候，菲隆对着他离去的背影低声咒骂着。”

[bʌt; bət] - [ˈlɪt(ə)l] [ˈstɔːri] [sent] [ə; eɪ] [tʃɪl] [θruː] [hɪm] .
But Feisel's little story sent a chill through him .
但 - 小的 故事 发送 一个 寒意 通过 他 .

但费塞尔的小故事让他不寒而栗。

[ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [dɪˈsendɪd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈkɒptə(r)] [pɔːt] [ænd; ənd] [stept] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz]
That evening when he descended from his copter port and stepped into his
那 晚上 什么时候 他 下降 从 他的 直升机 港口 和 步 进入 他的
[ˈlɪvɪŋ] [ruːm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [səˈpraɪzd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [jʌŋ] [ˈvɔɪsɪz] [ˌʌpˈsteəz] .
living room he was surprised to hear young voices upstairs .
活的 房间 他 曾是 惊讶 到 听到 年轻的 声音 楼上 .

那天晚上，当他从直升机停机坪下来，走进客厅时，惊讶地听到楼上传来年轻人的声音。

[dɪˈsaɪdɪŋ] [tuː; tə] [ɪnˈvestɪgeɪt] [hiː; hi] [stept] [ɒn] [ðə; ði] [ˈeskəleɪtə(r)] .
Deciding to investigate he stepped on the escalator .
决定 到 调查 他 步 在 这 自动扶梯 .

他决定一探究竟，于是踏上了自动扶梯。

[æt; ət] [dʒɒnz] [dɔː(r)] [hiː; hi] [pəʊkt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] .
At John's door he poked his head in .
在 约翰的 门 他 戳 他的 头 在 .

他把头探进约翰的门里。

" [həˈləʊ] .
" Hello .
" 你好 .

“你好。

" [ə; eɪ] [jʌŋ] [blɒnd] - [ˈhedɪd] [bɔɪ] [wɪð] [braɪt] [klɪə(r)] [aɪz] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] [ænd; ənd]
" A young blond - headed boy with bright clear eyes turned to look at him and
" 一个 年轻的 金发 - 标题 男生 和 明亮的 清除 眼睛 转向 到 看 在 他 和
[ə; eɪ] [ˈjʌŋgə] [gɜːl] [wɪð] [ʃɔːt] [ˈkɜːli] [heə(r)] [smaɪld] [bæk] .
a younger girl with short curly hair smiled back .
一个 年轻 女孩 和 短的 卷曲 头发 微笑 后退 .

一个有着明亮清澈眼睛的金发男孩转头看向他，一个留着短卷发的小女孩也对他笑了笑。

[dʒɒn] [sed] , " [ˈfɪl] , [ðɪs] [ɪz] [ˈdʒɪmi] , [ænd; ənd] [dʒiːn] , [hɪz; ɪz] [ˈsɪstə(r)] .
John said , " Phil , this is Jimmie , and Jean , his sister .
约翰 说 , " 菲尔 , 这 是 吉米 , 和 让 , 他的 姐姐 .

约翰说：“菲尔，这是吉米，这是他的妹妹吉恩。”

[ðeɪ] [dəʊnt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [həʊm] - [skuːl] [ˌteliˈklɑːs] [rɪg] [jet] , [səʊ] [ˈðer] [əˈtendɪŋ] [wɪð] [ˌem ˈiː]
They don't have a home - school teleclass rig yet , so they're attending with me
他们 不 有 一个 家 - 学校 电话课程 钻井平台 然而 , 所以 它们是 参加 和 我
. "
. "
. "

他们还没有家庭学校的远程课堂设备，所以他们现在跟我一起上课。

" [ai] [siː] .
" I see .
" 我 看 .

“我懂了。

" [ˈfaɪlən] [nˈɒdɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .
" Philon nodded to the children .
" 菲隆 点头 到 这 孩子们 .

菲隆向孩子们点了点头。

" [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [fɜːst] [deɪ] [æt; ət] [skuːl] ? "
" And how did you like your first day at school ? "
" 和 如何 做过 你 喜欢 你的 第一的 天 在 学校 ? "

“你第一天上学感觉怎么样？”

" [faɪn] , " [dʒiːn] [sed] , ['biːmɪŋ] [ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['ɔːlməʊst] [dɪsə'pɪəd] .
" Fine , " Jean said , beaming until her eyes almost disappeared .
" 美好的 , " 让 说 , 光芒四射 直到 她 眼睛 几乎 消失 .

“很好，”珍说道，笑容灿烂，眼睛几乎都看不见了。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fʌn] .
" It was fun .
" 它 曾是 乐趣 .

“很有趣。”

[ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [ə'tɒmɪk] ['enədʒi] [ænd; ənd] [wen] [ai]
The teacher was talking about the history of atomic energy and when I
这 老师 曾是 说 关于 这 历史 的 原子 活力 和 什么时候 我
[təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [wiː; wi] [hæd; həd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['feɪməs] [smiθ] [rɪ'pɔːt]
told her we had one of the first editions of the famous Smyth report
讲述 她 我们 有 一 的 这 第一的 版本 的 这 著名的 史密斯 报告
[ɒn] [ə'tɒmɪk] ['enədʒi] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] . "
on Atomic Energy she was surprised . "
在 原子 活力 她 曾是 惊讶 . "

老师正在讲原子能的历史，当我告诉她我们这里有一份著名的史密斯原子能报告的早期版本时，她很惊讶。

" [ə; eɪ] [fɜːst] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [smiθ] [rɪ'pɔːt] ?
" A first edition of the Smyth Report ?
" 一个 第一的 版 的 这 史密斯 报告 ?

《史密斯报告》第一版?

[nəʊ] ['wʌndə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['tiːtʃə(r)] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] .
No wonder your teacher was surprised .
不 想知道 你的 老师 曾是 惊讶 .

难怪你的老师会感到惊讶。

" [θruː] - [maɪnd] [ræn] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðæt] [fɜːst] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [smiθ] [rɪ'pɔːt]
" Through Philon's mind ran the recollection that first editions of the Smyth Report
" 通过 - 头脑 跑 这 回忆 那 第一的 版本 的 这 史密斯 报告
[brɔːt] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] ['sev(ə)nti] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] .
brought as high as seventy thousand dollars .
带来 作为 高的 作为 七十 千 美元 .

“菲隆脑海中闪过这样的记忆：《史密斯报告》第一版售价高达七万美元。

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [ɪk'saɪtɪd] ['tʃætə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] [tʃaɪmz] .
The children's excited chatter was suddenly interrupted by the front door chimes .
这 孩子们的 兴奋的 喋喋不休 曾是 突然 中断 经过 这 正面 门 编钟 .

孩子们兴奋的交谈声突然被前门的门铃声打断了。

['stepɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] ['telɪvjʊə] , ['faɪlən] [prest] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ænd; ənd] [sed] , " [huː] [ɪz]
Stepping to the wall televiewer , Philon pressed a button and said , " Who is
步进 到 这 墙 电视观众 , 菲隆 按下 一个 按钮 和 说 , " WHO 是
[ˌaɪ 'tiː] ?
it ?
它 ?

菲隆走到墙上的电视机前，按下一个按钮，说道：“是谁？”

" [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] - [feɪst] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['stɑːtld] [lʊk] [sed] , " [əʊ] — ['sɒri] .
" A pleasant - faced man with a startled look said , " Oh — sorry .
" 一个 令人愉快的 - 面对 男人 和 一个 惊慌 看 说 , " 哦 — 对不起 .

一位面容和善、神色惊愕的男子说道：“哦——对不起。”

[ðɪs] ['gædʒɪt] [ɒn] [ðə; ði] [dɔː(r)] - ['keɪsɪŋ] [sə'praɪzd] [ˌem 'iː] .
This gadget on the door - casing surprised me .
这 小工具 在 这 门 - 套管 惊讶 我 .

门框上的这个小装置让我很惊讶。

[ɑː] — [ai] [θɪŋk] [maɪ] ['tʃɪldrən] , ['dʒɪmi] [ænd; ənd][dʒiːn] , [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] .
Ah — I think my children , Jimmie and Jean , are here .
啊 — 我 思考 我的 孩子们 , 吉米 和 让 , 是 这里 .

啊——我想我的孩子们，吉米和吉恩，在这里。

[aɪm] [bɪl] [mək'dɒn(ə)ld] .
I'm Bill MacDonald .
我是 账单 麦克唐纳 .

我是比尔·麦克唐纳。

" [bɪ'haɪnd][hɪm] ['faɪlən] [hɜːd] [dʒiːn] [sə'pres] [ə; eɪ] [dɪs'meɪd] [kraɪ] .
" Behind him Philon heard Jean suppress a dismayed cry .
" 在后面 他 菲隆 听到 让 压制 一个 沮丧 哭 .

“菲隆听到身后的让强忍着惊恐的叫声。

" [gɒʃ] , ['dʒɪmi] , [ɪts] [leɪt] .
" Gosh , Jimmie , it's late .
" 天哪 , 吉米 , 它是 晚的 .

“哎呀，吉米，太晚了。”

['dædiz] [hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] !
Daddy's had to come for us !
爸爸的 有 到 来 为了 我们 !

爸爸来接我们了！

" ['faɪlən] [sed] , " [ænd; ənd][aɪm] ['fɪl] ['mɪlə(r)] , [mək'dɒn(ə)ld] .
" Philon said , " And I'm Phil Miller , MacDonald .
" 菲隆 说 , " 和 我是 菲尔 磨坊主 , 麦克唐纳 .

菲隆说：“我是菲尔·米勒，麦克唐纳。”

[kʌm] [ɪn] .
Come in .
来 在 .

进来。

[wiːl; wil][biː; bi] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .
We'll be down in a moment .
出色地 是 向下 在 一个 片刻 .

我们马上就下去。

" [ðə; ði][mək'dɒn(ə)ld] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][dʒɒn] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [steəz] [ɪn][ə; eɪ] ['hæpi] [rʌʃ] ,
" The MacDonald children and John headed for the stairs in a happy rush ,
" 这 麦克唐纳 孩子们 和 约翰 标题 为了 这 楼梯 在 一个 快乐的 匆忙 ,

麦克唐纳家的孩子们和约翰兴高采烈地冲向楼梯。

[ɪg'nɔːrɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'sendɪŋ] ['eskəleɪtə(r)] , [tuː] [steps] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
ignoring the descending escalator , two steps at a time .
忽略 这 下降 自动扶梯 , 二 步骤 在 一个 时间 .

忽略正在下行的扶梯，一次走两级。

['faɪlən] ['fɒləʊd] [æt; ət][ə; eɪ] ['medɪtətɪv] [peɪs] , [hɪz; ɪz] [θɔːts] ['truːpɪŋ] ['stelθɪli] [ə'brest] .
Philon followed at a meditative pace , his thoughts trooping stealthily abreast .
菲隆 随后 在 一个 冥想 步伐 , 他的 想法 军队集结 悄悄地 并排 .

菲隆以沉思的步伐跟在后面，他的思绪悄悄地与他并肩而行。

['sev(ə)nti] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] .
Seventy thousand dollars .
七十 千 美元 .

七万美元。

[naʊ] , [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] . . . .
Now , if he were to . . . .
现在 , 如果 他 是 到 . . . .

如果他要……

" ['bjuːtɪf(ə)l] [həʊm] [juːv] [gɒt] [hɪə(r)] , ['mɪlə(r)] .
" Beautiful home you've got here , Miller .
" 美丽的 家 你已经 得到 这里 , 磨坊主 .

"米勒，你这房子真漂亮。"

" ['faɪlən] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['deɪdriːmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [mək'dɒn(ə)ld] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [vjuː] [ə'raʊnd]
" Philon came out of his daydreaming to see MacDonald coming into view around
" 菲隆 来了 出去 的 他的 白日梦 到 看 麦克唐纳 未来 进入 看法 大约
[ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [el] .
the corner of a living room ell .
这 角落 的 一个 活的 房间 艾尔 .

"菲隆从白日梦中回过神来，看到麦克唐纳从客厅拐角处走了出来。

['faɪlən] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ɪk'stendɪd] [hænd] .
Philon took his extended hand .
菲隆 采取 他的 扩展 手 .

菲隆握住了他伸出的手。

" [θæŋks] .
" Thanks .
" 谢谢 .

"谢谢。

[glæd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
Glad you like it .
高兴的 你 喜欢 它 .

很高兴你喜欢。

" [dʒiːn] [brəʊk] [ɪn] ['breθləsli] .
" Jean broke in breathlessly .
" 让 打破 在 气喘吁吁 .

珍气喘吁吁地插话道。

" [əʊ] , ['dædi] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [kən'dʌkt] ['klɑːsɪz] — [baɪ] [skuːl] [ˌtiː 'viː] .
" Oh , Daddy , you ought to see how they conduct classes — by school TV .
" 哦 , 爸爸 , 你 应该 到 看 如何 他们 执行 课程 — 经过 学校 电视 .

"哦，爸爸，你应该看看他们是怎么上课的——通过学校电视。"

[juː; jʊ] [raɪt] [ɒn] [ə; eɪ] [glɑːs] [skweə(r)] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ɪ'miːdiətli] [æt; ət] [ðə; ði] ['tiːtʃərz] [rəʊl]
You write on a glass square and it appears immediately at the teacher's roll
你 写 在 一个 玻璃 正方形 和 它 出现 立即地 在 这 老师的 卷
- [bɔːd] .
- board .
- 木板 .

你在一块玻璃方块上写字，它会立即出现在老师的卷帘屏幕上。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] —
And when you —
和 什么时候 你 —

当你——

" ['dʒɪmi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" Jimmie interrupted .
" 吉米 中断 .

吉米打断道。

" [ɔː] , ['lemi] [tel] - [ɪm] ['sʌmθɪŋ] [tuː] , [dʒiːn] .
" Aw , lemme tell ' im something too , Jean .
" 啊 , 让我 告诉 - 我是 某物 也 , 让 .

"哎呀，琼，我也想跟他说点什么。"

[dæd] ,
Dad ,
爸爸 ，

爸爸，

[dʒɒn] [juːst] [ə; eɪ][speə(r)][ˌtiː 'viː][fɔː(r); fə(r)] [dʒiːnz] ['freʃmən] [klɑːs] [waɪl] [wiː; wi] - [ʃəʊd] - [fɔː(r); fə(r)]
John used a spare TV for Jean's freshman class while we ' showed ' for
约翰 用过的 一个 空闲的 电视 为了 牛仔裤 大一新生 班级 尽管 我们 - 显示 - 为了
['dʒuːniə(r)] [klɑːs] [ɒn][hɪz; ɪz] .
junior class on his .
初级 班级 在 他的 .

约翰用一台备用电视给吉恩的大一新生上课，而我们则用他自己的电视给大三学生“放映”。

[gɒʃ] , [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] , [dæd] , [ðeə(r)][əʊld] [nj'uːzɪiːlz] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [wɜːld] [wɔː(r)] [tuː] .
Gosh , in history , Dad , their old newsreels go back to World War Two .
天哪 ， 在 历史 ， 爸爸 ， 他们的 老的 新闻短片 去 后退 到 世界 战争 二 .

天哪，爸爸，从历史角度来看，他们的老新闻影片可以追溯到第二次世界大战时期。

[ai]['iːv(ə)n] [sɔː] [jɔː(r); jə(r)] [mə'riːn] ['juːnɪt] —
I even saw your Marine unit —
我 甚至 锯 你的 海洋 单元 —

我甚至还看到了你们的海军陆战队部队——

" [mək'dɒn(ə)ld] [kʌt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ʃɔːt] .
" MacDonald cut his son short .
" 麦克唐纳 切 他的 儿子 短的 .

麦克唐纳打断了他儿子的性命。

" [ðæts] [ɪ'nʌf] , ['dʒɪmi] .
" That's enough , Jimmie .
" 那就是 足够的 ， 吉米 .

“够了，吉米。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]['leɪtə(r)] .
You can tell us about it later .
你 能 告诉 我们 关于 它 之后 .

你可以稍后再告诉我们。

" [hiː; hi] [həːd] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] .
" He herded his children toward the front door .
" 他 放牧 他的 孩子们 朝向 这 正面 门 .

他把孩子们赶到前门。

" [θæŋks] , ['mɪlə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['letɪŋ] [ðə; ði] [kidz] [juːz][ðə; ði] [skuːl] [ˌtiː 'viː] .
" Thanks , Miller , for letting the kids use the school TV .
" 谢谢 ， 磨坊主 ， 为了 出租 这 孩子们 使用 这 学校 电视 .

“谢谢你，米勒，让孩子们使用学校的电视。”

[aɪm] ['hævɪŋ] [wʌn] [ɪn'stɔːld] [tə'mɒrəʊ] .
I'm having one installed tomorrow .
我是 拥有 一 已安装 明天 .

我明天要安装一个。

" ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [left] [dʒɒn] [sed] [wɪð] [ə; eɪ]['spɑːk(ə)l] ['faɪlən] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] ,
" After they left John said with a sparkle Philon had never seen before ,
" 后 他们 左边 约翰 说 和 一个 火花 菲隆 有 绝不 已见 前 ，

他们离开后，约翰眼中闪烁着菲隆从未见过的光芒，说道：

" [juː; jʊ] [nəʊ] , ['fɪl] , [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [kidz] [aɪv] ['evə(r)][met] .
" You know , Phil , those are the most interesting kids I've ever met .
" 你 知道 ， 菲尔 ， 那些 是 这 最多 有趣的 孩子们 我已经 曾经 遇见 .

“菲尔，你知道吗，这些是我见过的最有趣的孩子。”

[ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ai] [nəʊ] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːd] [stɪf] .
All the others I know are bored stiff .
全部 这 其他的 我 知道 是 无聊的 僵硬的 .

我认识的其他人都无聊透顶。

[ðev] [biːn] ['evripleɪs] [ænd; ənd] [ðev] [dʌn] ['evriθɪŋ] .
They've been everyplace and they've done everything .
他们有 到过 到处 和 他们有 完毕 一切 .

他们去过所有地方，做过所有事。

" [bʌt; bət] ['dʒɪmi] [ænd; ənd] [dʒiːn] [ɑːsk] [mɔː(r)] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [θɪŋz] [ðæn; ðən] ['enibɒdi] [ai] [nəʊ] .
" But Jimmie and Jean ask more questions about things than anybody I know .
" 但 吉米 和 让 问 更多的 问题 关于 事物 比 任何人 我 知道 .

“但是，吉米和吉恩比我认识的任何人都爱问问题。”

['ðer] ['riːəli] ['ɪntrəstɪd] .
They're really interested .
它们是 真的 感兴趣的 .

他们真的很有兴趣。

['evri] [taɪm] [ai] [drɒp] [ɪn] [ɒn] [ðem; ðəm] ['ðer] ['stʌdiɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l]
Every time I drop in on them they're studying history beginning with the middle
每一个 时间 我 降低 在 在 他们 它们是 学习 历史 开始 和 这 中间
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] .
of the Twentieth Century .
的 这 第二十 世纪 .

每次我去看望他们，他们都在学习从二十世纪中叶开始的历史。

['ðer] ['æbsəluːtli] ['fæsɪneɪtɪd] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] ['fɪkʃ(ə)n] .
They're absolutely fascinated and read it like fiction .
它们是 绝对地 着迷 和 读 它 喜欢 小说 .

他们完全被迷住了，把它当小说一样读。

" [wɪð] [mɔː(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['neɪbəz] - [ʌn'juːʒuəl] [bɪ'heɪvjə(r)] ['faɪlən] [sed] , "
" With more on his mind than his neighbors ' unusual behavior Philon said , "
" 和 更多的 在 他的 头脑 比 他的 邻居 - 异常 行为 菲隆 说 , "
[m] .
Mmm .
嗯 .

菲隆心事重重，无暇顾及邻居们的异常行为，他说道：“嗯。”

" [hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [bɔɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['məʊmənt] [ʌn'tɪl] [dʒɒn] ['faɪnəli] ['ʃɪftɪd]
" He stood looking at the boy for a long moment until John finally shifted
" 他 站立 寻找 在 这 男生 为了 一个 长的 片刻 直到 约翰 最后 转移
[self] - ['kɒnʃəsli] .
self - consciously .
自己 - 有意识地 .

“他站在那里盯着男孩看了很久，直到约翰终于不自在地挪动了一下身子。

" [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] , ['fɪl] ?
" What's the matter , Phil ?
" 是什么 这 事情 , 菲尔 ?

菲尔，你怎么了？

" ['faɪlən] [endid] [hɪz; ɪz] ['mjuːzɪŋ] .
" Philon ended his musing .
" 菲隆 结束 他的 沉思 .

菲隆结束了他的沉思。

" [tə'mɒrəʊ] [naɪt] [wɪr] [ɔːl] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] [ɒn] [ðə; ði] [mək'dɑːnəldz] .
" Tomorrow night we're all going to call on the MacDonalds .
" 明天 夜晚 是 全部 去 到 称呼 在 这 麦当劳 .

“明天晚上我们都要去麦当劳。”

[ænd; ənd] [waɪl] [wɪr] [ðeə(r)] [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [slɪp] [ðæt] ['kɒpi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [smiθ] [rɪ'pɔːt] [aʊt]
And while we're there I want you to slip that copy of the Smyth Report out
和 尽管 是 那里 我 想 你 到 滑 那 复制 的 这 史密斯 报告 出去
[ɒv; əv] [ðeə(r)] ['laɪbrəri] .
of their library .
的 他们的 图书馆 .

趁我们还在那里，我希望你从他们的图书馆里偷偷拿出那份史密斯报告。

" [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðə; ði] [jʌŋ] [bɔɪz] [smuːð] [feɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [blæŋk] [mɑːsk] .
" For a moment the young boy's smooth face was a blank mask .
" 为了 一个 片刻 这 年轻的 男孩们 光滑的 脸 曾是 一个 空白的 面具 .

“一时间，小男孩光滑的脸上仿佛戴着一张空白的面具。”

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [ɪn] [wɪð] [ʃɒkt] [sə'praɪz] , [ðen] [rɪ'zentmənt] [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['æŋgə(r)] .
Then it filled in with shocked surprise , then resentment and finally anger .
然后 它 已填 在 和 震惊 惊喜 , 然后 怨恨 和 最后 愤怒 .

然后是震惊，接着是怨恨，最后是愤怒。

" [juː; jʊ] [miːn] — [stiːl] ? "
" You mean — steal ? "
" 你 意思是 — 偷 ? "

你是说——偷窃?

" [ɒv; əv] [kɔːs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

[ɪf] ['ðer] [tuː] ['ɪnəs(ə)nt] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] ['væljuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊk] [ðæts] [ðeə(r)] [hɑːd] [lʌk] . "
If they're too innocent to realize the value of the book that's their hard luck . "
如果 它们是 也 清白的 到 意识到 这 价值 的 这 书 那就是 他们的 难的 运气 . "

如果他们太天真，意识不到这本书的价值，那是他们的不幸。

" [bʌt; bət] , ['fɪl] , [ai] [kænt] [ɪ'mædʒɪn] [maɪ'self] ['stiːlɪŋ] [frɒm; frəm] . . . .
" But , Phil , I can't imagine myself stealing from . . . .
" 但 , 菲尔 , 我 不能 想象 我 偷窃 从 . . . .

“但是，菲尔，我无法想象自己会去偷……”

" [ɪm'peɪʃntli] , ['faɪlən] [sed] , " [sɪns] [wen] [dɪd] [juː; jʊ] ['sʌd(ə)nli] [get] [səʊ] [h'əʊliɐ] - [ðæn; ðən] - [ðaʊ]
" Impatiently , Philon said , " Since when did you suddenly get so holier - than - thou
" 不耐烦地 , 菲隆 说 , " 自从 什么时候 做过 你 突然 得到 所以 更神圣 - 比 - 你
?
?
?

菲隆不耐烦地说：“你什么时候突然变得这么自以为是了？”

[laɪf] [ɪz] [hɑːʃ] ,
Life is harsh ,
生活 是 残酷的 ,

生活很艰难。

[laɪf] [ɪz] ['aɪən] - ['fɪstɪd] [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [gɑːd] [ʌp] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get]
life is iron - fisted and if you don't keep your guard up you're going to get
生活 是 铁 - 拳交 和 如果 你 不 保持 你的 警卫 向上 你是 去 到 得到
[sɔk] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪsə(r)] .
socked in the kisser .
穿袜子 在 这 接吻者 .

生活残酷无情，如果你不时刻保持警惕，就会挨揍。

" [dʒɒn] [sed] ['sləʊli] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [təʊn] [ɒv; əv] [ʃeɪm] , " [jes] , [ai] [nəʊ] .
" John said slowly with a certain tone of shame , " Yes , I know .
" 约翰 说 缓慢地 和 一个 肯定 语气 的 耻辱 , " 是的 , 我 知道 .

约翰带着一丝羞愧，缓缓说道：“是的，我知道。”

[æz; əz][fɑː(r)] [bæk] [æz; əz][ai][kæn; kən][rɪ'membə(r)] [juːv] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] .
As far back as I can remember you've told me that .
作为 远的 后退 作为 我 能 记住 你已经 讲述 我 那 .

我记忆中，你一直都这么跟我说过。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ai][kænt] [help] ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [raɪt] [tuː; tə] [triːt] [ðə; ði]
But in spite of it I can't help feeling it isn't right to treat the
但 在 尽管如此 的 它 我 不能 帮助 感觉 它 不是 正确的 到 对待 这
[mək'dɑːnəldz] [ðæt] [wei] .
MacDonalds that way .
麦当劳 那 方式 .

尽管如此，我还是觉得那样对待麦当劳是不对的。

['ðer] [tuː] [naɪs] , [tuː] [gʊd] . "
They're too nice , too good . "
它们是 也 好的 , 也 好的 . "

他们太好了，太好了。

" [lʊk] , [dʒɒn] .
" Look , John .
" 看 , 约翰 .

“听着，约翰。”

[juː; jʊ] [mait] [æz; əz] [wel] [lɜːn] [ðə; ði] [hɑːd] [fækts][ɒv; əv][laɪf] .
You might as well learn the hard facts of life .
你 可能 作为 出色地 学习 这 难的 事实 的 生活 .

你最好还是认清生活的残酷现实。

[ɔːl][ðə; ði] [haɪ] - ['saʊndɪŋ] ['ɑːgjʊm(ə)nts][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['mɒrəl] [wɜːld] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [lɔːz] [ɒn]
All the high - sounding arguments for a moral world and all the laws on
全部 这 高的 - 听起来 论点 为了 一个 道德 世界 和 全部 这 法律 在
[ðə; ði] [bʊks] ['ɪmplɪmentɪŋ; 'ɪmpləmentɪŋ] [ðəʊz] ['ɑːgjʊm(ə)nts][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] ['aɪwɒʃ] .
the books implementing those arguments are just eyewash .
这 图书 实施 那些 论点 是 只是 洗眼液 .

所有关于道德世界的冠冕堂皇的论点，以及所有旨在落实这些论点的法律，都不过是障眼法罢了。

[ʃʊə(r)] , [ðə; ði] ['prezɪdənt] [swɛə] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [ʌp'həʊld][ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪn'fɔːs] [ɔːl]
Sure , the President swears that he will uphold the constitution and enforce all
当然 , 这 总统 发誓 那 他 将要 坚持 这 宪法 和 执行 全部
[ðə; ði] [lɔːz] .
the laws .
这 法律 .

当然，总统宣誓他会维护宪法，执行所有法律。

" [ðen] [wiː; wi] ['keəfəli] [sə'raʊnd] [hɪm] [wɪð] ['kauntə,spai] — ['waɪə(r)][hɪz; ɪz][rʊmz; ruːmz] [wɪð]
" Then we carefully surround him with counterspies — wire his rooms with
" 然后 我们 小心 环绕 他 和 反间谍 — 金属丝 他的 房间 和
['dɪktəˌfəʊn] , [slɪt] [hɪz; ɪz] [meɪl] ,
dictaphones , slit his mail ,
录音机 , 缝隙 他的 邮件 ,

然后我们小心翼翼地安插反间谍包围他——在他的房间里安装录音机，割开他的邮件，

[ɪn'stɔːl] ['siːkrət] [in'fɔːmə] [ɒn][hɪz; ɪz][stɑːf] .
install secret informers on his staff .
安装 秘密 告密者 在 他的 职员 .

在他的幕僚中安插秘密线人。

[ɔːl] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][nəʊ][ˈmætə(r)] [huː] [ðə; ði] [ˈpɑːti] [ɪz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪˈlekt] [wiː; wi][doʊnt] [trʌst] [hɪm] —
All because no matter who the party is able to elect we don't trust him —
全部 因为 不 事情 WHO 这 派对 是 有能力的 到 选 我们 不 相信 他 —
[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðə; ði][səˈsaɪəti][hiː; hi] [ˌreprɪˈzents] [dʌz] [nɒt] [trʌst] [ɪtˈself] . "
because the society he represents does not trust itself . "
因为 这 社会 他 代表 做 不是 相信 本身 . "

这一切都是因为，无论该党选出谁，我们都不信任他——因为他所代表的社会不信任自己。

" [ɪz] [ðæt] [waɪ] [wiː; wi][hæv; həv][mɔː(r)][ænd; ənd] [bɪɡə(r)] [dʒeil][ðæn; ðən][ˈevə(r)] ?
" Is that why we have more and bigger jails than ever ?
" 是 那 为什么 我们 有 更多的 和 大 监狱 比 曾经 ?

"这就是我们现在监狱数量比以往任何时候都多、规模更大的原因吗？"

" [ˈfaɪlən] [ʃrʌg] .
" Philon shrugged .
" 菲隆 耸了耸肩 .

菲隆耸了耸肩。

" [ɔːl] [aɪm] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɪz][doʊnt][ɡəʊ] [sɒft] - [ˈhedɪd] [ɔː(r)][ðə; ði] [wɜːld] [wɪl] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ʃɜːt] .
" All I'm trying to tell you is don't go soft - headed or the world will take your shirt .
" 全部 我是 尝试 到 告诉 你 是 不 去 柔软的 - 标题 或者 这 世界 将要 拿 你的 衬衫 .

我只是想告诉你，别太自大，否则全世界都会把你扒光。

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] [bɪˈfɔː(r)] [ˈliːvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈɒfɪs] [ˈfaɪlən] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ,
" The next day before leaving for the office Philon said to his wife ,
" 这 下一个 天 前 离开 为了 这 办公室 菲隆 说 到 他的 妻子 ,

第二天上班前，菲隆对妻子说：

" [kɔːl] [ʌp] [ðə; ði] [məkˈdɑːnəldz] [ænd; ənd] [ɪf] [ˈðer] [ˈɡəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [həʊm] [təˈnaɪt] [tel] [ðem; ðəm] [wiːl; wil][biː; bi][ˈəʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈvɪzɪt] .
" Call up the MacDonalds and if they're going to be home tonight tell them we'll be over for a visit .
" 称呼 向上 这 麦当劳 和 如果 它们是 去 到 是 家 今晚 告诉 他们 出色地 是 超过 为了 一个 访问 .

"给麦当劳一家打电话，如果他们今晚在家，就告诉他们我们会过去拜访。"

" [ˈɜːrsələ] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪs] .
" Ursula made a face .
" 乌苏拉 制成 一个 脸 .

乌苏拉做了个鬼脸。

" [duː; də][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][kɔːl] [ɒn] [ðəʊz] [ˈpiːp(ə)l] ?
" Do we have to call on those people ?
" 做 我们 有 到 称呼 在 那些 人们 ?

"我们一定要请那些人来帮忙吗？"

[ðel] [bɔː(r)][ˌem ˈiː] [stɪf] . "
They'll bore me stiff . "
他们会 钻孔 我 僵硬的 . "

他们会让我无聊透顶。

" [fɔː(r); fə(r)] [ˈhɛvənz] [seɪk] , [ˈɜːrsələ] !
" For heaven's sake , Ursula !
" 为了 天 清酒 , 乌苏拉 !

"看在上帝的份上，乌苏拉！"

[ɪts] [ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv] [ˈvaɪt(ə)l] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [tuː; tə][ˌem ˈiː] — [ænd; ənd][juː; jʊ][ˈɔːlsəʊ] ,
It's a matter of vital importance to me — and you also ,
它是 一个 事情 的 必不可少的 重要性 到 我 — 和 你 还 ,

这对我来说至关重要——对你来说也是如此。

[ɪf] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][waɪd] [striːk] [ɒv; əv] ['selfɪʃnəs] . "
if I have to appeal to your wide streak of selfishness . "
如果 我 有 到 上诉 到 你的 宽的 条纹 的 自私 . "

如果我必须诉诸你那根深蒂固的自私自利之心的话。"

" [ai][kænt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I can't see it . "
" 我 不能 看 它 . "

"我看不见。"

" [aɪl] [ɪk'spleɪn]['leɪtə(r)] .
" I'll explain later .
" 患病的 解释 之后 .

我稍后会解释。

[aɪv] [gɒt][tuː; tə][gəʊ] .
I've got to go .
我已经 得到 到 去 .

我得走了。

" ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] ['ɜːrsələ] [kɔːld] [hɪm] .
" During the day Ursula called him .
" 期间 这 天 乌苏拉 称为 他 .

白天，乌苏拉给他打了个电话。

" [wel] , ['fɪl] , [ai] [kɔːld] [æz; əz][juː; jʊ] [sed] [ænd; ənd] [aɪv] [kə'mɪtɪd] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)] [tə'naɪt] . "
" Well , Phil , I called as you said and I've committed us for dinner tonight . "
" 出色地 , 菲尔 , 我 称为 作为 你 说 和 我已经 坚定的 我们 为了 晚餐 今晚 . "

"菲尔，我按照你说的打了电话，我们已经约好今晚一起吃晚饭了。"

" ['dɪnə(r)] !
" Dinner !
" 晚餐 !

"晚餐！

---

[m] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kən'vɪviəl] ['piːp(ə)l] . "
Hmm , they are convivial people . "
唔 , 他们 是 欢快的 人们 . "

嗯，他们真是热情好客的人。

" [jes] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɪnə(r)][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [kʊkt] [raɪt] [ðeə(r)][ɪn][ðeə(r)] [haʊs] .
" Yes and the dinner is going to be cooked right there in their house .
" 是的 和 这 晚餐 是 去 到 是 煮熟 正确的 那里 在 他们的 房子 .

"是的，晚餐将在他们家现场烹制。"

[haʊ] ['vʌlgə(r)][kæn; kən][sʌm; səm]['piːp(ə)l] [get] ?
How vulgar can some people get ?
如何 庸俗 能 一些 人们 得到 ?

有些人究竟能有多么粗俗?

" [ðæt] ['iːvnɪŋ] [waɪl] ['dresɪŋ] ['ɜːrsələ] [sed] , " ['fɪl] , [dʒɒn] [spend] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [taɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [mək'dɑːnəldz] - .
" That evening while dressing Ursula said , " Phil , John spends a lot of time at the MacDonalds ' .
" 那 晚上 尽管 敷料 乌苏拉 说 , " 菲尔 , 约翰 花费 一个 很多 的 时间 在 这 麦当劳 - .

那天晚上，乌苏拉一边帮菲尔穿衣服一边说："菲尔，约翰经常去麦当劳。"

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [siːz] [ɪn][ðem; ðəm] ?
What do you suppose he sees in them ?
什么 做 你 认为 他 看到 在 他们 ?

你觉得他看上他们什么了?

[ˌaɪ 'tiː] [gets] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [k'wəʊts] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːts] [ðeə(r)] [liːst] [' duː ɪŋz] .
It gets me the way he quotes them all the time and reports their least doings .
它 获得 我 这 方式 他 引号 他们 全部 这 时间 和 报告 他们的 至少 行为 .

他总是引用他们的话，还报道他们最不起眼的事情，这让我很恼火。

[tə'deɪ] [hiː; hi] [keɪm] ['teərɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [sed] , - ['ɜːrsələ] , [ɪts] ['wʌndəf(ə)l] ! -
Today he came tearing into the house and said , ' Ursula , it's wonderful ! '
今天 他 来了 撕裂 进入 这 房子 和 说 , - 乌苏拉 , 它是 精彩的 ! -

今天他冲进屋里说：“乌苏拉，太棒了！”

[ai] [sed] , - [wʌts] ['wʌndəf(ə)l] ? -
I said , ' What's wonderful ? '
我 说 , - 是什么 精彩的 ? -

我说：“有什么了不起的？”

[ænd; ənd] [dʒɒn] [sed] , - [ðə; ði] ['dɪnə(r)] ['ðer] ['kʊkɪŋ] [æt; ət] [mək'dɑːnəldz] - .
And John said , ' The dinner they're cooking at MacDonalds ' .
和 约翰 说 , - 这 晚餐 它们是 烹饪 在 麦当劳 - .

约翰说：“麦当劳做的晚餐。”

[aɪv] ['nevə(r)] [smeld] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] .
I've never smelled anything like it in all my life .
我已经 绝不 闻起来 任何事物 喜欢 它 在 全部 我的 生活 .

我这辈子都没闻过这种味道。

[waɪ] [doʊnt] [wiː; wi] [kʊk] [ɪn] ['aʊə(r)] [haʊs] [laɪk] [ðeɪ] [duː; də] ?
Why don't we cook in our house like they do ?
为什么 不 我们 厨师 在 我们的 房子 喜欢 他们 做 ?

为什么我们不和他们一样在家做饭呢?

['mɪsɪz] . [mək'dɒn(ə)ld] [wɒz; wəz] ['beɪkɪŋ] ['kʊkiz] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [wʌn] [raɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌv(ə)n] .
Mrs . MacDonald was baking cookies and let me have one right out of the oven .
太太 . 麦克唐纳 曾是 烘烤 曲奇饼 和 让 我 有 一 正确的 出去 的 这 烤箱 .

麦克唐纳太太正在烤饼干，她刚出炉就让我吃了一块。

[ˌɛmˌɛm'ɛm'ɛm] , [bɔɪ] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] ! -
Mmmm , boy was it good ! '
嗯嗯 , 男生 曾是 它 好的 ! -

嗯，真是太好吃了！

" ['ɜːrsələ] ['fɪnɪʃt] , " [naʊ] , [ai] [ɑːsk] [juː; jʊ] ,
" Ursula finished , " Now , I ask you ,
" 乌苏拉 完成的 , " 现在 , 我 问 你 ,

乌苏拉说完，“现在，我问你，

[dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [hɪə(r)] ['eniθɪŋ] [səʊ] [bɑː'bærɪk] — ['kʊkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['əudəz] ['pɜːmieɪt] [ðə; ði] [həʊl] [pleɪs] ? "
did you ever hear anything so barbaric — cooking in the house and having all the odors permeate the whole place ? "
做过 你 曾经 听到 任何事物 所以 野蛮 — 烹饪 在 这 房子 和 拥有 全部 这 气味 渗透 这 所有的 地方 ? "

你听过比这更野蛮的事吗？——在屋里做饭，让各种气味弥漫整个房子？

" [wel] , [wiːl; wil] [siː] .
" Well , we'll see .
" 出色地 , 出色地 看 .

“嗯，我们拭目以待。”

" ['leɪtə(r)] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [mək'dɑːnəldz] - [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['welkəm] [wɪð] [ə; eɪ]
" Later when they arrived at the MacDonalds ' they were welcomed with a
" 之后 什么时候 他们 到达的 在 这 麦当劳 - 他们 是 欢迎 和 一个
['kwaɪət] [wɔːməθ] [ænd; ənd] ['frendlinəs] [ðæt] ['faɪlən] ['sɪnɪkli] [ə'sjuːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [njuː]
quiet warmth and friendliness that Philon cynically assumed to be a new
安静的 温暖 和 友善 那 菲隆 愤世嫉俗地 假定 到 是 一个 新的
[ænd; ənd] ['dɪfrənt] [frʌnt] .
and different front .
和 不同的 正面 .

“后来，当他们到达麦当劳时，受到了安静的热情和友好的欢迎，菲隆愤世嫉俗地认为这是新的、不同的面孔。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] ['mɪsɪz] . [mək'dɒn(ə)ld] , [ə; eɪ] ['rəʊzi] - [tʃiːkt] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ]
As they sat down to dinner Mrs . MacDonald , a rosy - cheeked woman with a
作为 他们 卫星 向下 到 晚餐 太太 . 麦克唐纳 , 一个 红润 - 脸颊 女士 和 一个
[kwɪk] [ænd; ənd] ['redi] [smaɪl] ,
quick and ready smile ,
快的 和 准备好 微笑 ,

他们坐下来吃晚饭时，麦克唐纳太太——一位面色红润、笑容灿烂的女士——

[sed] , " [aɪm] ['sɒri] [wiː; wi] [ɑːrnt] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [kə'nekʃn] [jet] .
said , " I'm sorry we aren't able to get a connection yet .
说 , " 我是 对不起 我们 不是 有能力的 到 得到 一个 联系 然而 .

他说：“很抱歉，我们目前还无法建立连接。”

[səʊ] ['evriθɪŋ] [wɪr] ['iːtɪŋ] [tə'naɪt] [ɪz] [raɪt] [aʊt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [diːp] - [friːz] .
So everything we're eating tonight is right out of our deep - freeze .
所以 一切 是 吃 今晚 是 正确的 出去 的 我们的 深的 - 冻结 .

所以我们今晚吃的所有东西都是直接从冷冻柜里拿出来的。

" [dʒɒn] ['mɪlə(r)] [sed] , " [gɒʃ] , ['mɪsɪz] . [mək'dɒn(ə)ld] , [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [aɪm] [kən'sɜːnd] ,
" John Miller said , " Gosh , Mrs . MacDonald , as far as I'm concerned ,
" 约翰 磨坊主 说 , " 天哪 , 太太 . 麦克唐纳 , 作为 远的 作为 我是 担心的 ,

约翰·米勒说：“哎呀，麦克唐纳夫人，就我而言，

[aɪ'd] ['rɑːðə(r)] [iːt] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [diːp] - [friːz] ['enɪtaɪm] [ðæn; ðən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌef'piː] !
I'd rather eat from your deep - freeze anytime than from the FP !
ID 相当 吃 从 你的 深的 - 冻结 随时 比 从 这 FP !

我宁愿吃你家冰柜里的东西，也不愿吃快餐店里的东西！

" [bɪl] [mək'dɒn(ə)ld] [lʊkt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [æt; ət] [dʒiːn] [ænd; ənd] [sed] , " [ɔːl] [raɪt] , [dʒiːn] .
" Bill MacDonald looked across the table at Jean and said , " All right , Jean .
" 账单 麦克唐纳 看起来 穿过 这 桌子 在 让 和 说 , " 全部 正确的 , 让 .

比尔·麦克唐纳看着桌子对面的吉恩说：“好吧，吉恩。”

" [dʒiːn] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [mək'dɑːnəldz] [bent] [ðeə(r)] [hedz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːl] [bɪ'gæn] ,
" Jean and all the MacDonalds bent their heads and the girl began ,
" 让 和 全部 这 麦当劳 弯曲 他们的 头部 和 这 女孩 开始 ,

“珍和所有麦克唐纳一家都低下了头，女孩开始说道：

" [wiː; wi] [θæŋk] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['deɪli] [bred] [æz; əz] [baɪ] [ðaɪ] [hændz] . . . .
" We thank Thee for our daily bread as by Thy hands . . . .
" 我们 感谢 汝 为了 我们的 日常的 面包 作为 经过 你的 双手 . . . .

我们感谢你，如同你亲手赐予我们每日的饮食……

" [æz; əz] [ðə; ði] [gɜːl] [spəʊk] [fɪlz] [geɪz] ['drɪftɪd] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
" As the girl spoke Phil's gaze drifted around to his wife ,
" 作为 这 女孩 辐 菲尔的 目光 漂移 大约 到 他的 妻子 ,

“女孩说话的时候，菲尔的目光飘向了他的妻子。”

[huː] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] [ɪn] ['mɪstɪfaɪd] [ə'meɪzmənt] .

who lifted her shoulders in mystified amazement .

WHO 抬起 她 肩膀 在 困惑 惊愕 .

她惊讶地耸了耸肩，一脸茫然。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪgə(r)] [sə'praɪz] [tuː; tə] [siː] [dʒɒnz] [bent] [hed] .

But it was a bigger surprise to see John's bent head .

但 它 曾是 一个 大 惊喜 到 看 约翰的 弯曲 头 .

但更令人惊讶的是看到约翰低着头。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][dʒɒn][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv] [ðɪs] ['fæməli] — [pɑːt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['həʊlnəs]

For the moment John was a part of this family — part of a wholeness

为了 这 片刻 约翰 曾是 一个 部分 的 这 家庭 — 部分 的 一个 完整性

[taɪd] [tə'geðə(r)] [baɪ][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] [bɒnd] .

tied together by an invisible bond .

系 一起 经过 一个 无形的 纽带 .

此刻，约翰是这个家庭的一份子——是这个由无形纽带维系的一体整体的一部分。

[ðə; ði]['ʌtə(r)] ['streɪndʒnəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ʃɒkt] ['faɪlən] ['ɪntuː][reə(r)]['klærəti][ɒv; əv] ['ɪnsaɪt] .

The utter strangeness of it shocked Philon into rare clarity of insight .

这 说出 奇怪 的 它 震惊 菲隆 进入 稀有的 明晰 的 洞察力 .

这件事的怪异程度让菲隆震惊不已，使他获得了罕见的清晰洞察力。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] [ræpt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)]['ɜːrsələ][ɔː(r)][dʒɒn] ,

He saw himself wrapped up in his business with little regard for Ursula or John ,

他 锯 他自己 包装 向上 在 他的 商业 和 小的 看待 为了 乌苏拉 或者 约翰 ,

他一心扑在自己的事业上，对乌苏拉和约翰漠不关心。

['letɪŋ] [ðem; ðəm][ɪg'zɪst]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ruːf] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

letting them exist under his roof without making them a part of his life .

出租 他们 存在 在下面 他的 屋顶 没有 制作 他们 一个 部分 的 他的 生活 .

允许他们生活在他的屋檐下，但不让他们成为他生活的一部分。

['ɜːrsələ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv]['dʒigələuz][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['saɪkəʊ] - [pleɪz] [ænd; ənd]

Ursula with her succession of gigolos and her psycho - plays and

乌苏拉 和 她 演替 的 男妓 和 她 心理 - 演出 和

[dʒɒn] [wɪð'drɔːn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ˌʌp'steəz] [ruːm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bʊks] .

John withdrawn into his upstairs room with his books .

约翰 撤回 进入 他的 楼上 房间 和 他的 图书 .

乌苏拉身边围绕着一连串的男妓，上演着她的心理剧，而约翰则躲在楼上的房间里，与书为伴。

[ðen] [hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'gen] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['ɪnsaɪt] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['blaɪndɪŋ] .

Then he closed his mind again as if the insight were too blinding .

然后 他 关闭 他的 头脑 再次 作为 如果 这 洞察力 是 也 失明 .

然后他又封闭了自己的思想，仿佛这种领悟太过令人目眩。

[wɒt] [streɪndʒ] ['kʌstəmz] [ðiːz] [mək'dɑːnəldz][hæd; həd] !

What strange customs these MacDonalds had !

什么 奇怪的 海关 这些 麦当劳 有 !

这些麦当劳的习俗真奇怪！

[jet] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][əd'mɪt][ðə; ði] [miːl] [lʊkt] [mɔː(r)] ['æpɪtaɪzɪŋ] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [hiː; hi]

Yet he had to admit the meal looked more appetizing than anything he

然而 他 有 到 承认 这 一顿饭 看起来 更多的 令人垂涎的 比 任何事物 他

[hæd; həd]['evə(r)] [siːn] .

had ever seen .

有 曾经 已见 .

但他不得不承认，这顿饭看起来比他以往见过的任何食物都更诱人。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sʌmptʃuəs] ['plenti] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)] ['evribɒdi]
It gave an impression of sumptuous plenty to see the food for everybody
它 给予 一个 印象 的 豪华 很多 到 看 这 食物 为了 大家

[ɪn][wʌn] [pleɪs] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] ['pækɪdʒd] ['ʌndə(r)] ['glɪsnɪŋ] - .
in one place instead of individually packaged under glistening thermocel .
在 一 地方 反而 的 单独 包装好的 在下面 闪闪发光 - .

食物摆放在一起，而不是用闪闪发光的保温塑料单独包装，给人一种丰盛富足的感觉。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['θrəʊəweɪ] ['dɪʃɪz] [ðeɪ] [juːst] ['tʃaɪnəˌweə] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm]
And instead of throwaway dishes they used chinaware that could have come
和 反而 的 丢弃 菜肴 他们 用过的 瓷器 那 可以 有 来

[raɪt] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ][mju'ziːəm] .
right out of a museum .
正确的 出去 的 一个 博物馆 .

他们没有使用一次性餐具，而是使用了堪比博物馆藏品的瓷器。

['ɜːrsələ] [ɑːskt] , " [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] [fɪʃ] [ɪz] [ðɪs] ?
Ursula asked , " What kind of fish is this ?
乌苏拉 问 , " 什么 种类 的 鱼 是 这 ?

乌苏拉问道："这是什么鱼？"

" [bɪl] [mək'dɒn(ə)ld] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ][bɪg] [grɪn] .
" Bill MacDonald answered with a big grin .
" 账单 麦克唐纳 回答 和 一个 大的 咧嘴笑 .

比尔·麦克唐纳咧嘴一笑，回答道。

" [ɪts] ['rɔɪəl] [tʃɪ'nuːk; ʃɪ'nuːk] ['sæmən] [ðæt] [ai] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [fɪʃ] ['dɑːbi] [ɒn][ðə; ði] [kə'lʌmbiə] ['rɪvə(r)]
" It's Royal Chinook salmon that I caught in the fish derby on the Columbia River
" 它是 皇家 奇努克 三文鱼 那 我 捕捉 在 这 鱼 德比 在 这 哥伦比亚 河

['əʊnli][lɑːst] —
only last —
仅有的 最后的 —

"这是我去年在哥伦比亚河钓鱼比赛中钓到的皇家奇努克鲑鱼——"

" ['mɪsɪz] . [mək'dɒn(ə)ld] ['kʌləd] ['sʌd(ə)nli] .
" Mrs . MacDonald colored suddenly .
" 太太 . 麦克唐纳 有色 突然 .

麦克唐纳太太突然脸红了。

" [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [fə'gɪv] [bɪl] .
" You'll have to forgive Bill .
" 你会 有 到 原谅 账单 .

你得原谅比尔。

[hiː; hi] [gets] [hɪm'self] [səʊ] [ræpt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪʃɪŋ] .
He gets himself so wrapped up in his fishing .
他 获得 他自己 所以 包装 向上 在 他的 钓鱼 .

他太沉迷于钓鱼了。

" ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][mək'dɒn(ə)ld] ['faɪlən] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [seɪm] [kən'fjuːʒn] [ænd; ənd]
" Glancing at MacDonald Philon was surprised to see the same confusion and
" 瞥了一眼 在 麦克唐纳 菲隆 曾是 惊讶 到 看 这 相同的 困惑 和

[ɪm'bærəsmənt] [ɒn][hɪz; ɪz][hoʊsts] [feɪs] .
embarrassment on his host's face .
尴尬 在 他的 主持人 脸 .

"菲隆瞥了一眼麦克唐纳，惊讶地发现他的主人脸上也带着同样的困惑和尴尬。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] [wen] ['mɪsɪz] . [mək'dɒn(ə)ld][ænd; ənd][dʒiːn][wɜː(r); wə(r)] ['klɪərɪŋ] [ðə; ði]
It was after dinner when Mrs . MacDonald and Jean were clearing the
它 曾是 后 晚餐 什么时候 太太 . 麦克唐纳 和 让 是 清理 这
['teɪb(ə)l] [ðæt] ['faɪlən] [lʊkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['laɪbrəri] [ʃelvz] .
table that Philon looked over the library shelves .
桌子 那 菲隆 看起来 超过 这 图书馆 货架 .

晚饭后，麦克唐纳太太和简正在收拾餐桌时，菲隆环顾了一下图书馆的书架。

[mək'dɒn(ə)ld][hɪm'self] [ə'pɪəd] [ʌn'iːzi] [ænd; ənd]['hɒvə, 'hʌ-][ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .
MacDonald himself appeared uneasy and hovered in the background .
麦克唐纳 他自己 出现 不安 和 悬停 在 这 背景 .

麦克唐纳本人显得有些不安，一直徘徊在背景中。

" [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][ɪk'skjuːs][maɪ] [sə'lekʃən] .
" You'll have to excuse my selections .
" 你会 有 到 原谅 我的 选择 .

请原谅我的选择。

['ðer] [ɔːl] ['prɪti] [əʊld] .
They're all pretty old .
它们是 全部 漂亮的 老的 .

它们年纪都挺大的。

[ai] — [ɜː(r)] — [ɪn'herɪtɪd] [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['grænfɑːðə(r)] .
I — er — inherited most of them from a grandfather .
我 — 呃 — 遗传 最多 的 他们 从 一个 祖父 .

我——呃——从祖父那里继承了大部分东西。

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['faɪlən] ['spɒtɪd] [ðə; ði] [smiθ] [rɪ'pɔːt] .
" In a few minutes Philon spotted the Smyth Report .
" 在 一个 很少 分钟 菲隆 斑 这 史密斯 报告 .

几分钟后，菲隆发现了史密斯报告。

['fɪksɪŋ] [ɪts] [pə'zɪʃ(ə)n] [wel] [ɪn][maɪnd][hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] .
Fixing its position well in mind he turned away .
定影 它是 位置 出色地 在 头脑 他 转向 离开 .

他牢记自己的位置，转身离开了。

[mək'dɒn(ə)ld][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [kʌm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] [ænd; ənd] [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][maɪ]
MacDonald was saying , " Come down in the basement and I'll show you my
麦克唐纳 曾是 说 , " 来 向下 在 这 地下室 和 患病的 展示 你 我的
['hɒbi] [ruːm] . "
hobby room . "
爱好 房间 . "

麦克唐纳说："到地下室来，我带你看看我的爱好室。"

" [glæd][tuː; tə] .
" Glad to .
" 高兴的 到 .

"乐于。

" [æz; əz][mək'dɒn(ə)ld][led][ðə; ði] [wei] ['faɪlən] ['wɪspəd] [tuː; tə][dʒɒn] ,
" As MacDonald led the way Philon whispered to John ,
" 作为 麦克唐纳 引领 这 方式 菲隆 低声说道 到 约翰 ,

"麦克唐纳带头时，菲隆低声对约翰说："

" [jʊl] [faɪnd][ðə; ði] [bʊk] [ɒn][ðə; ði]['sekənd] [ʃelf] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd] .
" You'll find the book on the second shelf from the bottom on the right side .
" 你会 寻找 这 书 在 这 第二 架子 从 这 底部 在 这 正确的 边 .

"你会在右侧倒数第二个书架上找到这本书。"

" [dʒɒn] [rɪ'tɜːnd] [hɪm] [ə; eɪ] ['stəʊni] [steə(r)] [ɒv; əv] [bə'lɪdʒərəns] [ænd; ənd] ['faɪlən] [klæmpt] [hɪz; ɪz] [dʒɔː] .
" John returned him a stony stare of belligerence and Philon clamped his jaw .
" 约翰 返回 他 一个 石质的 盯 的 好战 和 菲隆 夹紧 他的 颚 .

约翰冷冷地回以他充满敌意的目光，菲隆紧紧咬住下巴。

[ðə; ði] [bɔɪ] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [glɑːns] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] [nɒd] [ɒv; əv] [ˌækwi'es(ə)ns] .
The boy dropped his glance and gave a reluctant nod of acquiescence .
这 男生 掉落 他的 瞥一眼 和 给予 一个 不情愿的 点头 的 默认 .

男孩垂下目光，不情愿地点了点头表示同意。

[ˌʌp'steəz] [ə; eɪ] [hɑːf] ['aʊə(r)] ['leɪtə(r)] ['ɜːrsələ] , [huː] [hæd; həd] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] ['æʃtreɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [maʊnd] [ɒv; əv] [stʌbz] ,
Upstairs a half hour later Ursula , who had filled her small ashtray with a mound of stubs ,
楼上 一个 一半 小时 之后 乌苏拉 , WHO 有 已填 她 小的 烟灰缸 和 一个 冢 的 存根 ,

半小时后，楼上的乌苏拉把她的小烟灰缸装得满满的，里面堆满了烟头。

['sʌd(ə)nli] [təʊld] ['faɪlən] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [həʊm] .
suddenly told Philon she was going home .
突然 讲述 菲隆 她 曾是 去 家 .

突然告诉菲隆她要回家了。

" [bʌt; bət] , ['ɜːrsələ] , [ai] [θɔːt] [ðæt] —
" But , Ursula , I thought that —
" 但 , 乌苏拉 , 我 想法 那 —

“但是，乌苏拉，我当时想——”

" [wɪð] [θɪn] - ['lɪpt] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʃiː; ʃi] [snæpt] , " [ai] [dʒʌst] [rɪ'membəd] [ai] [hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] [æt; ət] [eɪt] .
" With thin - lipped impatience she snapped , " I just remembered I had another engagement at eight .
" 和 薄的 - 嘴唇 不耐烦 她 啪啪 , " 我 只是 记得 我 有 其他 订婚 在 八 .

她抿着嘴唇，不耐烦地厉声说道：“我刚刚想起我八点还有个约会。”

" ['mɪsɪz] . [mək'dɒn(ə)ld] [wɒz; wəz] ['dʒenjuɪnli] ['sɒri] .
" Mrs . MacDonald was genuinely sorry .
" 太太 . 麦克唐纳 曾是 真的 对不起 .

麦克唐纳夫人真心感到抱歉。

" [əʊ] , [ðæts] [tuː] [bæd] , [ai] [θɔːt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ðə; ði] [həʊl] ['iːvnɪŋ] [tə'geðə(r)] .
" Oh , that's too bad , I thought we could have the whole evening together .
" 哦 , 那就是 也 坏的 , 我 想法 我们 可以 有 这 所有的 晚上 一起 .

“哦，那太可惜了，我还以为我们可以一起度过整个晚上呢。”

" ['kɑːstɪŋ] [ə; eɪ] ['miːnɪŋf(ə)l] [glɑːns] [æt; ət] [dʒɒn] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [kən'fəːmɪŋ] [kəʊld] - [aɪd] [nɒd] [ɪn] [rɪ'tɜːn] ,
" Casting a meaningful glance at John and getting a confirming cold - eyed nod in return ,
" 铸件 一个 有意义的 瞥一眼 在 约翰 和 获得 一个 确认 寒冷的 - 眼睛 点头 在 返回 ,

“意味深长地看了约翰一眼，约翰冷冷地点了点头，算是回应。”

['faɪlən] [gɒt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
Philon got on his feet .
菲隆 得到 在 他的 脚 .

菲隆站了起来。

" ['sɒri] , [fəʊks] .
" Sorry , folks .
" 对不起 , 各位 .

“抱歉，各位。”

['meɪbi] [wiːl; wil] [get] [tə'geðə(r)] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] . "
Maybe we'll get together another time . "
或许 出色地 得到 一起 其他 时间 . "

也许我们下次还有机会见面。

" [ai] [həʊp] [səʊ] , " [mək'dɒn(ə)ld] [sed] .
" I hope so , " MacDonald said .
" 我 希望 所以 , " 麦克唐纳 说 .

"我希望如此,"麦克唐纳说。

[ɪn] ['æŋgri] ['saɪləns] ['faɪlən] [wɔːkt] [həʊm] .
In angry silence Philon walked home .
在 生气的 沉默 菲隆 步行 家 .

菲隆怒气冲冲地沉默着走回了家。

[nɒt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['ɜːrsələ] [wɒz; wəz] ['heisən] [tə'wɔːd]
Not until they were all in the house and Ursula was hastening toward
不是 直到 他们 是 全部 在 这 房子 和 乌苏拉 曾是 加速 朝向
[hɜː(r); hə(r)] ['sekənd] - [flɔː(r)] [ruːm] [dɪd] [hiː; hi] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] .
her second - floor room did he say a word .
她 第二 - 地面 房间 做过 他 说 一个 单词 .

直到所有人都进了屋，乌苏拉急匆匆地走向她位于二楼的房间时，他才开口说话。

" [ai] [sə'pəʊz] [jɔː(r); jə(r)] - ['ʌðə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] - [miːnz] [ðə; ði] ['kaɪərəʊ] [ə'gen] [tə'naɪt] ?
" I suppose your ' other engagement ' means the Cairo again tonight ?
" 我 认为 你的 - 其他 订婚 - 方法 这 开罗 再次 今晚 ?

"我猜你的'另一项安排'是指今晚再次前往开罗吧？"

" [ə'sendɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['eskəleɪtə(r)] ['ɜːrsələ] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] ['skɔːnfəli] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)]
" Ascending on the escalator Ursula turned to look scornfully over her shoulder
" 上升 在 这 自动扶梯 乌苏拉 转向 到 看 轻蔑地 超过 她 肩膀
.
.
.

"乌苏拉乘着自动扶梯上去，回头轻蔑地看了一眼。

" [jes] !
" Yes !
" 是的 !

"是的！

['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] ['bɔːdəm] .
Anything to escape from boredom .
任何事物 到 逃脱 从 无聊 .

任何能摆脱无聊的事情。

[ɔːl] [ðæt] ['wʊmən] [tɔːkt] [ə'baʊt] [waɪl] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['beɪsmənt] [wɒz; wəz] [ˌriː'dekəreɪtɪŋ]
All that woman talked about while you were in the basement was redecorating
全部 那 女士 谈话 关于 尽管 你 是 在 这 地下室 曾是 重新装修
[ðə; ði] [haʊs] [ɔː(r)] [ə'baʊt] ['kʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] [maɪ] [ə'pɪnjənz] .
the house or about cooking and asking my opinions .
这 房子 或者 关于 烹饪 和 问 我的 意见 .

你待在地下室的时候，那个女人一直在谈论重新装修房子或者做饭，还问我的意见。

[ɜː] !
Ugh !
啊 !

啊!

" ['faɪlən] [lɑːft] ['mɜːθləsli] .
" Philon laughed mirthlessly .
" 菲隆 笑了 无情地 .

菲隆苦笑了一下。

" [jeə] , [ai] [ges] [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ə; eɪ] [flæt] ['nʌmbə(r)] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðəʊz] [θɪŋz] [wɪð] .
" Yeah , I guess she picked a flat number to discuss those things with .
" 是的 , 我 猜测 她 挑选 一个 平坦的 数字 到 讨论 那些 事物 和 .

"是啊，我猜她选了个固定号码来讨论这些事情。"

['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] - .
Anything you might have learned about them you must have got out of a psychoplay .
任何事物 你 可能 有 学习 关于 他们 你 必须 有 得到 出去 的 一个 - .

你所了解到的关于他们的一切，肯定都是从心理游戏中得来的。

" ['stepɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] ['eskəleɪtə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] ['ɜːrsələ] [spɪt] [ə; eɪ] ['nɑːsti] ['epɪθet] [hɪz; ɪz] [wei] ,
" Stepping off the escalator at the top Ursula spit a nasty epithet his way ,
" 步进 离开 这 自动扶梯 在 这 顶部 乌苏拉 吐 一个 可恶的 别名 他的 方式 ,

"走下扶梯，乌苏拉朝他啐了一口，骂了他一句难听的话。"

[ðen] [dɪsə'pɪəd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌʌp'steəz] [hɔːl] .
then disappeared into the upstairs hall .
然后 消失 进入 这 楼上 大厅 .

然后消失在楼上的走廊里。

[dʒɒn] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eskəleɪtə(r)] , [ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɪkərɪŋ] .
John stood at the foot of the escalator , a reluctant witness to the bickering .
约翰 站立 在 这 脚 的 这 自动扶梯 , 一个 不情愿的 证人 到 这 争吵 .

约翰站在自动扶梯脚下，不情愿地目睹了这场争吵。

[dɪ'vaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] ['faɪlən] ['mentəli] [ʃrʌg] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .
Divining his attitude Philon mentally shrugged it off .
占卜 他的 态度 菲隆 精神上 耸了耸肩 它 离开 .

菲隆察觉到他的态度，在心里耸了耸肩，不以为意。

[ðə; ði] [kɪd] [mait] [æz; əz] [wel] [lɜːn] [wɒt] ['mærid] [laɪf] [wɒz; wəz] [laɪk] [ɪn] [ðiːz] ['mɒd(ə)n] [deɪz] .
The kid might as well learn what married life was like in these modern days .
这 孩子 可能 作为 出色地 学习 什么 已婚 生活 曾是 喜欢 在 这些 现代的 天 .

这孩子不妨了解一下现代婚姻生活是什么样的。

" [juː; jʊ] [gɒt] [ðə; ði] [bʊk] , [eɪ] ?
" You got the book , eh ?
" 你 得到 这 书 , 嗯 ?

"你已经拿到那本书了，是吗？"

" [dʒɒn] ['pʊld] [ə; eɪ] [bʊk] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [suːt] [kəʊt] [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪb(ə)l] .
" John pulled a book from his suit coat and laid it on a small table .
" 约翰 拉 一个 书 从 他的 套装 外套 和 铺设 它 在 一个 小的 桌子 .

约翰从西装外套里掏出一本书，放在一张小桌子上。

" [jes] , [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [bʊk] — [ænd; ənd] [ai] ['nevə(r)] [felt] [səʊ] ['rɒt(ə)n] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] !
" Yes , there's the book — and I never felt so rotten about anything in all my life !
" 是的 , 有 这 书 — 和 我 绝不 毛毡 所以 烂 关于 任何事物 在 全部 我的 生活 !

"是的，那本书就在那里——我这辈子从来没有因为任何事感到如此糟糕过！"

" ['faɪlən] [sed] , " [kɪd] , [juːv] [gɒt] [ə; eɪ] [lɒt] [tuː; tə] [lɜːn] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] . "
" Philon said , " Kid , you've got a lot to learn about getting along in this world . "
" 菲隆 说 , " 孩子 , 你已经 得到 一个 很多 到 学习 关于 获得 沿着 在 这 世界 . "

菲隆说："孩子，你还有很多关于如何在这个世界上生存下去的知识需要学习。"

" [ɔːl] [raɪt] — [səʊ] [aɪv] [gɒt][ə; eɪ][lɒt][tuː; tə] [lɜːn] , " [dʒɒn][kraɪd] ['bɪtəli] .
" All right — so I've got a lot to learn , " John cried bitterly .
" 全部 正确的 — 所以 我已经 得到 一个 很多 到 学习 , " 约翰 哭 苦涩地 .

“好吧——看来我还有很多东西要学，”约翰痛苦地喊道。

" [bʌt; bət][ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][mɔː(r)][tuː; tə][laɪf][ðæn; ðən] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][stɒp] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [gai]
" But there must be more to life than trying to stop the other guy
" 但 那里 必须 是 更多的 到 生活 比 尝试 到 停止 这 其他 盖伊
[frɒm; frəm] ['strɪpɪŋ] [ðə; ði] [ʃɜːt] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [bæk] [waɪl] [juː; jʊ] [sək'siːd] [ɪn] ['strɪpɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] !
from stripping the shirt off your back while you succeed in stripping off his !
从 脱衣舞 这 衬衫 离开 你的 后退 尽管 你 成功 在 脱衣舞 离开 他的 !

“但是，人生不应该只是努力阻止别人脱掉你的衬衫，同时自己却成功地脱掉他的衬衫！”

" [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['eskəleɪtə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['ʌpə(r)] [hɔːl] [waɪl] ['faɪlən] [wɒtʃt] [hɪm]
" With that he took the escalator to the upper hall while Philon watched him
" 和 那 他 采取 这 自动扶梯 到 这 上 大厅 尽管 菲隆 观看 他
[ˌdɪsə'pɪə(r)] .
disappear .
消失 .

“说完，他乘扶梯上了楼上的大厅，菲隆目送他消失在视线中。”

[left] [ə'ləʊn] [naʊ] ,
Left alone now ,
左边 独自的 现在 ,

现在只剩下我了，

['faɪlən] ['set(ə)ld]['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)][baɪ][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [stɛərd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [æt; ət][ðə; ði]
Philon settled into a chair by a window and stared down the street at the
菲隆 定居 进入 一个 椅子 经过 一个 窗户 和 凝视 向下 这 街道 在 这
[mək'dɒn(ə)ld] [haʊs] .
MacDonald house .
麦克唐纳 房子 .

菲隆在窗边的椅子上坐了下来，凝视着街道尽头的麦克唐纳家。

[ɒd] ['piːp(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [siːmd] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [bɪ'lɒŋ] [ɪn] [ðɪs] [taɪm][ænd; ənd]['pɪəriəd] ,
Odd people — it almost seemed they didn't belong in this time and period ,
奇怪的 人们 — 它 几乎 似乎 他们 没有 属于 在 这 时间 和 时期 ,

这些人很古怪——他们似乎与这个时代格格不入。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðeə(r)][kwɪə(r)] [weɪz] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [θɪŋz] .
considering their queer ways of thinking and looking at things .
考虑 他们的 酷儿 方式 的 思维 和 寻找 在 事物 .

考虑到他们独特的思维方式和看待事物的方式。

[mək'dɒn(ə)ld][hɪm'self][ɪn][pə'tɪkjələ(r)][hæd; həd][sʌm; səm] [ɒd] ['pɜːsən(ə)l] ['ætətjʊd] .
MacDonald himself in particular had some odd personal attitudes .
麦克唐纳 他自己 在 特别的 有 一些 奇怪的 个人的 态度 .

麦克唐纳本人尤其有一些古怪的个人态度。

[laɪk] [ðæt] ['ɪnsɪdənt][ɪn][hɪz; ɪz] ['beɪsmənt] — ['faɪlən] [hæd; həd] ['kjʊəriəsli] [pʊld] ['əʊpən][ə; eɪ] ['hevi]
Like that incident in his basement — Philon had curiously pulled open a heavy
喜欢 那 事件 在 他的 地下室 — 菲隆 有 奇怪的是 拉 打开 一个 重的
[stiːl] [dɔː(r)][tuː; tə][ə; eɪ][smɔːl] ['kjuːbɪkl] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ][məʊst]['kɒmpleks] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv] [lɑːdʒ]
steel door to a small cubicle filled with a most complex arrangement of large
钢 门 到 一个 小的 隔间 已填 和 一个 最多 复杂的 安排 的 大的
[kɔɪlz][ænd; ənd] ['hevi] ['ɪnsjʊleɪtəz] [ænd; ənd][glɑːs, glæs] - [ɪn] ['fɪləmənts] .
coils and heavy insulators and glassed - in filaments .
线圈 和 重的 绝缘体 和 玻璃 - 在 丝状物 .

就像在他地下室发生的那件事一样——菲隆好奇地拉开了一扇沉重的钢门，门后是一个小隔间，里面摆放着极其复杂的大型线圈、重型绝缘体和玻璃包裹的细丝。

[mək'dɒn(ə)ld][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ruːd] [ɪn] ['kləʊzɪŋ] [ðə; ðiː][dɔː(r)] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] ['faɪlən] ['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
MacDonald was almost rude in closing the door when he found Philon opening it .
麦克唐纳 曾是 几乎 粗鲁的 在 结束 这 门 什么时候 他 成立 菲隆 开幕 它 .

麦克唐纳发现菲隆正在开门，便几乎是粗鲁地关上了门。

[hiː; hi][hæd; həd]['fʌmb(ə)ld][ænd; ənd] ['stʌtə] [ə'raʊnd] ,
He had fumbled and stuttered around ,
他 有 笨手笨脚 和 结巴 大约 ,

他笨手笨脚，结结巴巴地四处走动。

[ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ðiː] [ruːm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [niːʃ] [weə(r)] [hiː; hi][dɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'sperɪməntɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] .
explaining the room was a niche where he did a little experimenting on his own .
解释 这 房间 曾是 一个 小众市场 在哪里 他 做过 一个 小的 实验 在 他的 自己的 .

他解释说，这个房间是他独自进行一些实验的隐蔽空间。

[jes] , [streɪndʒ] ['piːp(ə)l] .
Yes , strange people .
是的 , 奇怪的 人们 .

是的，真是些奇怪的人。

[ðə; ðiː][nekst] [deɪ] ['faɪlən] ['iːgəli] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bʊkstɔː(r)] ['diːlɪŋ] [ɪn] [æn'tiːk] [ɪ'dɪʃnz] .
The next day Philon eagerly hastened to a bookstore dealing in antique editions .
这 下一个 天 菲隆 急切地 加快 到 一个 书店 处理 在 古董 版本 .

第二天，菲隆迫不及待地赶到一家专营古籍的书店。

['hʌgɪŋ] [ðə; ðiː] [bʊk] ['kləʊsli] ['faɪlən] [təʊld] [hɪm'self] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['əʊvə(r)] .
Hugging the book closely Philon told himself his troubles were all over .
拥抱 这 书 密切 菲隆 讲述 他自己 他的 麻烦 是 全部 超过 .

菲隆紧紧抱着书，告诉自己他的麻烦都过去了。

[ðə; ðiː] [bʊk] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [brɪŋ] [bɪ'twiːn] ['fɪfti] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [grænd] .
The book would surely bring between fifty and a hundred grand .
这 书 会 一定 带来 之间 五十 和 一个 百 盛大 .

这本书肯定能卖到五万到十万美元。

[ə; eɪ] [klɑːk] [ɐpɹ'əʊtʃt] .
A clerk approached .
一个 职员 接近 .

一名店员走了过来。

" [kæn; kən][ai] [help] [juː; jʊ] ? "
" Can I help you ? "
" 能 我 帮助 你 ? "

"我可以帮你吗？"

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['nɔːrtən] [hɪm'self] .
" I want to talk to Mr . Norton himself .
" 我 想 到 讲话 到 先生 . 诺顿 他自己 .

我想和诺顿先生本人谈谈。

" [ðə; ðiː] [klɑːk] [spəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rɪst] [trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)] .
" The clerk spoke into a wrist transmitter .
" 这 职员 辐 进入 一个 手腕 发射机 .

"店员对着手腕上的发射器说话。"

" ['mɪstə(r)] . ['nɔːrtən] , [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
" Mr . Norton , a man to see you .
" 先生 . 诺顿 , 一个 男人 到 看 你 .

“诺顿先生，有人要见您。”

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ə; eɪ] ['bʌlbəs] [mæn] [keɪm] ['hevɪli] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] ,
" In a few moments a bulbous man came heavily down the aisle ,
" 在 一个 很少 时刻 一个 球状的 男人 来了 重度 向下 这 走道 ,

“片刻之后，一个体态臃肿的男人沉重地沿着过道走了过来，

['pɪərɪŋ] [θruː] [dɑːk] ['tɪntɪd] ['glɑːsɪz] [æt; ət] ['faɪlən] .
peering through dark tinted glasses at Philon .
窥视 通过 黑暗的 有色 眼镜 在 菲隆 .

透过深色眼镜凝视着菲隆。

" [jes] ? "
" Yes ? "
" 是的 ? "

“是的？ ”

" [ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [reə(r)] [fɜːst] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [smaɪθs] [ə'tɒmɪk] ['enədʒi] , " [sed] ['faɪlən] ,
" I have a very rare first edition of Smyth's Atomic Energy , " said Philon ,
" 我 有 一个 非常 稀有的 第一的 版 的 史密斯的 原子 活力 , " 说 菲隆 ,
['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] .
showing the book .
显示 这 书 .

“我有一本非常罕见的史密斯《原子能》初版书，”菲隆说着，展示了这本书。

['nɔːrtən] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] , [ðen] [tʊk] [ðə; ði] [bʊk] .
Norton adjusted his glasses , then took the book .
诺顿 调整 他的 眼镜 , 然后 采取 这 书 .

诺顿扶了扶眼镜，然后拿起了那本书。

[hiː; hi] ['keəfəli] ['hændld] [ˌaɪ 'tiː] , ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌvəz] , [ðen] [θʌm]
He carefully handled it , looking over the outside of the covers , then thumbed
他 小心 处理 它 , 寻找 超过 这 外部 的 这 封面 , 然后 拇指
[ðə; ði]['peɪdʒɪz] .
the pages .
这 页面 .

他小心翼翼地翻阅着这本书，先看了看封面，然后翻开了书页。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['fraʊnɪŋ] ['məʊmənt] , [hiː; hi] [sed] , " [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [deɪt] [ɪz] [ˌnaɪn'tiːn] ['fɔːti] - [sɪks]
After a long frowning moment , he said , " Publication date is nineteen forty - six
后 一个 长的 皱眉 片刻 , 他 说 , " 发布 日期 是 十九 四十 - 六
[bʌt; bət][ðə; ði] [bʊks] ['feəli] [njuː] .
but the book's fairly new .
但 这 图书 相当 新的 .

他皱着眉头沉思了很久，然后说道：“出版日期是1946年，但这本书相当新。”

[mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [kept] [hɜː'metɪkli] [siːld] [ɪn] ['hiːliəm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [j'ɪəz] .
Must have been kept hermetically sealed in helium for a good many years .
必须 有 到过 保留 密封地 密封 在 氦 为了 一个 好的 许多 年 .
"
"
"

肯定是在氦气中密封保存了很多年。

" [jeə] , [jeə] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , " ['faɪlən] [sed] ['mætə(r)] - [ɒv; əv] - ['fæktli] .
" Yeah , yeah , it was , " Philon said matter - of - factly .
" 是的 , 是的 , 它 曾是 , " 菲隆 说 事情 - 的 - 事实上 .

“是啊，是啊，”菲隆一本正经地说。

" [keɪm] [frɒm; frəm][maɪ] [pə'tɜːnl] ['ɡrændˌfɑːðərz] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] .
" Came from my paternal grandfather's side of the family .
" 来 从 我的 父系 祖父的 边 的 这 家庭 .

"来自我祖父那边的家族。"

[ə; eɪ] [bʊk] [laɪk] [ðɪs] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [wɜːθ] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [liːst] ['sev(ə)nti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] .
A book like this ought to be worth at the very least seventy - five thousand .
一个 书 喜欢 这 应该 到 是 值得 在 这 非常 至少 七十 - 五 千 .

这样一本书至少值七万五千。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['bʌlbəs] ['mɪstə(r)] . ['nɔːrtən] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪm'prest] .
" But the bulbous Mr . Norton was not impressed .
" 但 这 球状的 先生 . 诺顿 曾是 不是 印象深刻 .

但身材臃肿的诺顿先生对此并不买账。

[hiː; hi] [ʃrʌɡ] ['veɪɡli] .
He shrugged vaguely .
他 耸了耸肩 依稀 .

他漫不经心地耸了耸肩。

" [wel] — [ɪts] [dʒʌst]['pɒsəb(ə)l] — " [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] ['faɪlən] ['sʌd(ə)nli] .
" Well — it's just possible — " He looked up at Philon suddenly .
" 出色地 — 它是 只是 可能的 — " 他 看起来 向上 在 菲隆 突然 .

"嗯——这也不是不可能——"他突然抬头看向菲隆。

" [bɪ'fɔː(r)] [ai] [meɪk] ['eni] ['ɒfə(r)][tuː; tə][juː; jʊ][ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][ˌreɪdiəʊ'kɑːbən] [deɪt] [ðə; ði] [bʊk] .
" Before I make any offer to you I shall have to radiocarbon date the book .
" 前 我 制作 任何 提供 到 你 我 将 有 到 放射性碳 日期 这 书 .

"在我向你提出任何报价之前，我需要对这本书进行放射性碳定年法测定。"

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][ə; eɪ] [bæk] ['flaɪliːf] [ɪn][ðə; ði]['prəʊses] ? "
Are you willing to sacrifice a back flyleaf in the process ? "
是 你 愿意的 到 牺牲 一个 后退 飞叶 在 这 过程 ? "

你愿意为此牺牲后扉页吗?

" [waɪ] [ə; eɪ] ['flaɪliːf] ? "
" Why a flyleaf ? "
" 为什么 一个 飞叶 ? "

"为什么要加扉页? "

" [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [kən'vɜːt] [ə; eɪ]['sɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] ['ɪntuː]['kɑːbən] [daɪ'ɒksaɪd][tuː; tə]
" We have to convert a sample of the book into carbon dioxide to
" 我们 有 到 转变 一个 样本 的 这 书 进入 碳 二氧化硫 到

\- [ðə; ði][ˌreɪdiəʊæk'tɪvəti][ɪn][ðə; ði]['kɑːbən] .
geigercount the radioactivity in the carbon .
\- 这 放射性 在 这 碳 .

"我们需要将书本样本转化为二氧化碳，然后用盖革计数器来测定碳中的放射性。"

[juː; jʊ] [siː] ,
You see ,
你 看 ,

你看，

[ɔːl] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] [laɪk][ðə; ði] ['kɒtn] [ɪn][ðə; ði][ræɡz][ðə; ði]['peɪpə(r)][ɪz] [meɪd] [ɒv; əv] [əb'zɔːb] [ðə; ði]
all living things like the cotton in the rags the paper is made of absorb the
全部 活的 事物 喜欢 这 棉布 在 这 破布 这 纸 是 制成 的 吸收 这

[ˌreɪdiəʊ'æktɪv]['kɑːbən] [ˌfɔː'tiːn] [ðæt] [ɪz] [fɔːmd] [ɪn][ðə; ði]['ʌpə(r)] ['ætməsfɪə(r)] [baɪ]['kɒzmɪk] [ˌreɪdi'eɪʃn] .
radioactive carbon fourteen that is formed in the upper atmosphere by cosmic radiation .
放射性 碳 十四 那 是 形成 在 这 上 气氛 经过 宇宙 辐射 .

像造纸用的棉絮一样，所有生物都会吸收宇宙辐射在高层大气中形成的放射性碳十四。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'ɡɪnz] [tuː; tə] [dɪ'keɪ] [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] ['meʒə(r)] ['veri] ['ækjərətli] [ðə; ði] [ə'maʊnt]
Then it begins to decay and we can measure very accurately the amount
然后 它 开始 到 衰变 和 我们 能 措施 非常 准确 这 数量
,
,
,

然后它开始衰变，我们可以非常精确地测量其衰变量。

[wɪtʃ] [ɡɪvz] [ˌjuː 'es][æn; ən] ['æbsəluːt] [taɪm] [spæn] .
which gives us an absolute time span .
哪个 给予 我们 一个 绝对 时间 跨度 .

这给了我们一个绝对的时间跨度。

" [wɪð] [ə; eɪ] [frʌ'streɪtɪd] ['fiːlɪŋ] ['faɪlən] [ə'ɡriːd] .
" With a frustrated feeling Philon agreed .
" 和 一个 沮丧的 感觉 菲隆 同意 .

菲隆沮丧地同意了。

" [wel] [əʊ'keɪ] [ðen] .
" Well okay then .
" 出色地 好的 然后 .

“好吧。”

[ɪts] [ə; eɪ] [weɪst] [ɒv; əv] [taɪm] [ai] [θɪŋk] .
It's a waste of time I think .
它是 一个 浪费 的 时间 我 思考 .

我觉得这是浪费时间。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ['ɒbviəsli] [ə; eɪ] [fɜːst] [ɪ'dɪʃ(ə)n] . "
The book is obviously a first edition . "
这 书 是 明显地 一个 第一的 版 . "

这本书显然是初版。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [tek'nɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [tuː] ['aʊəz] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði][ə'næləsɪs] .
" It will take the technician about two hours to complete the analysis .
" 它 将要 拿 这 技术员 关于 二 小时 到 完全的 这 分析 .

“技术人员大约需要两个小时才能完成分析。”

[wiːl; wil][hæv; həv][æn; ən]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [seɪ] ['ɑːftə(r)] [lʌntʃ] .
We'll have an answer for you — say after lunch .
出色地 有 一个 回答 为了 你 — 说 后 午餐 .

我们会在午饭后给您答复。

" [ðə; ði] [tuː] ['aʊəz] [dræɡd] [baɪ][ænd; ənd] ['faɪlən] ['iːɡəli] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ði][stɔː(r)] .
" The two hours dragged by and Philon eagerly hastened to the store .
" 这 二 小时 拖拽 经过 和 菲隆 急切地 加快 到 这 店铺 .

两个小时过得很慢，菲隆急忙赶往商店。

[wen] ['mɪstə(r)] . ['nɔːrtən] [ə'pɪəd] [hiː; hi][wɔː(r)][ðə; ði][ɡrɪm] [lʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['raɪtʃəsli] ['æŋɡri]
When Mr . Norton appeared he wore the grim look of a righteously angry
什么时候 先生 . 诺顿 出现 他 穿着 这 严峻 看 的 一个 义正直地 生气的
[mæn] .
man .
男人 .

诺顿先生出现时，脸上带着义愤填膺的严肃表情。

[hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði] [bʊk] [æt; ət] ['faɪlən] .
He thrust the book at Philon .
他 推力 这 书 在 菲隆 .

他把书猛地塞给菲隆。

" [hɪə(r)] , [sɜː(r)] , [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [bʊk] .

" Here , sir , is your book .

" 这里 , 先生 , 是 你的 书 .

“先生，这是您的书。”

[ðə; ði][nekst] [taɪm] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [fɔɪst] [wʌn]['əʊvə(r)][ɒn][ə; eɪ] [bʊk] ['treɪdə(r)][rɪ'membə(r)] ['saɪəns] [ɪz] [ə; eɪ] [ʃruːd] [dɪ'tektɪv] [ænd; ənd] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['klevər] [ðæn; ðən] [juːv] [biːn] [ðɪs] [taɪm] .

The next time you try to foist one over on a book trader remember science is a shrewd detective and you'll have to be cleverer than you've been this time .

这 下一个 时间 你 尝试 到 强加 一 超过 在 一个 书 商 记住 科学 是 一个 精明 侦探 和 你会 有 到 是 更聪明 比 你已经 到过 这 时间 .

下次你再想把假书卖给书商的时候，记住科学就像一个精明的侦探，你这次必须比以往更聪明才行。

[ðɪs] [bʊk] [ɪz] , [aɪl] [əd'mɪt] , [ə; eɪ]['klevə(r)][dʒɒb] , [bʌt; bət] [ˌnevəðə'les] [ə; eɪ] ['fɔːdʒəri] .

This book is , I'll admit , a clever job , but nevertheless a forgery .

这 书 是 , 患病的 承认 , 一个 聪明的 工作 , 但 尽管如此 一个 伪造 .

我承认，这本书写得非常巧妙，但它仍然是伪造的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['prɪntɪd] [ɪn] [ˌnaɪn'tiːn] ['fɔːti] - [sɪks] .

It was not printed in nineteen forty - six .

它 曾是 不是 打印 在 十九 四十 - 六 .

它并非1946年出版的。

[ðə; ði][ˌreɪdiəʊ'kɑːbən][ə'næləsɪs]['fɪksɪz][ɪts][eɪdʒ][æt; ət][ə; eɪ][mɪə(r)][faɪv][ɔː(r)][sɪks] [j'iəz] .

The radiocarbon analysis fixes its age at a mere five or six years .

这 放射性碳 分析 修复 它是 年龄 在 一个 仅仅 五 或者 六 年 .

放射性碳定年法测定结果显示，它的年龄只有五六年。

[gʊd] [deɪ] , [sɜː(r)] !

Good day , sir !

好的 天 , 先生 !

先生，您好！

" - [maʊθ] [fel] ['əʊpən] .

" Philon's mouth fell open .

" - 嘴 跌倒 打开 .

菲隆张大了嘴巴。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət][ðə; ði] [mək'dɑːnəldz] [hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] . . . .

" But — but the MacDonalds have had it for . . . .

" 但 — 但 这 麦当劳 有 有 它 为了 . . . .

但是——但是麦当劳早就拥有它了……

" [hiː; hi] [kɔːt] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['stæmə] , " [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [mis'teik] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] . . . .

" He caught himself , and stammered , " There must be some mistake because I . . . .

" 他 捕捉 他自己 , 和 结结巴巴 , " 那里 必须 是 一些 错误 因为 我 . . . .

他意识到自己说漏了嘴，结结巴巴地说：“一定是哪里搞错了，因为我……”

" ['nɔːrtən] [sed] ['fɜːmli] , " [ai][bɪd][juː; jʊ] [gʊd] [deɪ] , [sɜː(r)] !

" Norton said firmly , " I bid you good day , sir !

" 诺顿 说 牢牢 , " 我 出价 你 好的 天 , 先生 !

诺顿坚定地说：“先生，祝您今天愉快！”

" [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] ['fɔːlɪŋ] [ɪn][ɒn][hɪm] , ['faɪlən] [faʊnd] [hɪm'self] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [striːt]
" With a sense of the sky falling in on him , Philon found himself out on the street
" 和 一个 感觉 的 这 天空 坠落 在 在 他 , 菲隆 成立 他自己 出去 在 这 街道
.
:
.

“菲隆感觉天都要塌下来了，他发现自己身处街头。”

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][biː; bi] ['trʌstɪd] ['naʊədeɪz] [ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃudnt] [hæv; həv] [biːn] [sə'praɪzd]
No one could be trusted nowadays and he shouldn't have been surprised
不 一 可以 是 可信 如今 和 他 不应该 有 到过 惊讶
[æt; ət][ðə; ði][mək'dɑːnəldz] .
at the MacDonalds .
在 这 麦当劳 .

如今谁都不能相信，他对麦当劳的所作所为也不应该感到惊讶。

['evriwʌn] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['saɪdlaɪn] , [ə; eɪ] ['gɪmɪk] ,
Everyone had a little sideline , a gimmick ,
每个人 有 一个 小的 副业 , 一个 手法 ,

每个人都有点副业，有点噱头，

[tuː; tə][pʊt][wʌn]['əʊvə(r)][ɒn][huː'evə(r)][wɒz; wəz] ['gʌləb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['swɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
to put one over on whoever was gullible enough to swallow it .
到 放 一 超过 在 谁 曾是 容易上当受骗 足够的 到 吞 它 .

愚弄那些轻信它的人。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [ə'sjuːm] [ə; eɪ] ['hɪlbɪli] ['fæməli][frɒm; frəm] [wei] [aʊt][ɪn]['ɒrəgən] [wɒz; wəz]['eni]
Why should he assume a hillbilly family from way out in Oregon was any
为什么 应该 他 认为 一个 乡巴佬 家庭 从 方式 出去 在 俄勒冈州 曾是 任何
['dɪfrənt] ?
different ?
不同的 ?

他凭什么认为来自俄勒冈州偏远山区的一家人会有什么不同呢?

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [bɪl] [mək'dɑːnəldz] ['lɪt(ə)l] ['rækɪt] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] - [bæd]
This was probably Bill MacDonald's little racket and it was just Philon's bad
这 曾是 大概 账单 麦当劳 小的 球拍 和 它 曾是 只是 - 坏的
[lʌk] [tuː; tə]['stʌmb(ə)l][ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
luck to stumble on it .
运气 到 绊倒 在 它 .

这很可能是比尔·麦克唐纳的小伎俩，菲隆只是运气不好碰上了而已。

[mək'dɒn(ə)ld] ['prɒbəbli] ['pedl] [hɪz; ɪz]['spjʊəriəs] [fɜːst] [ɪ'dɪʃnz] [daʊn] [ɒn] [frʌnt] [striːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
MacDonald probably peddled his spurious first editions down on Front Street for a
麦克唐纳 大概 兜售 他的 虚假的 第一的 版本 向下 在 正面 街道 为了 一个
[fjuː] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [tuː; tə][əʊld] ['bʊkˌstɔːrz] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'fɔːd] [ˌreɪdiəʊ'kɑːbən] ['deɪtɪŋ] .
few hundred dollars to old bookstores unable to afford radiocarbon dating .
很少 百 美元 到 老的 书店 无法 到 买得起 放射性碳 约会 .

麦克唐纳很可能把他的伪造初版书以几百美元的价格卖到前街，卖给那些买不起放射性碳定年法的旧书店。

[fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] [hiː; hi] [stɛərd] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] ['wɪndəʊ] , ['bruːdɪŋ] .
For awhile he stared out his office window , brooding .
为了 一会儿 他 凝视 出去 他的 办公室 窗户 , 沉思 .

他凝视着办公室窗外，沉思了好一会儿。

[ðə; ði] ['fɪfti] [grænd][dʒʌst] ['wʌznt] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] — ['liːgəli] [ɔː(r)] [ɪ'liːgəli] .
The fifty grand just wasn't to be had — legally or illegally .
这 五十 盛大 只是 不是 到 是 有 — 合法地 或者 非法 .

那五万美元根本就拿不到——无论是合法途径还是非法途径。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][riˈkɔːl, ˈriːkɔːl] - [ˈlɪt(ə)l][dʒem][əˈbaʊt][ðə; ði][mæn] [ˈfɔːlɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [ˈɒfɪs]
And when he recalled Feisel's little gem about the man falling out his office
和 什么时候 他 召回 - 小的 宝石 关于 这 男人 坠落 出去 他的 办公室
[ˈwɪndəʊ] [ˈfaɪlən] [wɒz; wəz] [ˈdefɪnətli] [ɪl] .
window Philon was definitely ill .
窗户 菲隆 曾是 确实 患病的 .

当他想起费塞尔关于有人从办公室窗户摔下去的精彩故事时，菲隆肯定病了。

[ðen] [ðə; ði] [ˈkʌnɪŋ] [ðæt] [ˈkɒmz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈreskjuː][ɒv; əv][ɔːl] [ˈskiːmɪŋ] [ˈdʒentri] [huː] [dɪˈpend] [ɒn]
Then the cunning that comes to the rescue of all scheming gentry who depend on
然后 这 狡猾 那 来 到 这 救援 的 全部 心计 绅 WHO 依赖 在
[ðeə(r)] [wɪts] [ɪˈmɜːdʒd] [frɒm; frəm] [pəˈvɜːs] [ˈhaɪdɪŋ] .
their wits emerged from perverse hiding .
他们的 智慧 出现 从 变态 隐藏 .

然后，那些依靠机智谋谋的贵族们赖以逃脱的狡诈，从隐秘的角落里浮现了出来。

[æn; ən] [ɪnˈdʒiːniəs] [aɪˈdɪə][tuː; tə] [sɒlv] [ðə; ði] [ˈnæɡɪŋ] [ˈprɒbləm][ɒv; əv][ðə; ði][ˈfɪfti] [ˈθaʊz(ə)nd] [əˈraɪvd]
An ingenious idea to solve the nagging problem of the fifty thousand arrived
一个 巧妙 主意 到 解决 这 唠叨 问题 的 这 五十 千 到达的
[fʊl] - [bləʊn] .
full - blown .
满的 - 吹 .

一个巧妙的办法彻底解决了困扰五万人的难题。

[ˈɡrɪnɪŋ] [ˈsiːkrətɪvli] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [hiː; hi] [wɔːkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˌtelikəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)nz] [ruːm] .
Grinning secretively to himself , he walked into the telecommunications room .
咧嘴笑 秘密地 到 他自己 , 他 步行 进入 这 电信 房间 .

他暗自得意地笑着，走进了通讯室。

[hiː; hi][ɡɒt][ðə; ði] [ˈteknɪk(ə)l] [ˈrefrəns] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][ˈpʌblɪk] [ˈlaɪbrəri][ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)]
He got the Technical Reference Room at the Public Library and asked for
他 得到 这 技术的 参考 房间 在 这 民众 图书馆 和 问 为了
[ðə; ði] [ˈdiːteɪld] [plænz][ɒv; əv][ðə; ði][bɪɡ] [ɪˌlekˈtrɒnɪk] [ˈnæʃ(ə)nəl] [vəʊt] [ˈtæbjuleɪtɪŋ] [məˈʃiːn] [ɪn]
the detailed plans of the big electronic National Vote Tabulating machine in
这 详细的 计划 的 这 大的 电子的 国家的 投票 制表 机器 在
[ˈwɒʃɪŋtən] .
Washington .
华盛顿 .

他去了公共图书馆的技术参考室，索取了位于华盛顿的大型电子国家计票机的详细图纸。

[æt; ət][ðə; ði][ˈʌðə(r)][end][ə; eɪ][ˈmaɪkrəʊfɪlm] [riːl] [klɪkt] [ˈɪntuː] [pleɪs] , [ˈredi] [tuː; tə] [əˈbeɪ] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡə(r)]
At the other end a microfilm reel clicked into place , ready to obey his finger
在 这 其他 结尾 一个 缩微胶片 卷轴 点击 进入 地方 , 准备好 到 服从 他的 手指
- [tɪp][kənˈtrəʊl] .
- tip control .
- 提示 控制 .

另一端，缩微胶片卷轴咔哒一声就位，随时准备听从他的指尖控制。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ˈaʊəz] [hiː; hi] [riːd] [ænd; ənd] [riːd] , [ˈmeɪkɪŋ] [nəʊts] [ænd; ənd] [ˈstʌdiɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɜːkɪts]
For two hours he read and read , making notes and studying the circuits
为了 二 小时 他 读 和 读 , 制作 笔记 和 学习 这 电路
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɒmplɪkeɪtɪd] [məˈʃiːn] .
of the complicated machine .
的 这 复杂的 机器 .

他花了两个小时阅读、做笔记，并研究这台复杂机器的电路。

[ðen] , [ˈsætɪsfaɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði][ˈmaɪkrəʊfɪlm] .
Then , satisfied with his information , he returned the microfilm .
然后 , 使满意 和 他的 信息 , 他 返回 这 缩微胶片 .

然后，他对所获得的信息感到满意，便归还了缩微胶片。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd][set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɑːti] [ˌhed'kwɔːtəz] .
Leaving the office he descended to the streets and set out for the party headquarters .
离开 这 办公室 他 下降 到 这 街道 和 放 出去 为了 这 派对 总部 .

离开办公室后，他走到街上，前往党部总部。

[naʊ] [ɪf] ['əʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd] [sel] [ðə; ði] [niːt] ['lɪt(ə)l][aɪ'dɪə][tuː; tə][ðə; ði] ['haɪərɑːki] . . . .
Now if only he could sell the neat little idea to the hierarchy . . . .
现在 如果 仅有的 他 可以 卖 这 整洁的 小的 主意 到 这 等级制度 . . . .

现在，他要是能把这个绝妙的小主意推销给高层就好了……

[æt; ət][ðə; ði][lʌg'ʒʊəriəs] ['mɑːbld] [ˌhed'kwɔːtəz] [hiː; hi] [ɑːskt] [tuː; tə][biː; bi][let]['ɪntuː][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['tʃɛrmənz] ['ɒfɪs] .
At the luxurious marbled headquarters he asked to be let into the general chairman's office .
在 这 豪华 大理石纹 总部 他 问 到 是 让 进入 这 一般的 主席的 办公室 .

在豪华的大理石总部大楼里，他要求进入董事长办公室。

[ðə; ði] [rɪ'sepʃənɪst] [ə'naʊnst] [hɪm][ænd; ənd] ['faɪlən] [wɔːkt] [ɪn][tuː; tə][faɪnd]['ræˌkɔːf] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [kɑːrvd] [desk] .
The receptionist announced him and Philon walked in to find Rakoff awaiting him behind his beautiful carved desk .
这 接待员 宣布 他 和 菲隆 步行 在 到 寻找 拉科夫 等待中 他 在后面 他的 美丽的 雕刻 桌子 .

接待员报了他的名字，菲隆走了进去，发现拉科夫正坐在他那张漂亮的雕花办公桌后面等着他。

[rækɔfs] [ded] - [waɪt] [tʃiːks] ['nevə(r)] [stɜːd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stɪf] [blɒnd][heə(r)] [stʊd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['rɪdʒɪd] [kruː] [kʌt] .
Rakoff's dead - white cheeks never stirred and his stiff blond hair stood up in a rigid crew cut .
拉科夫 死的 - 白色的 脸颊 绝不 搅拌 和 他的 僵硬的 金发 头发 站立 向上 在 一个 死板的 全体人员 切 .

拉科夫苍白的脸颊纹丝不动，他那僵硬的金发也竖成了笔直的寸头。

[hiː; hi] [rəʊld] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)][ɪn][hɪz; ɪz][bɪg] [maʊθ] .
He rolled his cigar in his big mouth .
他 滚动 他的 雪茄 在 他的 大的 嘴 .

他把雪茄卷进大嘴里。

" [hə'ləʊ] , ['mɪlə(r)] .
" Hello , Miller .
" 你好 , 磨坊主 .

“你好，米勒。”

[wʌts] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ?
What's on your mind ?
是什么 在 你的 头脑 ?

你在想什么？

" ['faɪlən] [tʊk] [ə; eɪ] [breθ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [naʊ] [ðæt] [ðɪs] [aɪ'dɪə][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kreɪzi][wʌn] .
" Philon took a breath and it seemed to him now that this idea was a crazy one .
" 菲隆 采取 一个 气息 和 它 似乎 到 他 现在 那 这 主意 曾是 一个 疯狂的 一 .

菲隆深吸了一口气，他现在觉得这个想法简直太疯狂了。

" [ai] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][aɪm][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [reɪz] [maɪ] ['fɪfti] [grænd]['kwəʊtə] , ['ræˌkɔːf] .
" I came to tell you I'm unable to raise my fifty grand quota , Rakoff .
" 我 来了 到 告诉 你 我是 无法 到 增加 我的 五十 盛大 配额 , 拉科夫 .

"我来告诉你，我无法筹集到五万英镑的配额，拉科夫。"

" [ðə; ði] [mænz] [braʊz] [muːvd] ['slaɪtli] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['nærəud] [sɪg'nɪfɪkəntli] .
" The man's brows moved slightly and his eyes narrowed significantly .
" 这 男人的 眉毛 已搬 轻微地 和 他的 眼睛 范围缩小 显著地 .

"那人的眉毛微微动了一下，眼睛也明显地眯了起来。"

[wɪð] [ə; eɪ][rɑːsp][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hiː; hi] [sed] [dɪ'lɪbərətli] , " [ðæts] [tuː] [bæd] , ['mɪstə(r)] . ['mɪlə(r)] — [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
With a rasp in his voice he said deliberately , " That's too bad , Mr . Miller — for you .
和 一个 锉刀 在 他的 嗓音 他 说 故意地 , " 那就是 也 坏的 , 先生 . 磨坊主 — 为了 你 .

他声音沙哑地故意说道："那对你来说太糟糕了，米勒先生。"

" [ðə; ði]['rɑːspɪŋ; 'ræspɪŋ] [tʌŋ] [pʊt][ə; eɪ] [feɪnt] ['kweɪvə(r)][ɪn] - [vɔɪs] [bʌt; bət][hiː; hi] [went] [ɒn] .
" The rasping tongue put a faint quaver in Philon's voice but he went on .
" 这 粗糙 舌头 放 一个 头晕的 颤声 在 - 嗓音 但 他 去 在 .

"菲隆的舌头发出沙哑的声音，使他的声音微微颤抖，但他还是继续说了下去。"

" [haʊ'evə(r)] , [aɪv] [brɔːt] [juː; jʊ][æn; ən][aɪ'dɪə] [ðæts] [wɜːθ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['fɪfti] [grænd] .
" However , I've brought you an idea that's worth more than fifty grand .
" 然而 , 我已经 带来 你 一个 主意 那就是 值得 更多的 比 五十 盛大 .

"但是，我给你带来了一个价值超过五万美元的想法。"

[ɪts] [wɜːθ] [m'ɪliənz] .
It's worth millions .
它是 值得 百万 .

它价值数百万美元。

" [rækɔfs] [aɪz] ['hɑːdli] [bliŋk] .
" Rakoff's eyes hardly blinked .
" 拉科夫 眼睛 几乎 眨眼 .

拉科夫的眼睛几乎没眨一下。

" [aɪm] ['lɪsənɪŋ] — [jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] .
" I'm listening — you're talking .
" 我是 聆听 — 你是 说 .

"我在听——你在说话。"

" [ænd; ənd] ['faɪlən] [tɔːkt] , [tɔːkt] ['ræpɪdli][ænd; ənd] [kən'vɪnsɪŋli] .
" And Philon talked , talked rapidly and convincingly .
" 和 菲隆 谈话 , 谈话 快速 和 令人信服地 .

"菲隆开始滔滔不绝地讲起来，语速很快，而且很有说服力。"

[wen] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['ræˌkɔːf] [slæpt] [hɪz; ɪz][fæt] [θaɪ] [ɪn] [ɪk'saɪtmənt] .
When he finished Rakoff slapped his fat thigh in excitement .
什么时候 他 完成的 拉科夫 被掌掴 他的 胖的 大腿 在 激动 .

完事后，拉科夫兴奋地拍了拍自己肥胖的大腿。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] ['faɪlən] [drɒpt] [ɪn][ɒn] [bɪl] [mək'dɒn(ə)ld] ,
That evening Philon dropped in on Bill MacDonald ,
那 晚上 菲隆 掉落 在 在 账单 麦克唐纳 ,

当晚，菲隆顺道拜访了比尔·麦克唐纳。

[huː] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['slɪpə(r)z] ['sməʊkɪŋ] [æn; ən][əʊld] ['fæʃ(ə)nd] [wʊd] [paɪp] .
who was sitting in his slippers smoking an old fashioned wood pipe .
WHO 曾是 坐着 在 他的 拖鞋 吸烟 一个 老的 造型 木头 管道 .

他穿着拖鞋坐在那里，抽着老式的木制烟斗。

" [kʌm] [ɪn] , [kʌm] [ɪn] .
" Come in , come in .
" 来 在 , 来 在 .

进来，进来。

" [mək'dɒn(ə)ld] ['griːtɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['frendli] [smaɪl] .
" MacDonald greeted him with a friendly smile .
" 麦克唐纳 问候 他 和 一个 友好的 微笑 .

麦克唐纳面带微笑地向他打招呼。

" [ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['duːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['riːdɪŋ] .
" I was just doing a little reading .
" 我 曾是 只是 正在做 一个 小的 阅读 .

“我只是在读点书。”

" ['faɪlən] [held] [aʊt] [ðə; ði] [bʊk] .
" Philon held out the book .
" 菲隆 握住 出去 这 书 .

菲隆把书递了过来。

" [aɪm] [rɪ'tɜːnɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['mɑːstəpiːs] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [sɑː'dɒnɪk] [smaɪl] .
" I'm returning your masterpiece , " he said with a sardonic smile .
" 我是 返回 你的 杰作 , " 他 说 和 一个 讽刺的 微笑 .

“我要把你的杰作还给你，”他带着讽刺的笑容说道。

[mək'dɒn(ə)ld] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['taɪt(ə)l] .
MacDonald received it , glancing at the title .
麦克唐纳 已收到 它 , 瞥了一眼 在 这 标题 .

麦克唐纳接过信，瞥了一眼标题。

" [əʊ] , [smaɪθs] [ə'tɒmɪk] ['enədʒi] .
" Oh , Smyth's Atomic Energy .
" 哦 , 史密斯的 原子 活力 .

“哦，史密斯原子能公司。”

[gʊd] [bʊk] — [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['ɪntrəstɪŋ] ?
Good book — did you find it interesting ?
好的 书 — 做过 你 寻找 它 有趣的 ?

这本书不错——你觉得有趣吗?

" ['faɪlən] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lɑːf] .
" Philon began to laugh .
" 菲隆 开始 到 笑 .

菲隆开始大笑。

" [wel] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , [bɪl] ,
" Well , I'll tell you , Bill ,
" 出色地 , 患病的 告诉 你 , 账单 ,

“好吧，我告诉你，比尔，

[jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] ['rækɪt] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['spjʊəriəs] [fɜːst] [ɪ'dɪʃnz] ['prɪntɪd] [sʌm; səm] [pleɪs] [ænd; ənd] [ðen]
your little racket of having spurious first editions printed some place and then
你的 小的 球拍 的 拥有 虚假的 第一的 版本 打印 一些 地方 和 然后
['pedlɪŋ] [ðem; ðəm][ʃʊə(r)] [kɔːt] [ʌp] [wɪð] [ˌem 'iː] .
peddling them sure caught up with me .
兜售 他们 当然 捕捉 向上 和 我 .

你那点儿弄虚作假、在某个地方印刷伪造的第一版书然后兜售的小伎俩，果然让我栽了跟头。

" [ðə; ði] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [smaɪl] [ɒn] [mək'dɑːnəldz] [feɪs] ['feɪdɪd][ɪn][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][ˌɪnkrə'djuːləti] .
" The good - natured smile on MacDonald's face faded in a look of incredulity .
" 这 好的 - 自然 微笑 在 麦当劳 脸 褪色 在 一个 看 的 怀疑 .

麦克唐纳脸上原本和蔼的笑容消失了，取而代之的是难以置信的表情。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [paɪp] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
He took the pipe from his mouth .
他 采取 这 管道 从 他的 嘴 .

他从嘴里拿出烟斗。

" ['spjʊəriəs] [fɜːst] [ɪ'dɪʃnz] ? "
" Spurious first editions ? "
" 虚假的 第一的 版本 ? "

“伪造的首版书？”

" [jeə] , [ai] [ʃʊə(r)] [tʊk] [ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [tə'deɪ] [bʌt; bət] [ai] ['kʊd(ə)nt] [help] ['lɑːfɪŋ] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːftəwədz] .
" Yeah , I sure took a beating today but I couldn't help laughing over it afterwards .
" 是的 , 我 当然 采取 一个 殴打 今天 但 我 不能 帮助 笑 超过 它 然后 .

“是啊，我今天确实挨了一顿揍，但事后我还是忍不住笑了。”

[hɪə(r)] [aɪv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [fəʊks] [æz; əz] ['saɪmən] - [pjʊə(r)] ['nʌmbəz] .
Here I've been thinking of you folks as simon - pure numbers .
这里 我已经 到过 思维 的 你 各位 作为 西蒙 - 纯的 数字 .

我一直把你们看作是纯粹的数字。

[bʌt; bət] [ai] [gɒt] [tuː; tə] [hænd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
But I got to hand it to you .
但 我 得到 到 手 它 到 你 .

但我不得不承认，你确实厉害。

[juː; jʊ] [ʃʊə(r)] [tʊk] [ˌem 'iː] [ɪn] [wɪð] [smaɪθs] [ə'tɒmɪk] ['enədʒi] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [fɜːst] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
You sure took me in with Smyth's Atomic Energy as being a genuine first edition .
你 当然 采取 我 在 和 史密斯的 原子 活力 作为 存在 一个 真的 第一的 版 .

你居然让我相信史密斯的《原子能》是真正的初版书。

" ['faɪlən] [went] [ɒn] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] [ˌreɪdiəʊ'kɑːbən] ['deɪtɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊk] .
" Philon went on to explain the radiocarbon dating of the book .
" 菲隆 去 在 到 解释 这 放射性碳 约会 的 这 书 .

菲隆接着解释了这本书的放射性碳年代测定法。

[mək'dɒn(ə)ld] ['faɪnəli] [brəʊk] [ɪn] [tuː; tə] ['prəʊtest] , " [bʌt; bət] [ðæt] [bʊk] ['riːəli] [ɪz] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [əʊld] .
MacDonald finally broke in to protest , " But that book really is over a hundred years old .
麦克唐纳 最后 打破 在 到 反对 , " 但 那 书 真的 是 超过 一个 百 年 老的 .

麦克唐纳终于插话抗议道：“但是那本书确实已经有100多年的历史了。”

" [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
" Then he looked up at his wife .
" 然后 他 看起来 向上 在 他的 妻子 .

然后他抬头看向妻子。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , ['kærəl] , [ðæts] [ðə; ði] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
" Of course , Carol , that's the explanation .
" 的 课程 , 颂歌 , 那就是 这 解释 .

“当然，卡罗尔，这就是原因。”

[ðə; ði] [ˌreɪdiəʊ'kɑːbən] [ˌwʊdnt] [dɪ'keɪ] [ə; eɪ] [fʊl] ['hʌndrəd] [j'iəz] ['eni] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wiː; wi] . . . .
The radiocarbon wouldn't decay a full hundred years any more than we . . . .
这 放射性碳 不会 衰变 一个 满的 百 年 任何 更多的 比 我们 . . . .

放射性碳的衰变时间不会比我们人类长一百年……

" ['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪm'self] , [æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf] [reɪzd] [ə; eɪ][hænd][ɪn]
" Suddenly , he seemed to catch himself , as his wife raised a hand in
" 突然 , 他 似乎 到 抓住 他自己 , 作为 他的 妻子 提高 一个 手 在
[ə'pærənt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
apparent agitation .
明显 搅动 .

"突然，他似乎意识到自己说了什么，因为他的妻子明显激动地举起了一只手。"

" [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [sel] [maɪ] [bʊk] [tuː; tə][ə; eɪ]['diːlə(r)] ?
" But why did you want to sell my book to a dealer ?
" 但 为什么 做过 你 想 到 卖 我的 书 到 一个 经销商 ?

"但是你为什么要把我的书卖给书商呢？"

" [mək'dɒn(ə)ld] [kən'tɪnjuːd] .
" MacDonald continued .
" 麦克唐纳 持续 .

麦克唐纳继续说道。

['faɪlən] [went] [ɒn][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['sɪstəm] [ɒv; əv][ðə; ði][pəʊl]['kwəʊtə] .
Philon went on to explain the system of the poll quota .
菲隆 去 在 到 解释 这 系统 的 这 轮询 配额 .

菲隆接着解释了民意调查配额制度。

[hiː; hi][təʊld][hɪm][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [tuː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['prezɪdənt]
He told him a lot of other things too about the election of a President
他 讲述 他 一个 很多 的 其他 事物 也 关于 这 选举 的 一个 总统
[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːgənaɪzd] [pə'lɪtɪk(ə)l] [mə'ʃiːnz] [ðæt] ['levid] [ə'pɒn][ɔːl] ['redʒɪstəd] ['voʊtərz] [wɒt]
and the organized political machines that levied upon all registered voters what
和 这 组织 政治的 机器 那 征收 之上 全部 挂号的 选民 什么
[ə'maunt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃekɒf] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɪnkʌmz] .
amounted to a checkoff of their incomes .
金额 到 一个 勾选 的 他们的 收入 .

他还告诉了他很多其他事情，比如总统选举以及有组织的政治机器如何向所有登记选民征收相当于对其收入的税款。

['kærəl][mək'dɒn(ə)ld] [sed] , " [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [nɒt] ['evriwʌn] [kæn; kən] [vəʊt] ?
Carol MacDonald said , " You mean that not everyone can vote ?
颂歌 麦克唐纳 说 , " 你 意思是 那 不是 每个人 能 投票 ?

卡罗尔·麦克唐纳说："你的意思是说，不是每个人都有投票权吗？"

" ['faɪlən] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [sə'praɪz] .
" Philon looked at her in surprise .
" 菲隆 看起来 在 她 在 惊喜 .

菲隆惊讶地看着她。

" [wel] , [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .
" Well , of course not .
" 出色地 , 的 课程 不是 .

"当然不是。"

['əʊnli]['piːp(ə)l][ɒv; əv] [miːnz] [vəʊt] — [ænd; ənd] [waɪ] ['ʃudnt] [ðeɪ] ?
Only people of means vote — and why shouldn't they ?
仅有的 人们 的 方法 投票 — 和 为什么 不应该 他们 ?

只有富裕人家才能投票——他们为什么不应该投票呢？

[ðeɪ] [teɪk] [ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'lekʃnz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['kændɪdəts] [kʌm] [frɒm; frəm]
They take the most interest in the elections and all the candidates come from
他们 拿 这 最多 兴趣 在 这 选举 和 全部 这 候选人 来 从
[ðə; ði]['haɪə(r)] - ['mɪd(ə)l] - [klɑːs] [ɒv; əv] ['ɪnkʌm] .
the higher - middle - class of income .
这 更高 - 中间 - 班级 的 收入 .

他们对选举最感兴趣，所有候选人都来自中上收入阶层。

['eniweɪ] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [skwɔːk] ?
Anyway why should the people squawk ?
反正 为什么 应该 这 人们 发牢骚 ?

反正人们为什么要抱怨呢?

[ðeɪ] [tʊk] [les] [ænd; ənd] [les] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'lekʃnz] .
They took less and less interest in the elections .
他们 采取 较少的 和 较少的 兴趣 在 这 选举 .

他们对选举的兴趣越来越低。

" [wen] [ðə; ði] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['voʊtərz] ['tɜːnɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'lekʃnz] [gɒt] [daʊn] [tuː; tə] ['θɜːti]
" When the proportion of voters turning out for elections got down to thirty
" 什么时候 这 部分 的 选民 转弯 出去 为了 选举 得到 向下 到 三十
[pə'sent] [ðəʊz] [ðæt] [dɪd] [tɜːn] [aʊt] [pɑːst] [lɔːz] [ˌdisin'fræntʃaiz] [ðəʊz] [huː] ['hædnt] ['vəʊtɪd]
percent those that did turn out passed laws disenfranchising those who hadn't voted
百分比 那些 那 做过 转动 出去 通过了 法律 剥夺选举权 那些 WHO 之前没有 投票
[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ˌprezɪ'denʃl] [ɪ'lekʃnz] .
for two Presidential elections .
为了 二 总统 选举 .

“当选举投票率下降到百分之三十时，那些投票的人通过了法律，剥夺了连续两届总统选举中未投票者的选举权。

[səʊ] [ɪf] [θɪŋz] [ɑːrnt] ['biːɪŋ] [rʌn] [tuː; tə] [suːt] [ðəʊz] [huː] [lɒst] [ðeə(r)] [raɪts] [tuː; tə] [vəʊt] [ðev] [gɒt]
So if things aren't being run to suit those who lost their rights to vote they've got
所以 如果 事物 不是 存在 跑步 到 套装 那些 WHO 丢失的 他们的 权利 到 投票 他们有 得到
[nəʊ] [wʌn] [tuː; tə] [θæŋk] [bʌt; bət] [ðəm'selvz] .
no one to thank but themselves .
不 一 到 感谢 但 他们自己 .

所以，如果事情的进展没有让那些失去投票权的人满意，那他们只能怪自己。

" [bɪl] [mək'dɒn(ə)ld] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [fɪld] [wɪð] [ˌɪnkrə'djuːləti] , "
" Bill MacDonald looked at his wife and said in a voice filled with incredulity , "
" 账单 麦克唐纳 看起来 在 他的 妻子 和 说 在 一个 嗓音 已填 和 怀疑 , "
[maɪ] [lɔːd] , ['kærəl] ,
My lord , Carol ,
我的 主 , 颂歌 ,

比尔·麦克唐纳看着他的妻子，难以置信地说：“我的大人，卡罗尔，

[ɪf] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [bæk] [ðeə(r)] ['əʊnli] [njuː] [wɒt] [ðeə(r)] ['keələs] [ænd; ənd] ['neglɪdʒənt] [dɪs'ɪntrəst]
if the people back there only knew what their careless and negligent disinterest
如果 这 人们 后退 那里 仅有的 知道 什么 他们的 粗心 和 疏忽 漠不关心
[wʊd] [wʌn] [deɪ] [duː; də] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['kʌntri] !
would one day do to their country !
会 一 天 做 到 他们的 国家 !

如果那些人知道他们粗心大意、玩忽职守的漠不关心有一天会给他们的国家带来怎样的后果，他们该有多好！

" ['faɪlən] [lʊkt] [frɒm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , ['seɪɪŋ] ,
" Philon looked from one to the other , saying ,
" 菲隆 看起来 从 一 到 这 其他 , 说 ,

菲隆看了看他们俩，说道：

" [juː; jʊ] [saʊnd] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pɑːst] .
" You sound as if you were talking about the past .
" 你 声音 作为 如果 你 是 说 关于 这 过去的 .

“听起来你好像在谈论过去的事情。”

" [mək'dɒn(ə)ld] [sed] ['hʌrɪdli] , " [ai] — [ɜː(r)] — [wɒz; wəz] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [bʊks] .
" MacDonald said hurriedly , " I — er — was referring to the history books .
" 麦克唐纳 说 匆匆 , " 我 — 呃 — 曾是 指 到 这 历史 图书 .

麦克唐纳急忙说道：“我——呃——指的是历史书。”

" [ðæt] [naɪt] ['faɪlən] [dɪd] [nɒt] [sliːp] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [deɪ] [id]
" That night Philon did not sleep well for the morrow would be a day he'd
" 那 夜晚 菲隆 做过 不是 睡觉 出色地 为了 这 明天 会 是 一个 天 他会
['nevə(r)] [fə'get] .
never forget .
绝不 忘记 .

"那天晚上菲隆没睡好，因为第二天将是他永远不会忘记的一天。"

['iːv(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kæləst] [maɪnd] [ðə; ði] ['deindʒəz] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'splɔɪt] [wɜː(r); wə(r)]
Even to his calloused mind the dangers involved in the exploit were
甚至 到 他的 粗糙的 头脑 这 危险 涉及 在 这 开发 是
[kən'sɪdərəb(ə)l] .
considerable .
大量 .

即使是他那颗冷酷无情的心也意识到，这次冒险行动的危险性相当大。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː] [dʒɒnz] [ruːm] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
In the morning he went into John's room and stood looking down at the boy ,
在 这 早晨 他 去 进入 约翰的 房间 和 站立 寻找 向下 在 这 男生 ,

早上，他走进约翰的房间，站在那里低头看着那个男孩。

[huː] ['sliːpɪli] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
who sleepily opened his eyes .
WHO 昏昏欲睡地 打开 他的 眼睛 .

他睡眼惺忪地睁开了眼睛。

['faɪlən] [sed] , " [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [gɒn] [frɒm; frəm] [maɪ] ['ɒfɪs] [ɔːl] [deɪ] .
Philon said , " I'm going to be gone from my office all day .
菲隆 说 , " 我是 去 到 是 已消失 从 我的 办公室 全部 天 .

菲隆说："我今天一整天都不在办公室。"

[ænd; ənd] [ɪf] ['eniwʌn] [kɔːlz] [ɔː(r)] ['kɒmz] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [hɪə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [tel] [hɪm] [aɪm] [sɪk]
And if anyone calls or comes to see me here at the house tell him I'm sick
和 如果 任何人 呼叫 或者 来 到 看 我 这里 在 这 房子 告诉 他 我是 生病的
.
.
.

如果有人打电话或来我家看我，就告诉他我生病了。

[ɪf] ['nesəsəri] [aɪm] ['ɔːdərɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [sweə(r)] [ɪn] [kɔːt] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd]
If necessary I'm ordering you to swear in court that I was here all day and
如果 必要的 我是 订购 你 到 发誓 在 法庭 那 我 曾是 这里 全部 天 和
[naɪt] .
night .
夜晚 .

如有必要，我命令你在法庭上宣誓，证明我日夜都在这里。

['ɜːrsjʊləz] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌwiːk'end; 'wiːkend] [tuː; tə] [ðə; ði] ['siːʃɔː(r)] , [səʊ] [aɪm] [dɪ'pendɪŋ] [ɒn]
Ursula's gone for the weekend to the seashore , so I'm depending on
乌苏拉的 已消失 为了 这 周末 到 这 海滨 , 所以 我是 取决于 在
[juː; jʊ] .
you .
你 .

乌苏拉周末去海边了，所以我得指望你了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《无处可逃》(The House from Nowhere)
第2/2页

[duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?
Do you understand ?
做 你 理解 ?

你明白吗?

" [dʒɒn] [fraʊnd] [ɪn] [kən'fjuːʒn] .
" John frowned in confusion .
" 约翰 皱眉 在 困惑 .

约翰困惑地皱起了眉头。

" [juː; jʊ] [seɪ] [jʊr; jər] [sɪk] [ænd; ənd] ['steɪˌɪŋ] [həʊm] [ɔːl] [deɪ] ?
" You say you're sick and staying home all day ?
" 你 说 你是 生病的 和 入住 家 全部 天 ?

你说你生病了，整天待在家里?

" [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ['edʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] ['faɪlən] [went] ['əʊvə(r)][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ə'gen] .
" Impatience edging his words Philon went over the explanation again .
" 不耐烦 边缘 他的 字 菲隆 去 超过 这 解释 再次 .

菲隆不耐烦地又解释了一遍。

" [wɒt] [d'juː] [miːn] - [sweə(r)][ɪn] [kɔːt] ? -
" What d'you mean ' swear in court ? '
" 什么 你 意思是 - 发誓 在 法庭 ? -

“你说的‘在法庭上宣誓’是什么意思? ”

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['plænɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , ['fɪl] ?
What are you planning to do , Phil ?
什么 是 你 规划 到 做 , 菲尔 ?

菲尔，你打算怎么做?

" [dʒɒnz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [waɪd] ['əʊpən] [naʊ] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [ˌæprɪ'henʃ(ə)n] .
" John's eyes were wide open now and full of apprehension .
" 约翰的 眼睛 是 宽的 打开 现在 和 满的 的 忧虑 .

“约翰的眼睛睁得大大的，充满了忧虑。”

" ['nevə(r)][maɪnd] [wɒt] [aɪm] ['duːɪŋ] .
" Never mind what I'm doing .
" 绝不 头脑 什么 我是 正在做 .

“别在意我在做什么。”

[dʒʌst] [tel] ['enibɒdi] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [ðæt] [aɪm] [sɪk] [æt; ət] [həʊm] . "
Just tell anybody inquiring that I'm sick at home . "
只是 告诉 任何人 查询 那 我是 生病的 在 家 . "

如果有人问起，就说我生病在家。

" [juː; jʊ] [miːn] [laɪ] , [eɪ] ?
" You mean lie , eh ?
" 你 意思是 说谎 , 嗯 ?

你是说撒谎，是吗?

" ['fɪl] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ðen] [swʌŋ] ,
" Phil lifted his hand , then swung ,
" 菲尔 抬起 他的 手 , 然后 摇摆 ,

菲尔举起手，然后挥了出去。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'prɪnt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fɔː(r)] ['fɪŋgəz] [ɒn] [ðə; ði] [bɔɪz] [left] [tʃiːk] .
leaving the imprint of his four fingers on the boy's left cheek .
离开 这 印记 的 他的 四 手指 在 这 男孩们 左边 脸颊 .

在男孩的左脸颊上留下了他四个手指的印记。

" [naʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?
" Now do you understand ?
" 现在 做 你 理解 ?

现在你明白了吗?

" [ðə; ði] [bɔɪ] [bliŋk] [bæk] [ə; eɪ] [teə(r); tɪə] [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] ['wɜːdləsli] .
" The boy blinked back a tear and nodded wordlessly .
" 这 男生 眨眼 后退 一个 撕 和 点头 无言 .

男孩眨了眨眼，忍住眼泪，默默地点了点头。

[ɪn] [ðə; ði] [leɪt] [ˌɑːftə'nuːn] ['faɪlən] ['lændɪd] [æt; ət] ['wɒʃɪŋtən] [ænd; ənd] ['ʌndə(r)] [æn; ən] [ə'sjuːmd] [neɪm]
In the late afternoon Philon landed at Washington and under an assumed name
在 这 晚的 下午 菲隆 登陆 在 华盛顿 和 在下面 一个 假定 姓名
[meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] ['bɪldɪŋ] ['haʊzɪŋ] [ðə; ði] [bɪg] [ɪ'lekʃ(ə)n] ['tæbjuleɪtə(r)] .
made his way to the government building housing the big Election Tabulator .
制成 他的 方式 到 这 政府 建筑 住房 这 大的 选举 制表器 .

当天下午晚些时候，菲隆抵达华盛顿，并以假名前往存放大型选举计票机的政府大楼。

[æt; ət] [ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] ['meɪntənəns] ['ɑː.fɪsɪz] ['faɪlən] [ɑːskt] , " [ɪz] [əl] [brænt] [ə'raʊnd] ? "
At the technical maintenance offices Philon asked , " Is Al Brant around ? "
在 这 技术的 维护 办公室 菲隆 问 , " 是 阿尔 布兰特 大约 ? "

在技术维修办公室，菲隆问道：“艾尔·布兰特在吗？”

" [nəʊp] .
" Nope .
" 没有 .

“没有。

[hiː; hi] ['dʌznt] [kʌm] [ɒn] ['djuːti] [ʌn'tɪl] [tə'mɒrəʊ] .
He doesn't come on duty until tomorrow .
他 不 来 在 责任 直到 明天 .

他明天才上班。

" [æt; ət] [brænts] [ə'dres] ['faɪlən] [nɒkt] [ɒn] [æn; ən] [ə'pɑːtmənt] [dɔː(r)] .
" At Brant's address Philon knocked on an apartment door .
" 在 布兰特的 地址 菲隆 敲门 在 一个 公寓 门 .

“菲隆敲响了布兰特住处一间公寓的门。

['fʊtsteps] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ˌɪn'saɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] ['əʊpənd] [baɪ] [ə; eɪ] ['miːdiəm] - [saɪzd]
Footsteps approached inside and the door was opened by a medium - sized
脚步声 接近 里面 和 这 门 曾是 打开 经过 一个 中等的 - 尺寸
[mæn] [wɪð] [blæk] ['taʊzld] [heə(r)] .
man with black tousled hair .
男人 和 黑色的 蓬乱的 头发 .

脚步声传来，一个身材中等、头发蓬乱的黑发男子打开了门。

[hiː; hi] [ə'pɪəd] [les] [ðæn; ðən] ['hæpi] [tuː; tə] [siː] ['faɪlən] .
He appeared less than happy to see Philon .
他 出现 较少的 比 快乐的 到 看 菲隆 .

他见到菲隆似乎不太高兴。

" [hə'ləʊ] , ['fɪl] .
" Hello , Phil .
" 你好 , 菲尔 .

“你好，菲尔。”

[wʌts] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ?
What's on your mind ?
是什么 在 你的 头脑 ?

你在想什么?

" ['faɪlən] [stʌk] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] .
" Philon stuck out his hand .
" 菲隆 卡住 出去 他的 手 .

菲隆伸出了手。

" [əl] , [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .
" Al , glad to see you again .
" 阿尔 , 高兴的 到 看 你 再次 .

“艾尔，很高兴再次见到你。”

[ai] [nəʊ] [jʊr; jər] [nɒt] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][bʌt; bət] [lets] [let] ['baɪgɒnz] [biː; bi] ['baɪgɒnz] .
I know you're not pleased to see me but let's let bygones be bygones .
我 知道 你是 不是 高兴 到 看 我 但 我们来吧 让 往事 是 往事 .

我知道你不乐意见到我，但我们既往不咎吧。

[kæn; kən][wiː; wi] [tɔːk] ?
Can we talk ?
能 我们 讲话 ?

我们可以谈谈吗?

" [əl] [brænt] [stept] [bæk] [rɪ'lʌktəntli] .
" Al Brant stepped back reluctantly .
" 阿尔 布兰特 步 后退 勉强 .

艾尔·布兰特不情愿地后退了一步。

" [wel] , [ai] [ges] [səʊ] .
" Well , I guess so .
" 出色地 , 我 猜测 所以 .

“嗯，我想是的。”

[ai] [θɔːt] [wɪd] [sed] ['evriθɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði][lɑːst] [taɪm] .
I thought we'd said everything we had to say the last time .
我 想法 我们会 说 一切 我们 有 到 说 这 最后的 时间 .

我以为上次我们已经把该说的都说完了。

" ['faɪlən] [wɔːkt] [ɪn][ænd; ənd]['set(ə)ld][hɪm'self][ɒn][ðə; ði]['dæv(ə)npɔːt] .
" Philon walked in and settled himself on the davenport .
" 菲隆 步行 在 和 定居 他自己 在 这 长椅 .

菲隆走了进去，在沙发上坐了下来。

" [jeə] , [ai] [nəʊ] , [əl] , [wiː; wi][hæd; həd][sʌm; səm] ['prɪti] [hɑːʃ] [wɜːdz] .
" Yeah , I know , Al , we had some pretty harsh words .
" 是的 , 我 知道 , 阿尔 , 我们 有 一些 漂亮的 残酷的 字 .

“是啊，我知道，阿尔，我们当时说了一些很伤人的话。”

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ai][gɒt][juː; jʊ][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [mes] .
But at least I got you out of the mess .
但 在 至少 我 得到 你 出去 的 这 混乱 .

但至少我把你从困境中解救出来了。

" [brænt] [sed] ['bɪtəli] , " [jeə] ,
" Brant said bitterly , " Yeah ,
" 布兰特 说 苦涩地 , " 是的 ,

布兰特苦涩地说：“是啊，

[gɒt][ˌem 'iː][aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] [mes] [ai][gɒt]['ɪntuː] ['helpɪŋ] [juː; jʊ][ɒn][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ʃeɪdi] [diːlz]
got me out of a mess I got into helping you on one of your shady deals
得到 我 出去 的 一个 混乱 我 得到 进入 帮助 你 在 一 的 你的 阴凉 交易
[wen] [ai] [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
when I worked for you .
什么时候 我 工作 为了 你 .

是你帮我摆脱了困境，当时我帮你做了一笔见不得光的交易，而我当时就陷在这件事里。

[wel] , [æz; əz][ai] [sed] [bɪ'fɔː(r)] , [wʌts] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ?
Well , as I said before , what's on your mind ?
出色地 , 作为 我 说 前 , 是什么 在 你的 头脑 ?

正如我之前所说，你在想什么呢?

" ['faɪlən] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [tʃest] ['seɪɪŋ] , " [gɒt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [əl] .
" Philon patted his right chest saying , " Got a hundred thousand here for you , Al .
" 菲隆 轻拍 他的 正确的 胸部 说 , " 得到 一个 百 千 这里 为了 你 , 阿尔 .

菲隆拍了拍自己的右胸说：“阿尔，我这里有十万块给你。”

" [brænts] [braʊz] ['lɪftɪd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" Brant's brows lifted in amazement .
" 布兰特的 眉毛 抬起 在 惊愕 .

布兰特惊讶地挑了挑眉。

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] !
" A hundred thousand !
" 一个 百 千 !

“十万！”

[wʌts] [ðə; ði] [kætʃ] , ['fɪl] ?
What's the catch , Phil ?
是什么 这 抓住 , 菲尔 ?

菲尔，这其中有什么猫腻?

" - [vɔɪs] [drɒpt] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [təʊn] .
" Philon's voice dropped to a confidential tone .
" - 嗓音 掉落 到 一个 机密的 语气 .

菲隆的声音低了下来，语气变得神秘起来。

" [juː; jʊ]['ɔːlweɪz][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['klevə(r)][mæn] [wɪð] [ɪˌlek'trɒnɪks] , [əl] ,
" You always were a clever man with electronics , Al ,
" 你 总是 是 一个 聪明的 男人 和 电子学 , 阿尔 ,

“阿尔，你一直都很懂电子产品。”

[ænd; ənd] [aɪv] [gɒt] ['sʌmθɪŋ] [hɪə(r)] [ðæts] [dʒʌst][jɔː(r); jə(r)] [miːt] .
and I've got something here that's just your meat .
和 我已经 得到 某物 这里 那就是 只是 你的 肉 .

我这儿有样东西，正是你要的肉。

[aɪv] [biːn] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] ['tæbjuleɪtə(r)] ,
I've been studying the design of the Election Tabulator ,
我已经 到过 学习 这 设计 的 这 选举 制表器 ,

我一直在研究选举计票机的设计，

[ænd; ənd] [aɪv] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
and I've discovered a wonderful opportunity for you and me .
和 我已经 发现 一个 精彩的 机会 为了 你 和 我 .

我发现了一个对你我来说都绝佳的机会。

" [naʊ] ['lɪs(ə)n] — [ɪts] ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [tuː] [træns'mɪtər] [ɒn][ðə; ði][meɪn] ['telɪtaɪp] [trʌŋk] [səʊ]
" Now listen — it's possible to replace two transmitters on the main teletype trunk so
" 现在 听 — 它是 可能的 到 代替 二 发射器 在 这 主要的 电传打字机 树干 所以
[ðæt] [ə; eɪ] ['wɪnɪŋ] [pə'sentɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnkʌmɪŋ] [vəʊts] [wɪl] [biː; bi]['təʊt(ə)l] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][maɪ]
that a winning percentage of the incoming votes will be totaled up for my
那 一个 获胜 百分比 的 这 即将到来 投票 将要 是 总计 向上 为了 我的
['pɑːti] .
party .
派对 .

“现在听着——有可能更换主电传打字机干线上的两个发射器，这样就能将我党获得的选票百分比计入总票数。”

['sɪmp(ə)l]['lɪt(ə)l][dʒɒb] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
Simple little job , isn't it ?
简单的 小的 工作 , 不是 它 ?

这不是很简单的小任务吗?

[wɜːθ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] !
Worth a hundred thousand !
值得 一个 百 千 !

价值十万!

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['məʊmənt] [əl] [brænt][sæt][ænd; ənd] [steəd] [æt; ət] ['faɪlən] [ɪn][kəʊld]['saɪləns] .
" For a long moment Al Brant sat and stared at Philon in cold silence .
" 为了 一个 长的 片刻 阿尔 布兰特 卫星 和 凝视 在 菲隆 在 寒冷的 沉默 .

“艾尔·布兰特呆呆地坐着，沉默地盯着菲隆，过了好一会儿。

['faɪnəli] , [hiː; hi] [sed] , " [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] ['penəlti] [ɪz][fɔː(r); fə(r)] ['dʒimi] [ðə; ði]
Finally , he said , " Do you know what the penalty is for jimmying the
最后 , 他 说 , " 做 你 知道 什么 这 惩罚 是 为了 吉米 这
['tæbjuleɪtə(r)][tuː; tə] ['ɪnfluəns] ['vəʊtɪŋ] ? "
Tabulator to influence voting ? "
制表器 到 影响 表决 ? "

最后，他问道：“你知道篡改计票机以影响投票的惩罚是什么吗？”

" [nəʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [ɪts] [laɪf] [ɪm'prɪznmənt] !
" It's life imprisonment !
" 它是 生活 监禁 !

“这是终身监禁！”

" [brænt][gɒt][ʌp] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] ['faɪlən] .
" Brant got up slowly and started across the room to Philon .
" 布兰特 得到 向上 缓慢地 和 开始 穿过 这 房间 到 菲隆 .

布兰特缓缓起身，走向房间另一边的菲隆。

" [ai] [fel] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][laɪn][wʌns][ænd; ənd][gɒt] [bɜːnd] — [ænd; ənd][hɪə(r)][juː; jʊ] [kʌm] [ə'gen] .
" I fell for your line once and got burned — and here you come again .
" 我 跌倒 为了 你的 线 一次 和 得到 烧伤 — 和 这里 你 来 再次 .

“我曾经被你的甜言蜜语骗过一次，结果吃了大亏——现在你又来了。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ] [bɔːn] ['sʌkə(r)] .
You must think I'm a born sucker .
你 必须 思考 我是 一个 出生 傻瓜 .

你肯定觉得我是个天生的傻瓜。

[ðɪs] [taɪm][aɪm]['duːɪŋ][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] .
This time I'm doing the talking .
这 时间 我是 正在做 这 说 .

这次轮到我说话了。

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['hʌndrəd] [grænd][ɔː(r)] [aɪl] [kɪl] [juː; jʊ] [wɪð] [maɪ][beə(r)][hændz] !
Give me the hundred grand or I'll kill you with my bare hands !
给 我 这 百 盛大 或者 患病的 杀 你 和 我的 裸 双手 !

把那十万块给我，否则我就亲手杀了你!

" ['faɪlən] [wɒtʃt] [hɪm] ['kʌmɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] .
" Philon watched him coming as if he were witness to a nightmare .
" 菲隆 观看 他 未来 作为 如果 他 是 证人 到 一个 恶梦 .

“菲隆看着他走过来，仿佛目睹了一场噩梦。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [træpt] .
He was trapped .
他 曾是 被困 .

他被困住了。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['məʊmənt][ɒv; əv] ['snəʊbɔːlɪŋ] [fɪə(r)][hiː; hi] [siːst] [tuː; tə] [θɪŋk] .
And in this moment of snowballing fear he ceased to think .
和 在 这 片刻 的 滚雪球效应 害怕 他 停止 到 思考 .

在这一刻，恐惧像滚雪球一样越滚越大，他停止了思考。

[ðə; ði] [gʌn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [went] [ɒf] [wɪ'ðaʊt] ['kɒnʃəs] ['efət] .
The gun in his pocket went off without conscious effort .
这 枪 在 他的 口袋 去 离开 没有 有意识的 努力 .

他口袋里的枪在没有意识控制的情况下走火了。

[brænt] [stɒpt] , [ðen] [kə'læpst] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .
Brant stopped , then collapsed to the floor .
布兰特 停止 , 然后 倒塌 到 这 地面 .

布兰特停了下来，然后倒在了地上。

['pænɪk] [tʊk] ['əʊvə(r)] - [maɪnd][ænd; ənd][hiː; hi] [fled] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] ['bɪldɪŋ] [æz; əz]['ræpɪdli]
Panic took over Philon's mind and he fled the apartment building as rapidly
恐慌 采取 超过 - 头脑 和 他 逃亡 这 公寓 建筑 作为 快速
[æz; əz][wɒz; wəz] [seɪf] .
as was safe .
作为 曾是 安全的 .

菲隆顿时慌了神，他以最快的速度逃离了公寓楼。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [wen] [hiː; hi] [tjuːnd] [ɪn][ə; eɪ] [njuːz] ['brɔːdkɑːst] [æz; əz]
He was almost back in the city when he tuned in a news broadcast As
他 曾是 几乎 后退 在 这 城市 什么时候 他 调谐 在 一个 消息 播送 作为
[hiː; hi] ['lɪsnd] ,
he listened ,
他 听着 ,

他快要回到城里的时候，收听了一则新闻广播。他一边听着，

[hiː; hi][sæt][ɪn] [stʌnd] ['saɪləns] .
he sat in stunned silence .
他 卫星 在 目瞪口呆 沉默 .

他呆立在那里，一言不发。

[brænt][hæd; həd] [raʊzd] [hɪm'self] [ɪ'nʌf] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][daɪd][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː]
Brant had roused himself enough before he died to talk to the man who
布兰特 有 唤醒 他自己 足够的 前 他 死亡 到 讲话 到 这 男人 WHO
[faʊnd] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɑːtmənt] .
found him in his apartment .
成立 他 在 他的 公寓 .

布兰特在临死前曾短暂地清醒过来，和在他公寓里发现他的那个人说了几句话。

[brænt][hæd; həd] [nemd] [hɪz; ɪz]['kɪlə(r)][æz; əz] ['faɪlən] ['mɪlə(r)] .
Brant had named his killer as Philon Miller .
布兰特 有 命名 他的 杀手 作为 菲隆 磨坊主 .

布兰特指认凶手是菲隆·米勒。

['mɪlə(r)] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [tɜːnd] [tuː; tə] [aɪs] .
Miller felt as if he had turned to ice .
磨坊主 毛毡 作为 如果 他 有 转向 到 冰 .

米勒感觉自己仿佛变成了冰。

[ðen] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [θɔːd] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] [ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] [wɜːdz] .
Then his mind thawed out with a rush of reassuring words .
然后 他的 头脑 解冻 出去 和 一个 匆忙 的 令人安心 字 .

然后，一连串令人安心的话语涌上心头，让他的心缓过神来。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [biː; bi] ['wʌriɪŋ] ?
After all , why should he be worrying ?
后 全部 , 为什么 应该 他 是 令人担忧 ?

毕竟，他为什么要担心呢?

[hiː; hi] [hæd; həd] [dʒɒnz] [wɜːd] [ɪn] [kɔːt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['æləbaɪ] .
He had John's word in court as a perfect alibi .
他 有 约翰的 单词 在 法庭 作为 一个 完美的 不在场证明 .

在法庭上，约翰的证词为他提供了完美的不在场证明。

[jes] , ['evriθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] .
Yes , everything would be all right .
是的 , 一切 会 是 全部 正确的 .

是的，一切都会好起来的。

['evriθɪŋ] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] .
Everything had to be all right .
一切 有 到 是 全部 正确的 .

一切都会好起来的。

[ɪn] [ðə; ði] [leɪt] ['iːvnɪŋ] ['faɪlən] [ə'raɪvd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ] [kən'sjuːmɪŋ] [sens] [ɒv; əv] [greɪt] [rɪ'liːf] ,
In the late evening Philon arrived at his house with a consuming sense of great relief ,
在 这 晚的 晚上 菲隆 到达的 在 他的 房子 和 一个 消费 感觉 的 伟大的 宽慰 ,

傍晚时分，菲隆回到家，心中充满了如释重负的轻松感。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['veri] [ækt] [ɒv; əv] ['entərɪŋ] [hɪz; ɪz] [həʊm] [wʊd] [prə'tekt] [hɪm] [frɒm; frəm] ['eniθɪŋ] .
as if the very act of entering his home would protect him from anything .
作为 如果 这 非常 行为 的 进入 他的 家 会 保护 他 从 任何事物 .

仿佛进入家门这一行为本身就能保护他免受任何伤害。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['seɪfti] [ɪn] [ðə; ði] [mɪə(r)] [fəˌmɪli'ærəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'vaɪrənmənt] .
There was a sense of safety in the mere familiarity of the environment .
那里 曾是 一个 感觉 的 安全 在 这 仅仅 熟悉 的 这 环境 .

仅仅是熟悉的环境就给人一种安全感。

[ɒn] [ðə; ði] [meɪl] ['teɪb(ə)l] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm] ['ɜːrsələ] ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌwiːk'end; 'wiːkend] .
On the mail table he found a note from Ursula saying she had gone for the weekend .
在 这 邮件 桌子 他 成立 一个 笔记 从 乌苏拉 说 她 有 已消失 为了 这 周末 .

他在邮件桌上发现了一张乌苏拉留下的字条，说她周末外出了。

['faɪlən] [ʃrʌg] [ɪn'dɪfrəntli] .
Philon shrugged indifferently .
菲隆 耸了耸肩 漠不关心 .

菲隆漠然地耸了耸肩。

[hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] ['enihaʊ] .
He was glad to have her out of the way anyhow .
他 曾是 高兴的 到 有 她 出去 的 这 方式 无论如何 .

反正他也很高兴她走了。

[bʌt; bət][dʒɒn] — [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][best] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)][spent] .
But John — there was the best ten thousand dollars he had ever spent .
但 约翰 — 那里 曾是 这 最好的 十 千 美元 他 有 曾经 花费 .

但约翰却觉得，那是他花过的最值的一万美元。

[ə; eɪ][saʊnd] [ɪn'vestmənt] , [ə'baʊt][tuː; tə] [peɪ] [ɪts][fɜːst]['riːəl]['dɪvɪdend] .
A sound investment , about to pay its first real dividend .
一个 声音 投资 , 关于 到 支付 它是第一的真实的 股利 .

这是一项稳健的投资，即将支付第一笔真正的股息。

" [dʒɒn] !
" John !
" 约翰 !

约翰！

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ekəud] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːbɪŋ] ['hɒləʊ] [saʊnd] .
" His voice echoed in the house with a disturbing hollow sound .
" 他的 嗓音 回声 在 这 房子 和 一个 令人不安 空洞的 声音 .

“他的声音在房子里回荡，带着一种令人不安的空洞感。”

[hiː; hi][wet][hɪz; ɪz][draɪ][lɪps][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [ə'gen] , " [dʒɒn] — [weə(r)][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
He wet his dry lips and shouted again , " John — where are you ?
他 湿的 他的 干燥 嘴唇 和 喊叫 再次 , " 约翰 — 在哪里 是 你 ?

他舔了舔干裂的嘴唇，再次喊道：“约翰——你在哪里？”

" ['əʊnli][hɪz; ɪz] ['ekəʊɪŋ] [vɔɪs] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] .
" Only his echoing voice answered him .
" 仅有的 他的 回声 嗓音 回答 他 .

只有他自己的回声回应了他。

[ɪn] ['grəʊɪŋ] [fraɪt] [hiː; hi] ['paʊndɪd] [ʌp] [ðə; ði]['eskəleɪtə(r)][ænd; ənd] [rʌʃt] ['ɪntuː] [dʒɒnz] [ruːm] .
In growing fright he pounded up the escalator and rushed into John's room .
在 生长 惊吓 他 猛击 向上 这 自动扶梯 和 匆忙 进入 约翰的 房间 .

他越来越害怕，砰地一声冲上扶梯，冲进了约翰的房间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['empti] .
It was empty .
它 曾是 空的 .

里面空无一人。

[ɒn][ə; eɪ][desk][hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ɪn] [dʒɒnz] [niːt] [hænd] —
On a desk he found a message in John's neat hand —
在 一个 桌子 他 成立 一个 信息 在 约翰的 整洁的 手 —

他在桌子上发现了一张约翰字迹工整的纸条——

['fɪl] [ænd; ənd]['ɜːrsələ] ,
Phil and Ursula ,
菲尔 和 乌苏拉 ,

菲尔和乌苏拉，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ai][hæv; həv] [biːn] ['veri] [ʌn'hæpi] ['lɪvɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] .
For a long time I have been very unhappy living with you .
为了 一个 长的 时间 我 有 到过 非常 不开心 活的 和 你 .

和你一起生活，我一直都很不开心。

[aɪm]['greɪtf(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fuːd] [ænd; ənd] ['ʃeltə(r)] [ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [juːv] [prə'vaɪdɪd] .
I'm grateful for the food and shelter and education you've provided .
我是 感激的 为了 这 食物 和 庇护所 和 教育 你已经 假如 .

我非常感谢您提供的食物、住所和教育。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] [wɔːmθ] [ðæt] [ai] [siːm] [tuː; tə]
But you have never given me the love and warmth that I seem to
但 你 有 绝不 给定 我 这 爱 和 温暖 那 我 似乎 到
[kreɪv] .
crave .
渴望 .

但你从未给我我渴望的爱与温暖。

[ðə; ði] ['fʌni] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ai]['nevə(r)] [ˌʌndə'stʊd] [maɪ] ['kreɪvɪŋ] [ænd; ənd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː]
The funny part of it is that I never understood my craving and what it
这 有趣的 部分 的 它 是 那 我 绝不 理解 我的 渴望 和 什么 它
[ment] [ʌn'tɪl] [ai] [sɔː] [haʊ] [lʌv] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] [baʊnd] [ðə; ði][mək'dɒn(ə)ld] [kidz] [ænd; ənd][ðeə(r)]
meant until I saw how love and affection bound the MacDonald kids and their
意思是 直到 我 锯 如何 爱 和 感情 边界 这 麦克唐纳 孩子们 和 他们的
[fəʊks] .
folks .
各位 .

有趣的是，直到我看到麦当劳家的孩子和他们的家人之间是如何被爱和感情联系在一起的，我才明白我的这种渴望以及它的意义。

[ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ['dʒɪmi] [ænd; ənd][dʒiːn] [keɪm] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [sed]
This afternoon Jimmie and Jean came over to say good - by because they said
这 下午 吉米 和 让 来了 超过 到 说 好的 - 经过 因为 他们 说
[ðeə(r)]['fɑːðə(r)][təʊld][ðem; ðəm] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [bɪ'lɒŋ] [hɪə(r)] — [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]
their father told them they didn't belong here — that he was taking his
他们的 父亲 讲述 他们 他们 没有 属于 这里 — 那 他 曾是 采取 他的
['fæməli] [bæk] [weə(r)] [ðeɪ] [bɪ'lɒŋd] ,
family back where they belonged ,
家庭 后退 在哪里 他们 属于 ,

今天下午，吉米和琼过来道别，因为他们说他们的父亲告诉他们，他们不属于这里——他要带家人回到他们应该在的地方。

[ə'tɒmɪk] [bɒm] [θret] [ænd; ənd][ɔːl] — [wɒt'evə(r)] [hiː; hi] [ment] [baɪ] [ðæt] .
atomic bomb threat and all — whatever he meant by that .
原子 炸弹 威胁 和 全部 — 任何 他 意思是 经过 那 .

原子弹威胁什么的——不管他这话是什么意思。

['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [left] [ai] [gɒt] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ðem; ðəm] .
After they left I got to thinking how much I'd like to go with them .
后 他们 左边 我 得到 到 思维 如何 很多 ID 喜欢 到 去 和 他们 .

他们走后，我开始想，我多么想和他们一起去啊。

[səʊ][aɪm] ['liːvɪŋ] .
So I'm leaving .
所以 我是 离开 .

所以我要走了。

['sʌmhaʊ] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tɔːk] [ðem; ðəm]['ɪntuː] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðem; ðəm][weər'evə(r)] [ðeɪ]
Somehow I'm going to talk them into taking me with them wherever they
不知何故 我是 去 到 讲话 他们 进入 采取 我 和 他们 无论 他们
[ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] .
are going .
是 去 .

我一定要想办法说服他们带我一起去他们要去的地方。

[səʊ] [ðɪs] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] - [baɪ] .
So this will have to be good - by .
所以 这 将要 有 到 是 好的 - 经过 .

那就只能就此告别了。

[dʒɒn] .
John .
约翰 .

约翰。

['faɪlən] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði][nəʊt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [glɑːns] [streɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
Philon lifted his eyes from the note and his glance strayed to the
菲隆 抬起 他的 眼睛 从 这 笔记 和 他的 瞥一眼 迷路了 到 这
['wɪndəʊ] .
window .
窗户 .

菲隆将目光从纸条上移开，目光飘向了窗外。

['dredɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [hiː; hi] [tʊk] [tuː] [sləʊ] [steps] [ænd; ənd] [piə] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
Dreading to look he took two slow steps and peered down the street .
恐惧 到 看 他 采取 二 慢的 步骤 和 窥视 向下 这 街道 .

他不敢看，缓缓迈了两步，向街对面望去。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['empti] [lɒt] [ɒn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] ['pærəlaɪzd] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [træks] .
The sight of the empty lot on the corner paralyzed him in his tracks .
这 视线 的 这 空的 很多 在 这 角落 瘫痪 他 在 他的 轨道 .

街角那片空地的景象让他愣在了原地。

[dʒɒn] [gɒn] !
John gone !
约翰 已消失 !

约翰走了！

[ðə; ði][mək'dɒn(ə)ld] [haʊs] [gɒn] !
The MacDonald house gone !
这 麦克唐纳 房子 已消失 !

麦克唐纳的房子没了！

[gɒn] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['pɜːfɪkt] ['æləbaɪ] !
Gone was his perfect alibi !
已消失 曾是 他的 完美的 不在场证明 !

他的完美不在场证明彻底失效了！

[ɪn] ['wɒʃɪŋtən] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mænz] [wɜːdz] [hæd; həd] [speld] [aʊt][hɪz; ɪz] [əʊn] [deθ] ['sentəns] .
In Washington a dying man's words had spelled out his own death sentence .
在 华盛顿 一个 垂死 男人的 字 有 拼写 出去 他的 自己的 死亡 句子 .

在华盛顿，一名垂死之人的遗言竟宣判了他自己的死刑。

[ə; eɪ][step][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [raʊzd] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['hɒrə(r)] - ['strɪkən] [trɑːns] .
A step at the door roused him from his horror - stricken trance .
一个 步 在 这 门 唤醒 他 从 他的 恐怖 - 受打击的 发呆 .

门口的脚步声将他从惊恐的恍惚中惊醒过来。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪm] [wɪð] [kəʊld]
He looked up to see a detective and a policeman regarding him with cold
他 看起来 向上 到 看 一个 侦探 和 一个 警察 关于 他 和 寒冷的
[ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] .
calculation .
计算 .

他抬头看到一名侦探和一名警察正冷冷地打量着他。

" [wɑts] [ðə; ði]['mætə(r)] , ['mɪlə(r)] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .
" What's the matter , Miller ? " asked the detective .
" 是什么 这 事情 , 磨坊主 ? " 问 这 侦探 .

“米勒，怎么了？”侦探问道。

" [wɪv] [pʌntʃt] [jɔː(r); jə(r)] [ə'naʊnsə(r)] ['bʌt(ə)n] [hɑːf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [taɪmz] .
" We've punched your announcer button half a dozen times .
" 我们已经 拳击 你的 播音员 按钮 一半 一个 打 时代 .

“我们已经按了你的播音按钮五六次了。”

[juː; jʊ] [def] ?
You deaf ?
你 聋 ?

你聋了吗?

[juː; jʊ] ['betə(r)] [kʌm] [ə'lɒŋ] [tuː; tə] [ˌhed'kwɔːtəz] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [sʌm; səm] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)]
You better come along to Headquarters to answer some questions about your
你 更好的 来 沿着 到 总部 到 回答 一些 问题 关于 你的
['muːvmənts] [tə'deɪ] . "
movements today . "
移动 今天 . "

你最好到总部来回答一些关于你今天行动的问题。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神